

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.M389
G8

112
113
114

MUSIC LIBRARY

[illegible]

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

GUGLIELMO RATCLIFF

GUGLIELMO RATCLIFF

TRAGEDIA

DI

ENRICO HEINE

TRADUZIONE DI

ANDREA MAFFEI

MUSICA DI

PIETRO MASCAGNI



RIDUZIONE PER CANTO E PIANOFORTE

DI

AMINTORE GALLI



EDOARDO  EDITORE

Copyright  SONZOGNO



Proprietà per tutti i paesi, tanto per la stampa quanto per la rappresentazione,
dell'Editore Edoardo Sonzogno in Milano.

Deposito a norma dei trattati internazionali.

All' Amico

Ing.^{re} Vittorio Gianfranceschi

~~Pullascagnini~~

INDICE

QUADRO PRIMO.

STANZA NEL CASTELLO DI MAC-GREGOR.

INTRODUZIONE	Pag.	1
SCENA I. — Maria, Douglas, Mac-Gregor e Margherita. — (Mac-Gregor) “ <i>Sposo e sposa voi siete.</i> ”	”	12
” II. — Mac-Gregor e Douglas. — (Mac-Gregor) “ <i>Già corre il sesto anno</i> ”	”	47
” III. — Douglas: “ <i>Vecchia volpe è quest'uom!</i> ”	”	62
” IV. — Douglas e Lesley. — (Lesley) “ <i>Non siete il conte Dugla voi?</i> ”	”	63

QUADRO SECONDO.

TAVERNA DI LADRI.

SCENA I. — Guglielmo Ratcliff, Tom e Willie. — (Tom) “ <i>Willie, sai recitarmi il pater nostro?</i> ”	Pag.	69
” II. — Ratcliff e Tom. — (Guglielmo) “ <i>Chi intendere voleste?</i> ”	”	78
” III. — Lesley, Ratcliff e Tom. — (Lesley) “ <i>Egli viene! egli viene!</i> ”	”	99
” IV. — Ratcliff e Lesley. — (Guglielmo) “ <i>Il Dugla viene?</i> ”	”	101
” V. — Ratcliff, Lesley, Robin, Dick, John e Taddie. — (Dick) “ <i>Che mai vede colui?</i> ”	”	139
” VI. — Robin, Dick, John e Taddie. — (Robin) “ <i>Esser possa dannato</i> ”	”	144
” VII. — Tom: “ <i>Ardir non hanno d'accusarmi al Giudizio</i> ”	”	147
” VIII. — John e Taddie. — (John) “ <i>È pure il sonno una stupenda invenzion</i> ”	”	148

QUADRO TERZO.

LUOGO SELVAGGIO PRESSO IL NEGRO SASSO.

SCENA I. — Ratcliff. “ <i>Oh, come il vento fischia!</i> ”	Pag.	151
” II. — Ratcliff e Douglas. — (Guglielmo) “ <i>Il passo d'un uom... Chi si avvicina?</i> ”	”	166
” III. — Ratcliff: “ <i>Fu voce d'uom?... fu sibilo di vento?</i> ”	”	187

QUADRO QUARTO.

CASTELLO DI MAC-GREGOR.

INTERMEZZO	Pag.	205
SCENA I. — Maria e Margherita. — (Maria) “ <i>O buon Dio, quale angoscia!</i> ”	”	211
” II. — Maria, Margherita e Ratcliff. — (Margherita) “ <i>O santa vergine, il morto Edvardo!</i> ”	”	238
” III. — Mac-Gregor ed i precedenti. — (Mac-Gregor) “ <i>Soccorso! Udiì gridar</i> ”	”	263
SCENA ULTIMA. — Douglas, ospiti, servi ed i precedenti. — (Un servo) “ <i>Dio! qua giace il signor nostro!</i> ”	”	267



INTERLOCUTORI

MAC-GREGOR, feudatario scozzese	<i>Basso</i>
MARIA, figlia di Mac-Gregor	<i>Soprano</i>
Conte DOUGLAS, fidanzato a Maria	<i>Baritono</i>
GUGLIELMO RATCLIFF	<i>Tenore</i>
LESLEY, amico di Ratcliff	<i>Tenore</i>
MARGHERITA, nutrice di Maria	<i>Mezzo Soprano</i>
TOM, oste di ladri	<i>Basso</i>
WILLIE, fanciullo e figlio di Tom	<i>Contralto</i>
Ladri e mariuoli { ROBIN	<i>Basso</i>
{ DICK	<i>Tenore</i>
{ BELL	<i>Baritono</i>
{ JOHN	<i>Basso</i>
{ TADDIE	<i>Tenore</i>
UN SERVO	<i>Tenore</i>

Masnadieri — Servi — Convitati alle nozze.

L'azione si svolge nella Scozia settentrionale, verso il 1820.

AD ACHILLE TORELLI

Disse pur bene un cortese giornale di qui, che non poca riconoscenza io ti debbo per avermi, mal mio grado, strappato il consenso di avventurare alla scena il GUGLIELMO RATCLIFF di Enrico Heine, e per averne disposta la rappresentazione con uno zelo, con una sollecitudine, come fosse cosa tua propria. A queste cure amorose e sapienti, ajutate dagli ottimi artisti che ne sostennero le parti, attribuisco, più che a' miei versi, quel buon successo che ottenne; perchè senza queste tue cure la TRAGEDIA, o ROMANZA DRAMMATICA, come l'autore stette in forse d'intitolarla, non avrebbe, forse, eccitato un applauso; così poco siamo noi assuefatti a lasciarci trasportare nelle regioni dell'ideale e della fantasia. Felice errore fu il mio. L'uditorio elettissimo del Teatro Manzoni entrò nel concetto misterioso del poeta, e la favola piacque e commosse.

Io metto dunque, in segno d'animo grato, il tuo nome (illustre per belle creazioni leatrali, e a me per affetto carissimo) a capo della mia traduzione. Essa appare alla luce nella originale sua integrità; sebbene, a dir vero, non fosse nella rappresentazione di troppo accorciata. Su quest'opera giovanile dell'Heine, in cui volle personificare la lotta dell'uomo colla fatalità, parlarono quasi tutti i periodici milanesi con giusto criterio e con gentilezza soverchia del traduttore. Volendo io riparlare non farci che ripetere le cose dette, e ritardare una pubblicazione aspettata.

Accogli dunque il mio dono senza note e senza commenti e con quel cuore che a te offre

Milano, 26 marzo 1875.

L'amico tuo A. MAFFEI.

A RODOLFO CRISTIAN



A FEDERICO MARKEL

*Io con robuste mani
Spezzai le ferree porte
Al regno degli spirti, e ruppi al libro
D'amore i sette arcani
Suggelli; e quanto io vidi
In quei fogli immortali,
Come in cristal riflesso,
In queste carte ho impresso.
Io morirò; morirà meco il nome mio;
Ma su quest'opra non potrà l'oblio.*

E. HEINE.



*Io trovai l'odio acerbo, ove l'amore
Soave ho cerco; sospirai, da bile
Commosso io maledissi, e per ferite
Dolorose, infinite,
Sangue sparse il mio core.
Senza intento maligno
Colla più vil genia
Degli uomini mi posi,
La notte e il giorno, in via.
Tali studi compiuti, e scelto il tema
Al tragico poema,
Con tutta pace il mio Ratcliff composi.*

E. HEINE.

QUADRO PRIMO

STANZA NEL CASTELLO DI MAC-GREGOR

SCENA PRIMA.

Maria, Conte Douglas, Mac-Gregor e Margherita.

(Margherita accovacciata e immobile in un angolo.)

MAC-GREGOR (impalmando Maria e Douglas).

Sposo e sposa voi siete, e come unite
Stan or le vostre mani, i cuori vostri,
Nel dolor, nella gioja, oggi e per sempre
Stiano uniti così. Legati insieme
V'han la Chiesa e l'Amor, due sacramenti
Di gran virtù: due volte i vostri capi
Son per ciò benedetti, ed anche il padre
La sua destra v'impone e benedice.

(mette le mani sul capo di tutt'e due.)

DOUGLAS.

Milord! padre chiamarvi oggi m'è vanto.

MAC-GREGOR.

E vanto a me maggior chiamarvi figlio.

(si abbracciano.)

MARGHERITA (canta, coll'accento interrotto del delirio).

“ Perchè rossa di sangue è la tua spada?...
Edvardo, Edvardo? „

DOUGLAS (si volge atterrito e guarda Margherita).

Giusto Dio! qual voce

Vitrea, Milord? Quella muta figura
Incomincia a cantar...

MAC-GREGOR (con riso forzato).

Nessun pensiero

Ella vi dia. La pazza Margherita
Del castello è colei. Da mesi ed anni
Catalettica ell'è: con occhi immoti
Sta lunghe ore accosciata, e, come un sasso
Faria, se lingua avesse, a quando a quando
Si mette a canticchiar qua'che sua vecchia
Canzon.

DOUGLAS.

Perchè tener quello spavento
Nel castel?

MAC-GREGOR (piano).

Zitto! zitto! Ogni parola

Ella intende. Cacciata io ne l'avrei
Da lungo tempo... ma non oso...

MARIA.

In pace,

Via! lasciate la povera, la buona
Margherita, e più tosto ci narrate,
Dugla, alcun che di novo. In qual maniera
Vivesi a Londra? A noi, qui nella Scozia,
Nulla ne giunge.

DOUGLAS.

È sempre il vecchio andazzo.

Vi si corre a cavallo ed in calesse,
Un premere, un calcar per ogni via;
Di giorno vi si dorme, e della notte
Vi si fa giorno; e sale all'uso aperte
De' lottatori; e quel non mai sospeso
Succedersi di crocchi e di banchetti.
Drurilàn, Coventgarda han sempre folla
Di spettatori, e l'opera vi romba.
Note di banca d'una lira, in cambio
Di note musicali; e: “ Dio — vi s'urla —
Salvi il Re! „ Nelle mèscite più buje
Stanno politicando i patrioti,
Soscrivono, scommettono, bestemmiano,
Sbadigliano, e fan molle il gorgozzule
Alla prosperità dell'Inghilterra.
Fumano le bisticche ed i bodini,
La birra spuma, il cerretan ti scrive
Il suo recipe, e ghigna: i borsajoli
Ti si stringono a' panni; i truffatori
Con loro uggiose cortesie, molesti;
Molesto l'accatton co' suoi lamenti,
Col suo misero aspetto: e d'ogni cosa
Molesto più lo stolido costume
Dell'abbigliarsi: quella stretta giubba,
Quel solino stecchito e quel cappello
Che par la torre di Babel.

MAC-GREGOR.

Sia lode

Al mio sajo scozzese e al mio berretto.
Voi ben faceste a scuotervi di dosso
Que' vestiti da matto. Un Dugla, o conte,
Esser debbe di fuor come di dentro
Vero scozzese; e l'animo mi gode
Oggi che tutti voi nel caro io veggo
Patrio costume.

MARIA.

Del viaggio vostro

Diteci.

DOUGLAS.

In carro io giunsi ove la Scozia
Comincia; ma l'andar pareami lento,
Tanto che in Oldburgo io m'accocciai
Con un cavallo. All'animal gli sproni
Feci sentir, ma pungere lo sprone
D'amor sentia me pure. Io non avea
Pensiero che di voi. Talche per selve,
Per monti e per pianure il mio cavallo
Colla prestezza dello stral mi trasse.
Cavalcando così ne' miei pensieri
Pel bosco d'Inverne, manco ben poco
Che mal non m'incogliesse. A un tratto i fischi
D'alcune palle che presso gli orecchi
Mi strisciar, dal mio sogno uscir mi fero.
Tre ladroni di strada a me fur sopra.
Appiccossi la zuffa, e come pioggia
Cadean colpi su colpi. Io ben difesi
La pelle mia; ma pure avrei dovuto
Soccombere... Dio buono! impallidisce
Maria!... vacilla... cade!

Margherita balza in piedi e sostiene nullo sue braccia Maria che sviene.)

MARGHERITA.

Oh la mia bimba,
Guancia di rosa! è bianca come un lino,
Fredda come una pietra. O Dio!
(parte cantando e parte parlando mentre accarezza Maria)

Apri, piccina,
Bambola mia,
Gli occhietti cari,
Non vo', bambina,
Che fredda al pari
D'un marmo sia...
Rose, amor mio,
Su le tue gote
Palide, innicte,
Versar vogliò...

MAC-GREGOR

Finisci,
Femmina sciagurata! e non t'avvedi
Come più le seompighi il capo infermo
Con quel tuo vaniloquio?

MARGHERITA *(minacciandolo col dito)*.

E tu mi sgridi?
Fu?... Le tue mani lava pria, le rosse
Tue mani, e non lordar la bianca veste
Di sposa alla mia bimba. Io tel consiglio.
Va! dico, va!

MAC-GREGOR *(in angustia)*

Farnetica la vecchia!

MARGHERITA *(canta)*

" Apri, piccina,
Gli occhietti cari... "

MARIA *(si alza in sé e si appoggia a Margherita)*.
Or ben! come fin? Seguite... ascolto.

DOUGLAS.

Dudmi, che il mio racconto... Udite adunque!
Un altro cavaliere a briglia sciolta
Sopravvenne improvviso, e que' ladroni
Alle spalle assalì menando il ferro
Con grande vigoria. Ripresi allora

Animo io stesso, mi sentii la mano
Più libera alla pugna, e i tre ladroni
Mettemmo in fuga. Al mio soccorritore
Render volli mercè; ma: " Non ho tempo, "
Gridommi, e spronò via.

MARIA *(sorridente)*.

Diam grazie al cielo!
Provai non poca ambascia: or rinfrancata
Mi sento. Rita! guidami. Le amiche
Stanno aspettando nella sala.

MARGHERITA *(angosciata a Mac-Gregor)*.

Oh meco
Corrucciarti non dèi! Non sempre è pazza,
No, la povera Rita.

MAC-GREGOR.

Andate! in breve
Noi pur vi seguiremo.
(Maria e Margherita escono.)

SCENA II.

Mac-Gregor e Douglas.

DOUGLAS

Io n'ho stupore!
A svenir così facile è Maria?
Molto oppressa è quest'oggi. Imbianca, tiema
Al più lieve rumor.

MAC-GREGOR.

Tenervi, o Dugla,
Io non voglio e non posso ancor segreto
Ciò che l'anima tanto alla mia figlia
Oggi commove; e chieggovi perdono
Se vel tacqui finora. Alla follia
Voi spingete il coraggio; e il grave rischio,
Ch'io prudente stornai dal vostro capo,
Cerco voi stesso avreste, e senza posa
Inseguito quell'uom che di Maria
Turbò la pace.

DOUGLAS.

E chi turbare osava
La pace di Maria? Milord, parlate!

MAC-GREGOR.

Con animo tranquillo il luttuoso
Racconto udite. — Il sesto anno già corre
Che nel nostro castello uno studente
Pellegrino arrivò. Venia costui
D'Edimburgo, e chiamavasi Guglielmo
Ratcliff. Io conosciuto un tempo avea,
— E ben, ben conosciuto! — il padre suo,
Di nome Edvardo; e quindi accolsi il figlio
Ospitalmente, e di tetto e di mensa
Per un quindici di gli fui cortese.
Egli vide mia figlia e troppo addentro
Negli occhi la fissò; poi die' principio
Ai sospiri, ai languori, alle querele,
Tanto che la fanciulla aperto e netto
Comprendere gli fe' che l'era uggioso.
Chiusi fiasco ed amor nella valigia,
Egli se ne partì. Passàro intanto
Anni due da quel giorno, allor che venne
Nel mio castel Filippo Macdonaldo,
Conte d'Ais; mi chiese e con fortuna,

La mano di Maria. Sei lune appena
Trasorse, in nuziale abbigliamento
Stava a piè' dell'altar la cara sposa.
Ma lo sposo mancava! In ogni dove,
Nelle camere tutte e ne' cortili
E nelle stalle e nel giardin richiesta
Dell'assente facemmo... A' piè del Negro
Sasso trovammo alfin la morta salma
Di Macdonaldo!

DOUGLAS.

Ucciso!... E da qual mano?

MAC-GREGOR.

Ogni indagine nostra andò delusa!
Finalmente svelò la mia fanciulla
Che l'omicida conosceva: si fece
A raccontarne allor come Guglielmo,
La notte succeduta a quel misfatto,
Nella camera sua precipitoso
Ed improvviso entrasse, e sorridendo
Le mostrasse la man, vermiglia ancora
Del sangue dello sposo, e con gentile
Chinar di capo il nuziale anello
Del trafitto le disse.

DOUGLAS.

Oh infamia! oh scherno!

E voi... voi che faceste?

MAC-GREGOR.

Al suo castello
Portar feci l'ucciso, e nel sepolcro
De' suoi padri deporre; indi una croce,
A ricordo perpetuo, nel loco
Del misfatto piantai; ma cerco ho invano
L'assassino Ratcliff; fu visto in Londra
L'ultima volta, ove, morta la madre,
Sciupò tutto in bagordi il suo retaggio;
Poi di gioco, di prestiti, e, fin — lo intesi
Da parecchi asserir — di ladronaggi,
Vita infame condusse a mo' d'infame
Cavalier di rapina. — Era il secondo
Anno su quel delitto omai trascorso,
E l'ucciso non men che l'uccisore
Quasi posto in oblio, quando al castello
Lord Duncano arrivò: mi fe' dimanda
Della fanciulla; consentii, nè cosa
Difficile mi fu, che consentisse
Ella pure a legarsi ad uom disceso
Da' nostri antichi re. Ma... sventurati
Noi! già stava all'altar festosamente
Abbigliata Maria, non senza un vago
Turbamento... e Duncan giacea trafitto
Sul Negro Sasso!

DOUGLAS.

Io raccapriccio!

MAC-GREGOR.

A' servi,

“ Su — gridai — tutti in sella! „ E per tre giorni

Boschi, valli, campagne, antri, foreste
Noi corremmo, lustrammo, e indarno sempre:
Orma dell'assassino in nessun loco.
Se non che nella stessa infausta notte
Di quel di sanguinoso, ardia Guglielmo
Di novo penetrar nella segreta
Camera di mia figlia, e presentarle,
Con un riso beffardo ed un saluto
Gentil, l'anello nuzial che dato
A Duncano ella avea.

DOUGLAS.

Per Dio, quest'uomo

M'è d'un'audacia singolar! Trovarlo
Vorrei.

MAC-GREGOR.

Fu l'uomo istesso, io l'ho per fermo,
In cui nel bosco d'invernè vi siete,
Dugla, scontrato. Che nessun de' miei
Sagaci esploratori abbia veduto
Colui, stupor mi prende. Io molta cura
Data, o conte, mi son, perchè non debba,
Come gli altri, scolpir sopra una croce
A quel sasso fatale il nome vostro.

(parte.)

SCENA III.

Douglas solo.

Vecchia volpe è quest'uom! Fin dopo l'ora
Delle nozze mel tacque... e fu prudente!
Nondimeno io vorrei con quel protervo,
Enfiato di rancor, che turba i sonni
Di Maria, misurarmi. Oh no! dal dito
L'anel non mi terrà, perchè la mano
Sta pur col dito mio. Maria non amo,
Nè da lei sono amato, ed ha composto
Mera convenienza il nostro nodo.
Ma di cor sono amico a questa dolce
Creatura, e da spine il suo cammino
Sgombrar desio.

SCENA IV.

Douglas e Lesley.

LESLEY (imbacuccato, guardandosi sospettoso d'attorno, si avvanza).

Non siete il conte Dugla

Voi?

DOUGLAS.

Per Io appunto. Che volete?

LESLEY (gli porge un foglio).

Il foglio

Gentil dunque è per voi.

DOUGLAS (dopo aver letto).

Sì! sì! ch'io vengo

Rapportategli pure. Al Negro Sasso!

(partono tutt'e due)

Fine del Quadro primo.

QUADRO SECONDO

TAVERNA DI LADRI

Nel fondo, uomini sdraiati che dormono. Una immagine sacra pende dalla parete. Batte un oriuolo. Crepuscolo vespertino.

SCENA PRIMA.

Guglielmo Ratcliff siede metidando in un canto; l'oste Tom in un altro, tenendosi fra' ginocchi il suo fanciullo Willie.

TOM (piano.)

Willi, sai recitarmi il paternostro?

WILLIE (ridendo e forte).

L'ho su'la punta delle dita!

TOM.

A bassa

Voce! o mi svegli quella gente, morta
Di fatica.

WILLIE.

Or disciogliere la lingua

Posso?

TOM.

Di' su! ma senza furia.

WILLIE.

Padre

*Nostro, che sei nel ciel, santificato
Sia per sempre il tuo nome. Avvenga il regno
Tuo; come in cielo il tuo voler s'adempia
Qui sulla terra; il pan quotidiano
Oggi ne dà; ci libera da' nostri
Debiti, come noi ne liberiamo
I nostri debitori, e non lasciarci...*

(balbetta)

Lasciarci...

TOM.

O che! balbetti? E non lasciarci
Tentar dal male! Ricomincia!

WILLIE

(tien gli occhi sempre fissi in Guglielmo Ratcliff, e parla agitato ed incerto).

Padre

*Nostro, che sei nel ciel, santificato
Sia per sempre il tuo nome. Avvenga il regno
Tuo; come in cielo il tuo voler s'adempia
Qui sulla terra; il pan quotidiano
Oggi ne dà; ci libera da' nostri
Debiti, come noi ne liberiamo
I nostri debitori, e non lasciarci...*

(balbetta di nuovo)

Non lasciarci...

TOM (aspro).

Tentar! tentar dal male!

WILLIE (piange).

Babbo mio! Sempre, sempre, dalla bocca
Come l'acqua mi scorre... Oh, ma colui
Là...

(accenna Guglielmo Ratcliff)

con occhi sinistri ognor mi guarda!

TOM (minaccioso).

Questa sera, Willi, tu non hai pesce:
E se mai dalla cassa un'altra volta,
Bada! men ruberai...

WILLIE (piangendo e con tono di recita).

Tentar dal male...

RATCLIFF.

Smetti, e lascialo in pace. Anch'io quel passo:
Non lasciarci tentar!

(in aria dolorosa)

Mai, mai nel capo

Ritener non potei.

TOM.

Sarei dolente

Se qual voi siete e quai sono coloro

(mostra quelli che dormono)

Diventasse, un bel giorno, il figlio mio.
Or vattene, Willi!

WILLIE (si allontana piangendo e mormorando fra' denti).

Tentar dal male

Non lasciarci...

SCENA II.

Ratcliff e Tom.

RATCLIFF (sorride).

Che intendere voleste?

TOM.

Ch'egli sia buono e cristiano intendo;
Intendo che non sia, com'è suo padre,
Un capestro da forza.

RATCLIFF (con ischerzo).

Ancor non sei

Tanto birbo.

TOM.

Or non son che un animale
Mansueto, un ostiere, un zaffabirra.
E perchè la mia piccola casetta
Ben tappata e nel bosco, ha l'uscio aperto
Solo a' grandi signori e pari vostri,
Che vogliono serbar gelosamente
L'incognito, dormir di giorno chiaro,
E di notte vegliar. Non do col bujo,
Quartier, lo do col sole. Anch'io, già tempo,
Godea di girellare al fuoco lume
Della luna,

(fa un moto colle dita)

e frugar nelle altrui case,
Nelle altrui tasche; tuttavia non tanto
All'impazzata come fan coloro.

(addita gli addormentati)

Guardate un tratto quel capo di volpe;
Un genio e il mariuol! nata, incarnata
Per le pezzuole altrui gli s'è la frega.
Ladron quanto una gazza, e... guarda, guarda
Come uncina le dita anche nel sonno!
Fin sognando egli ruba... oh ve! sogghigna
Tutto felice... Quel lungo figuro
Laggiù dai magri stinchi di locusta,
Sarter già fu: brandelli in pria rapava;
Presto dopo gheroni, e finalmente
Pezze intere di panno. Al laccio, un giorno.
Per prodigio scappò; sol che le gambe
Da quel di gli tentennaro. Mirate
Come springa co' piedi! lo metto pegno
Che sognando egli va, pari a Giacobbe,
Una scala a piuoli. A quel passuto
Vecchio Robin drizzate ora lo sguardo:
Dorme e russa quieto, ed, oh! già dieci
Omicidi sull'anima gli stanno;
E cattolico almen, qual siamo noi,
Fosse il vecchio Robin, sì che potesse
Venirne assolto; eretico e il ribaldo!
E, pur troppo, bruciar, dopo impiccato,
Nell'inferno devrà.

RATCLIFF (inquieto, passeggiando di su, di giù per la stanza e non cessa di guardar l'orologio)

No, Tom! quel vecchio
Robin non brucierà, te lo assicuro.
Ben diverso giuri che in Inghilterra
V'è nel mondo di là. Robin è un uomo;
E la bile s'appicca all'uom che vede
Come le miserabili animelle
Di tanti perdigiorno in abbondanza
Stragrande si diguazzino: di seta,
Di velluto han le vesti, ostriche ghiotte
S'ingojano, ed affogano le gole
Nello Sciampagna, o bando al tedio loro
Dan fra le coltri del dottor Graham (*).

(*)

In dem Bette

Der Doctor Graham dicit Kuzwold treiben
(si danno sollazzo nel letto del dottor Graham)

Graham è il nome d'un medico scozzese, che nell'anno 1789 costruiva a Londra, nel così detto *Tempio di salute*, il *Tempio celeste*, che porta il suo nome. Chi giaceva in questo letto, ornato d'oro e d'argento, odorava de' fragranti profumi, sentiva una lontana incantevole armonia e pasceva gli occhi nelle mode e belle statue che gli stavano in giro. L'intento era chiaro, e il dottor Graham lo appellava *Megalanthropo genetico*. L'usarne per una volta costava da principio talleri 130, più tardi assai meno. »

Dobbio questa notizia ad un colto giovane prussiano, signor Maurizio Rabe.

Strepitar fan le vie correndo in carri
Dorati, e burbanzosi abbassan gli occhi
Al povero affumato che si striscia
Lento fra quella furia e sospiroso
Al monte di pietà colla camicia
Ultima sotto il braccio.

(ride amaramente)

Oh li mirate

Questi cauti pasciuti! li mirate
Come schermo si fan d'un baluardo
Di leggi per respingere gl'impronti
A cui gli strazi del ventre digiuno
Strappano grida disperate! E guai,
Guai, se quel baluardo un ne travarca!
Pronti i giudici son, la scure, il laccio,
Il carnefice... Or ben! si danno audaci,
Cui terror e'io non desta.

TOM

Un giorno anch'io

Pensava a modo vostro. In due gran classi
Che si fan guerra con furor selvaggio
Gli uomini tutti dividea: nell'una
I satolli, e nell'altra gli affamati;
E dacchè coi digiuni io facea parte,
A volte di lottar con quei satolli
D'uopo mi fu; se non che impari troppo
Questa lotta trovai, per ciò bel bello
Dal mestier mi ritraggo. Io sono stanco
Dell'andar vagabondo e senza tetto,
Del fuggir gli occhi tutti e fin la luce,
Del volgermi tremando ad ogni forza
Che mi appaja per via, quasi io dovessi
Penzolarvi, e d'ergastoli e di bagni,
E del filar continuo la lana
Sognare ognor. Per Dio, che una tal vita,
Una vita è da cane! e poi vedersi
Come fiere per campi e per foreste
Cacciati, e in ogni pianta uno scherano
Temer; tremar, sebben chiusi, appiattati
Nelle proprie pareti, ognor che s'apra
L'uscio...

SCENA III.

Lesley entra in fretta. Ratcliff gli corre incontro. Tom da indietro spaventato col grido di: " Gesù! "

LESLEY.

Egli viene! egli viene!

RATCLIFF

Vien'egli?...

Sta ben.

TOM (in angustia).

Chi mai?... Terror da qualche tempo
Tutto mi dà.

LESLEY (a Tom).

Ti calma, ed or ci lascia
Soli.

TOM (con aria accorta).

Comprendo io sì! Partir fra voi
Qualche cosa dovete.

SCENA IV.

Ratcliff e Lesley.

RATCLIFF.

Il Dugla viene?

Dunque me n'esco.

(prende cappello e spada.)

LESLEY (trattenendolo).

Oibò! ten guarda. È d'uopo
 Pria, che meglio s'abbui. Tu da' famigli
 Di Mac-Gregorio sei spiato; ai bimbi
 Noto è il tuo volto, così ben dipinto
 T'hanno... Ma dimmi, a che mai questo gioco?
 Rischì, che non ti fruttano, qui cerchi.
 Torna a Londra con me, là sei sicuro.
 Via dal tristo paese, ove san tutti
 Che tu sei l'assassin di Macdonaldo
 E di Duncano!

RATCLIFF (con dignitosa alterezza).

L'assassin? Menzogna!
 Duncano e Macdonaldo in un duello
 Caddero. Io combattei con tutt'onore,
 E con onor combattere disegno
 Pure col Dugla.

LESLEY.

Agevolat la cosa
 Meglio ti dèi. L'italian conosci...

(fa un gesto da brigante)

Dimmi almen: questo Dugla ove d'intoppo
 Ti fu? che mai t'ha fatto? e qual radice
 Ha la tua bile, il tuo rancor?

RATCLIFF.

Nè il vidi,
 Nè parlato gli ho mai; nessun oltraggio
 Mi fece, ed io non l'odio.

LESLEY.

E pur tu vuoi
 Dargli lo spaccio? Il senno hai tu perduto?
 O perduto l'ho io, dachè strumento
 Mi ti son fatto in così pazza impresa?

RATCLIFF.

Tristo a te, tristo a te, se in tali cose
 Penetrar tu potessi! e sciagurata
 La fodera del tuo poco cervello!
 Scoppiar la ti dovrebbe, e far dal rotto
 La follia capolino. Al par d'un guscio
 D'ovo potria quel tuo povero capo
 Rompersi, e fosse ancor qual è la vasta
 Cupola di San Paolo.

LESLEY (si tocca con angoscia beffarda la fronte).

Oh mi spaventi!
 Meglio tu taccia.

RATCLIFF.

Un lunatico eroe
 Non mi devi suppor, nè un cacciatore
 D'ombre, che per la notte e per l'inferno
 Aizzi il suo fantastico segugio:
 O un malaticcio, tisico, stremato
 Poetin che cogli astri e colla luna
 Amoreggi, e si prenda un mal di ventre

Per troppa emozione, se il trillo ascolti
 Dell'usignuol, se de' propri sospiri
 Si fabbrichi una scala, e col capestro
 Di rime imbavagliate alla colonna
 Della sua gloria alfin sè stesso impicchi.

LESLEY.

Affermar tutto ciò con giuramento
 Al bisogno io potrei.

RATCLIFF.

Pur ti confesso —
 E ch'io motteggi ti parrà — vi sono
 Strane orribili posse, a cui soggiaccio;
 Buje virtù, che guida a' miei voleri
 Si fan, che sprone ad ogni opra mi sono,
 Che reggono il mio braccio, e di terrore
 M'ingombrar fin da' primi anni la mente. —
 Quando, fanciullo ancora, a qualche spasso,
 Da me solo, io mi dava, innanzi agli occhi
 Talora io mi vedea due nebulosi
 Spettri, che l'uno all'altro, in un trasporto
 D'amor, come anelassero accostarsi,
 Le lunghe sì tendeano aeree braccia;
 Nè lo potendo, dolorosamente
 Si stavano a guardar. Comunque fosse
 Nebbia vuota, fugace il loro aspetto,
 Nell'uno tuttavia sembianze altere
 D'uomo io scorgea, contratte a chiuso sdegno,
 E pia, soave femminil bellezza
 Nell'altro. Anche nel sonno i due fantasmi
 M'apparvero talvolta e più distinti.
 Di dolore atteggiato in me fissava
 L'uomo le ciglia, e con amor la donna.
 Nel tempo tuttavia che in Edimburgo
 M'ebber le scol, mi si fèr più rare
 Tali apparenze, e il mio torbido sogno
 Nel vortice sparì di quella vita
 Scapestrata. Per caso io qui ne venni
 In un tempo di ferie, e Mac-Gregorio
 Nel suo castello m'ospitò. Maria
 Vidi! un subito lampo al primo sguardo
 Di quella giovinetta in cor mi scese.
 Era assomiglio dell'aerea donna,
 Era il bello, era il muto, era il soave
 Volto d'amor che in sogno mi sorrise
 Tante fiate; e sol pallida meno
 La guancia di Maria, sol meno immota
 La pupilla. Sul viso avea le rose,
 Il baleno negli occhi. In quella cara
 Creatura ogni grazia incantatrice
 Parea scesa dal cielo, e bella tanto
 Certo non fu la Vergine beata,
 Di nome a lei sorella... Io, d'una febbre
 Amorosa infiammato, aprii le braccia
 Per serrarmela al cor...

(pausa)

Come avvenisse
 Non so. La mia persona in uno specchio
 Vidi riflessa... Er'io quel nebuloso
 Uom che tendea con tal desio le mani
 A quella donna nebulosa! Un mero
 Sogno fu quello? non più che un inganno
 Di calda fantasia? Tenera tanto,
 Tanto accesa d'amore a me si volse
 In quel punto Maria, che gli occhi nostri
 Si confusero insiem coi nostri cuori...

Oh Dio!.. soltanto allor l'antico, oscuro
 Mistero si svelò della mia vita.
 Il canto degli augelli e l'idioma
 De' fiori allor compresi, allor degli astri
 L'amoroso saluto, il mormorio
 Del fonte, l'asolar del venticello,
 E del mio petto i segreti sospiri...
 Tutto, tutto io compresi! E, quasi allegri
 Fanciulli, insieme godevamo, insieme
 Giocavam. N'era svago uno dell'altro
 Cercar, poi nel giardino alfin trovarci;
 Delle rose m'offriva, delle mortelle,
 M'offriva de' suoi capelli, e cari baci...
 Baci che a cento doppi a lei rendea.
 Fin che a' piedi io le caddi, e: — Di', Maria!
 M'ami tu? — supplicai.

(cade in delirio.)

LESLEY

Come veduto
 Volentieri io t'avrei di quelle pugna
 Nerborute a far croce in atto pio
 Di supplicante, a stemperar que' fieri
 Fulminei sguardi in un molle languore
 Sentimentale, a imprimere un affetto
 Tenero, dolce al suon di quella voce
 Che per le vie maestre orrenda tuona
 Nell'orecchio de' ricchi!

RATCLIFF (prorompe con ferocia).

Ah maledetta
 Serpe! Con occhi impauriti, strani,
 E quasi repugnante, a me si volse,
 E con beffardo inchino e con parola
 Di gel: — No! — mi rispose. Ancor lo sento
 Quel — No! — dietro di me! Lo sento ancora
 Quel — No! No! — derisor sul capo mio...
 E così strepitando, a me si chiuse,
 Ah! la porta del cielo.

LESLEY.

Infame beffa
 Quella fu!

RATCLIFF.

Dal castel di Mac-Gregorio
 Per Londra in via mi posi, ov'io sperava
 Stordir nella marea dell'agitata
 Metropoli il dolore ond'era oppresso.
 Giacchè, pria che notizia io pur ne avessi,
 M'eran morti i parenti. Oh l'insensato
 Proponimento a tristo, a tristo effetto
 M'uscì! Nulla di ben, ne il vin di Porto,
 Ne lo Sciampagna mi fruttar; più mesto
 Ad ogni libagione io mi sentia.
 Non potean brune o bionde il mio cordoglio
 Cacciar co' vezzi loro. Anche la pace
 Nel faraone non trovai! Sul verde
 Tappeto errava di Maria lo sguardo;
 La bianca mano di Maria pigarmi
 I paroli io scorgea; fin nella dama
 Di cuori — in quello sgorbio di figura! —
 Le sue care io vedevo, le sue celesti
 Sembianze; e sottil carta essa non era;
 Era Maria, Maria! Del suo respiro
 Movea l'aura a ferirmi. Ella accennava
 Col capo, ella assentiva... — Va, banco! — E l'oro
 Via portossi il dimon... l'amor rimase!

LESLEY (ride).

Ah! ah! così cavato hai dalla stalla
 Il tuo picciol ronzino, e il vol prendesti
 Come ben si conviene a' cavalieri
 Scozzesi; e, come gli avi, a tasche vuote
 Vissuto sei. L'amor, senz'alcun fallo,
 Se n'è andato or da te; però che giova
 A rinsavir lo scorrere di notte,
 Con vento e pioggia, e tirar via se incontri
 Forche, se penzolarvi un caro amico
 Vedi che sgambettando ti saluta.

RATCLIFF.

Olio piove sul foco, e in me la febbre
 Per Maria divampò più che mai fiera.
 L'Inghilterra talvolta a me pareva
 Troppo angusto confine, e quella rabbia
 D'amor con ferrea non visibil mano
 Qui di rovo mi trasse, e qui potei,
 Sol qui, presso a Maria, trovare il sonno.
 Or libero io respiro, or tanto oppresso
 Dall'angoscia non sono, e provo un senso
 Di bene... Io t'apro il mio segreto. Ascolta!
 Per Dio giurai, per le posse del cielo
 E dell'inferno, e posi al giuramento
 Il suggel d'una orribile bestemmia:
 — Cadrà sotto il mio ferro ogni uom che osasse
 Fidanzarsi a Maria. — Segreta voce
 In me l'ha proferito, e cieco io segui
 Di questa oscura possa il cenno arcano.
 Possa che meco pugna allor che al Negro
 Sasso apparecchio un talamo di rose
 Per gli sponsali di Maria.

LESLEY.

Ti scendo

Ora alfin nel pensier, ma non t'approvo.

RATCLIFF.

Forse io stesso m'approvo? Ah, quella voce,
 Quella sola in me scesa, estrania voce,
 — Sì — mi dice nel cor! quell'ombre sole
 Che veggo in sogno, con cenni del capo
 M'approvano..

(manda un grido)

Gran Dio!.. Là! là!.. Non vedi?

(Tenebre. Due figure nuvolose attraversano la scena e spariscono. I marescialli e i mariuoli sdraiati nel fondo, desti a quel grido balzano in piedi e gridano: " Che v'è? che v'è? .. ")

Là! là! quelle figure?

LESLEY.

O che, Guglielmo?

Qual diavolo ti tocca? Io nulla veggo.

SCENA V.

Ratcliff, Lesley, Robin, Dick, John e Taddie.

DICK.

Che mai vede colui? gli sgherri forse?

LESLEY.

Tutt'altre. Spirti!

(tutti ridono)

ROBIN (incollerito).

Mi castighi Iddiol

Non un poco di requie anche di giorno.

RATCLIFF.

Fa notte; andar vogl'io.

(esce dalla taverna.)

LESLEY.

Mi ti accompagno.

RATCLIFF.

No! soffrè.

LESLEY.

Oh, fino almanco al Negro Sasso!

Guardie forse là stanno.

RATCLIFF.

Or la paura

Ve le dilunga; il loco è pien di spettri

Quando vien notte.

LESLEY.

Addio, signori!

RATCLIFF.

Addio!

TUTTI.

Che il ciel vi benedica.

(Ratcliff e Lesley partono.)

SCENA VI.

I PRECEDENTI, *senza Ratcliff e Lesley.*

ROBIN.

Essere io possa

Dannato, se briaco o fuor di senno

Non è.

DICK.

Fu sempre tale. Io lo conosco
 Fin da Londra. Veduto io l'ho sovente
 Nella taverna di Rascal. Solea
 Con ciglia corrugate, e senza moto,
 Senza voce, stecchito in faccia al lume,
 Star lung'h'ore in un canto; a volte poi
 Da costò ci sedea con aria lieta,
 Ridente; senonchè non avea modo
 Quel riso suo. Fandonie a noi narrava,
 Però bieche di troppo; e gajo egli era,
 E sghignazzava; ma d'un tratto il labro
 Superior, contratto a fiero scherno,
 Cominciava a tremargli, e fuor del petto
 Sfuggiagli un urlo doloroso, e: — Gianni!
 — In gran furia chiamava — il mio cavallo! —
 E via via, come in groppa a Satanasso;
 Nè tornavane a noi che dopo mesi
 Molti d'assenza. Che la via di Scozia,
 Notte e di cavalcando, egli prendesse,
 Si buccinava.

BELL.

Infermo egli è, pur troppo!

DICK.

Che me ne cale? Addio.

(partendo)

Tempo è d'andarne

Al lavor.

(pregando innanzi alla sacra imagine)

Tu soccorrimi ne' rischi,
 Benedicimi tu!

(egli ed altri parecchi partono.)

ROBIN (accostando il suo pugno alla faccia).

Tu, tu, mio santo

Tutelar, mi soccorri.

(parte.)

SCENA VII.

*Due mariuoli stanno dormendo. Tom, l'ostiere, entra chiotto
 chiotto e ruba loro il danaro dalle tasche.*

TOM (in aria furbesca).

Ardir non hanno

D'accusarmi al giudizio.

(parte.)

SCENA VIII.

John e Taddie.

JOHN (sbadigliando).

È pure il sonno

Una stupenda invenzion!

TADDIE (sbadigliando anch'egli).

Vien meco.

Ad asciolvere, o John.

JOHN.

Perchè? V'han nuove?

TADDIE.

Rissel, l'amico nostro, oggi di certo
 Calci al vento darà.

JOHN.

Ben è dannata

Invenzion la forza!

(i due mariuoli partono.)

Fine del Quadro secondo.

QUADRO TERZO

LUOGO SELVAGGIO PRESSO IL NEGRO SASSO

Notte. A sinistra roccie fantastiche e tronchi d'alberi. A destra un monumento in forma di croce. Sibili di vento. Si vedgono due bianche figure di nebbia, che l'una e l'altra si tendono con vivo affetto le braccia senza potersi accostare, e da ultimo spariscono.

SCENA PRIMA.

Ratcliff entra in iscena.

RATCLIFF (solo).

Oh, come il vento
Fischia! I suoi pifferai mandò l'inferno
Tutti qui; fan la musica costoro.
Nel suo vasto mantel la luna è chiusa,
Ed a pena ne scuote e giù ne invia
Qualche morto baglior. Sì, sì, potrebbe,
Quanto a me, starne chiusa, annuvolarsi
Del tutto. Alcun mestiero alla valanga
Non è d'una lucerna, affinché vegga
In qual parte scoscendere; la via,
Per accostar la calamita, il ferro
Conosce, e segno miliare al brando
Provato di Ratcliff non abbisogna
Perchè trovi il cammin che lo conduca
Dritto al petto di Dugla. — E quel contino
Qui poi verranno? o il turbine e il timore
Di tossi, di corizze e infreddature
Terrallo indietro? O forse: " Io vo' l'andata
Differire — egli pensa — all'altra notte? „
Ah! ah! di questa notte appunto ho d'uopo.
E se mai qui non vien, cercarlo io stesso
Ben saprò, ben saprò là nel castello
Di Mac-Gregorio.

(batte l'impugnatura della spada)

Accesso ad ogni istanza
Apre a me questa chiave; e queste amiche
Mi difendono il dorso.

(mette le mani sulle pistole della cintura, ne leva una e la contempla)

Oh, come onesta
Ella mi guarda! Volentier vorrei
Raccostar la mia bocca a questa sua,
Poi premere... Qual ben non mi verrebbe
Dal suo bacio di foco! Al mio tormento
Darei fine così.

(pensa)

Ma forse il Dugla
In questo punto, in simil guisa, appressa
La bocca a quella di Maria... sì certo!...
No! non debbo morir, perchè costretto
A sorgere ogni notte allor sarei,
Ombra impossente, dalla fossa; e, pari
Ad un allocco, col muso lascivo
D'un bötolo annusar, serrando i denti,

Le belle membra di Maria. Non debbo
Morir. N'andassi in cielo, e per gli strappi
Dello stellato padiglion, lo sguardo
Giù, per caso, volgessi al maladetto
Talamo di color, vomiterei
Bestemmie orrende che farieno a' buoni
Angeli impallidir le rosee guancie,
E strozzar per angoscia in quelle gole
Le uggiose interminabili alleluje.
Ma poichè son dannato al foco eterno,
Un demone esser voglio, anzi che un frusto
Di miserando peccatore.

SCENA II.

Ratcliff e Douglas.

RATCLIFF.

Il passo

D'un uom...

(alza la voce)

Chi si avvicina?... Olà! rispondi!

DOUGLAS.

Non m'è nuova la voce: è di quel prode,
Nobile cavalier, che, non ha guari,
Dall'ugne mi strappò de' masnadieri
Nel bosco d'Invernè.

(si fa presso)

Sì, sì, quel desso!

Or voi non mi sfuggite. Io per la vostra
Magnanima difesa obbligo grande
V'ho...

RATCLIFF.

Detti non sciupate a riferirmi
Mercè; per mero e semplice capriccio
V'ajutai. T'fe vi stavano di contro;
Eran di troppo: un sol che stato fosse,
Viva Dio! che spronato il mio cavallo,
Muto, innanzi v'avrei.

DOUGLAS.

Non tanta asprezza;

Amistà sia fra noi.

RATCLIFF.

Come vi piace;
Ma per segno di questa, una preghiera
Esauditemi tosto.

DOUGLAS.

Anima e corpo
Vostro son io. Parlate!

RATCLIFF

A questo loco,

Novello amico mio, senza un istante
Tardar, date le spalle...

(ridendo)

A men che Dugla

Detto non siate.

DOUGLAS (stupito).

E tal, per Dio! son detto.

RATCLIFF.

Che? Dugla voi? Voi conte Dugla? Oh male,
(ridendo come sopra)Male assai! Muore qui la nostra bella,
Pur or nata amicizia. Il nome mio,
Signor conte... sappiatelo! il mio nome
E Guglielmo Ratcliff.

DOUGLAS (mettendo fieramente mano alla spada).

Tu l'assassino

Di Macdonaldo e di Duncano?

RATCLIFF (cava la spada).

Io stesso.

E per amor di compiere il trifoglio
Qui v'ho data la posta.

DOUGLAS (gli si avventa).

Il capo tuo

Guarda, infame omicida.

RATCLIFF.

(combattono.)

Aite, ne aggiusto

Quant'io più sappia... Ah! ah!

DOUGLAS.

Cessa il tuo riso

Diabolico.

RATCLIFF (ridendo).

Non io; ridon que' bianchi

Fantasmi, che son là...

DOUGLAS.

Ridi a tuo senno.

Spirti di Macdonaldo e di Duncano,
Assistetemi voi!

RATCLIFF

Demonio e inferno!

Ora il morto Duncan gli para i colpi...
Oh, con noi non m'schiarti, abominato
Fantasma schermidor!

DOUGLAS (ridel).

Tien' questa!

RATCLIFF.

Inferno!

Tradigion!... Nella pugna, ecco, si mesce
Pur Macdonaldo!... E troppo! Uno assalito
Da tre!

(retrocede e intorpa nella base del monumento)

Morte e dimon! Caduto al suolo

Ratcliff! Su via, trafiggimi! Non hai
Maggior nemico sulla terra.

DOUGLAS (freddo).

Il brando

Di Dugla oggi provaste. A voi, di fresco,
Debitor forse io fui della mia vita;
Debitor della vostra oggi mi siete;
Pari noi siam. Conoscermi or dovrete,

Penso, e la prova, io credo, esservi scola

Potria per migliorarvi il cor malvagio.

(parte contegnoso e superbo)

SCENA III.

Ratcliff giace immobile a' piedi el monumento. Continua il vento a fischiare. Le due figure di nebbia si avvicinano con tese braccia, poi si separano e spariscono.

RATCLIFF (lento e trasognato si leva).

Fu voce d'uom? fu sibilo di vento?

Mi ronzò negli orecchi una parola

Vuota, errante, fuggevole!... Non altro

Che delirio? che sogno?... Ove mi trovo?

E qual croce è mai questa? e che v'è scritto?

(legge l'iscrizione del monumento)

QUI FERO UCCISI DA PERVERSA MANO

LORD MACDONALDO E IL CONTE DI DUNCANO.

(si riscuote)

No! non è sogno! Io sono al Negro Sasso,

Vinto, irriso, sprezzato! Infami venti

Mi ghignano agli orecchi: — E qui l'uom forte,

L'animo invitto, gigantesco! è qui

Lo schernitor del popolo britanno,

Che di leggi si beffa! è qui l'audace

Che combatte col cielo... e non ha possa

D'impedir che si giaccia in questa notte

Dugla colla sua cara, e le racconti

Sorridente in che modo il verme vile

Di Guglielmo Ratcliff, proteso a terra,

Si torse e si contorse al Negro Sasso

Miseramente; nè il piede di Dugla,

Per non bruttarsi, lo calcò. —

(irrompe in furore)

Malnate

Maliarde! smettete il vostro riso

Spaventoso, e coll'indice maligno

Non mi schernite; sul lurido capo

Vo' le rupi scagliarvi, i pini io voglio

Svellere della Scozia, e i vostri scialbi

Omeri flagellar, vo' col mio calcio

Spremer dagli scarnati aridi corpi,

Maledetti dal cielo, il negro toseo.

Borea, scatena le tue furie, e il mondo

Struggi, dissolvi! Squarciati e mi schiaccia,

Immensa eterea volta! e tu m'ingoja

Ne' tuoi baratri, o terra!...

(tra feroce e commosso, cade in pensier profondamente misteriosi)

Ombra esecrata,

Nebbia che mi persegui in forma d'uomo,

Non mi guardar con quegli occhi sbarrati!

Mi suggi il sangue con quegli occhi, in pietra

Rigida mi converti, onda gelata

Nelle boilenti viscere mi versi,

E trasformi me pure in un notturno

Spento fantasma... Quel loco m'accenni?...

Col tuo proteso vaporoso braccio

Tu mi accenni quel loco? E debbo io dunque?...

Maria?... Maria, la candida colomba?...

Sangue tu vuoi?... Chi parla? Olà!... Di vento

Soffio non fu. Rapiarla io debbo? Inchini

La fronte tu? Sia! sia! Ferrea è la tempra

Del mio volere, e, più di quel divino,

Più di quello infernale, onnipossente.

(parte precipitoso)

Fine del Quadro terzo.

QUADRO QUARTO

CASTELLO DI MAC-GREGOR

Camera illuminata. Nel mezzo, un gabinetto coperto da tende. Musica da ballo e risa di fanciulle in qualche distanza.

SCENA PRIMA.

Maria abbigliata da sposa e Margherita.

MARIA.

O buon Dio, quale angoscia!

MARGHERITA.

Il giustapetto

N'è la cagion. Vieni qui, fanciulla mia,
Voglio spogliarti.

MARIA.

Oppresso ho il cor.

MARGHERITA.

Bell'uomo

Gli è pur quel conte Dugla!

MARIA (si rasserenava e sorride).

È tal; poi gajo,

Affabile... ed un uomo!

MARGHERITA.

Innamorata

Ne saria la mia bimba?

MARIA.

Innamorata?

Innamorata? Scioccheria! Non basta
Sapersi compatir?

MARGHERITA.

Però non sempre
Parlava ella così, quando Guglielmo...

MARIA (le chiude la bocca).

Oh ti prego! ti prego! Il tristo nome
Non pronunciarmi. È notte, è tardi...

MARGHERITA.

Allora

N'era, sì! la mia bimba innamorata!

MARIA.

No! no! D'indole dolce e mansueta
Da prima egli pareva; pareva che noto
Mi fosse il volto suo; soave m'era
Il suon di quella voce, e ne veniva
Quasi un senso di ben sulle mie guancie

Dal suo respiro; e gli occhi... oh come cari,
Come buoni, giocondi a me volgea!

(presa da subito raccapriccio)

Ma di colpo mutarmi lo vidi
In uno spettro: attonito, soffuso
Del pallor d'un estinto, insanguinato,
E così furibondo, e minaccioso
Così, come trafiggermi volesse.
Quasi egual mi sembrava a quel fantasma
In volto d'uom che spesso io veggo in sogno
Tendermi le sue braccia, e tener fissi
Gli occhi in me lungamente, e con tal foga
D'amor, che tutta abbrividir mi sento,
Fin ch'io medesima, in vana aerea forma
Conversa, a lui le nebulose braccia
Apro e tendo così.

MARGHERITA.

Tu mi somigli

A tua povera madre; un nulla anch'essa
Impermalia, sebben come una micia,
Cotta, impazzita di Ratcliff.

MARIA.

La madre

Mia?...

MARGHERITA.

D'Edvardo Ratcliff, che di Guglielmo
Fu il padre. E bella, bella era tua madre,
E chiamata veniva, per la sua grande
Beltà, la Bella-Elisa. Avea capelli
D'oro puro, avea mani d'alabastro,
Occhi... Edvardo il sapeva s'erano belli,
Che, quanto è lungo il dì, li vagheggiava,
E i suoi per poco vi struggea. Nel canto
Era un vero usignuolo, e quando al foco

(canta)

“ — Perchè rossa di sangue è la tua spada,
Edvardo? Edvardo? „ — a cantar si metteva,
Non fiatava la cuoca, e ognor l'arrosto
Le si bruciava... Oh mai, mai non avesse
Imparata da me quella canzone!

(piange)

MARIA.

Narrami, Rita mia.

MARGHERITA.

La Bella-Elisa

Sola nella sua camera sedea,
E cantava:

(canta)

“ — Perchè rossa di sangue
È la tua spada, Edvardo? Edvardo? „ — In quella,
V'entrò d'un salto Edvardo, e scuro in faccia
Sul tono istesso la canzon riprese:

(canta)

Uccisa ho la mia cara! Oh, la mia cara
Era pur bella! — D'un tal raccapriccio
Fu colta allor la madre tua, che mai
Mai più quell'infelice e fiero Edvardo
Veder non volle; e, a crescergli dispetto,
Mac-Gregorio sposò. La rabbia trasse
Di senno Edvardo, ed a mostrar che lieve
Eragli abbandonar la Bella-Elisa,
Per gusto disperato in sacro nodo
Si legò con Ginevra, una figliuola
Di lord Campello, e quel Guglielmo è figlio
D'union così pazza.

MARIA.

Oh sventurata

Madre mia!

MARGHERITA.

Ma d'un capo era tua madre
Ben caparbio e tenace. Intero un anno
Passò senza che mai d'Edvardo il nome
Sul labro le suonasse. Allor che venne
L'altro ottobre però, nel giorno appunto
Che d'Edvardo, cred'io, portava il nome,
“ — Rita! — come per caso ella mi chiese —
Non sai nulla d'Edvardo? „ — “ Io so che in moglie
Prese la figlia di Campel. „ — “ Ginevra
Campel?... „ la Bella-Elisa allor proruppe,
E pallida in un tempo ed infiammata
Si fece, ed a versar più d'un'amara
Lagrime incominciò. Su' miei ginocchi
Teneati in quel momento, ed eri appena
Nel terzo mese, e a piangere tu pure,
Bimba mia, ti mettevi: ed io, che voglia
Mi sentia d'addolcir colle mie ciancie
Il pianto di tua madre, a raccontarle
Mi feci, che obliar la Bella-Elisa
Edvardo non potea, che giorno e notte
Far la ronda al castel celatamente
Era veduto, e levar con affetto
Doloroso le braccia al suo balcone.
“ Oh da tempo io lo so! „ la Bella-Elisa
Rispose, ed affacciata di volo
Al balcon, verso Edvardo il braccio stese.
Ahi! quanto ella mal fece! In quell'istante
Mac-Gregorio ciò vide, il tuo geloso
Padre...

(s'interrompe atterrito.)

MARIA

Or ben! Non finisci?

MARGHERITA

Ho già finito.

MARIA

Segui, segui!

MARGHERITA (angustata).

Vicino al vecchio muro
Del castello, il matin dell'altro giorno,
Giacea privo di vita il sanguinoso
Corpo d'Edvardo.

MARIA.

E la povera madre?

MARGHERITA.

Morì per lo spavento il terzo giorno
Dopo il misfatto.

MARIA.

Orribile!

MARGHERITA (con freddo, ironico vaniloquio).

Veduto,

Bambina, avessi tu cogli occhi propri
Come Edvardo Ratcliff, là sotto il muro
Del castello, giacea! L'ho qui, qui viva
Sempre quella figura insanguinata!
E perchè consapevole son io
Di colui che l'uccise, e perchè dirlo
Non debbo ad uomo nato, e perchè folle
Sono... dormir non posso, e in ogni loco
Pallido, sanguinoso e con pupille
Sbarrate e acute come dardo, io veggo
Passarmi quell'Edvardo innanzi agli occhi
Taciturno, e coll'indice levato,
Pari a fantasma vagabondo...

SCENA II.

*I PRECEDENTI, Guglielmo Ratcliff pallido, contraffatto, lordo
di sangue, entra in scena.*

MARGHERITA (manda un grido acuto).

O santa

Vergine, il morto Edvardo!

(si accosia in un angolo della camera, e vi rimane irraggiata ed immobile)

MARIA (mette anch'essa un grido).

Ah sciagurato!

L'anel di Dugla tu mi porti?

RATCLIFF (ride amaramente).

È chiuso

Il torneo; degli anelli omai finita
La corsa. Io due ne vinsi, e non volendo
Lasciarsi il terzo dispiccar, riverso,
Sconfitto io caddi dal caval di legno.

MARIA (con subita svolta in tono di fidanza e d'angoscia).

O Guglielmo! Guglielmo! insanguinato
Sei! Vieni qui! Vo' bendar la tua ferita...

(lascia il velo bianco nuziale)

Cielo! ove son?... Cattivo tu!... Non sei
Guglielmo!... Edvardo sei! la Bella-Elisa
Son io... son io!... Quel tuo povero capo
È tutto sangue, e il mio tutto confuso!
Che mi faccia non so. Vieni qui. se cara
Tu m'hai; piega i ginocchi...

(vuol bendargli il capo ferito)

RATCLIFF (cade ai suoi piedi, tencro e addolorato).

Un sogno è questo?...

Sono a' piè di Maria?... No, voi non siete
Nebbia, piccioli piè, dalla delira
Mente creati, nè sparite al tocco
Della mia man.

MARIA (cerca calmarlo e bendargli il capo ferito col velo).

Non moverti! S'aggruma
Il sangue alle tue bionde e belle chiome...

Via, sta tranquillo! Insanguini me pure
Movendoti così Se cheto stai...
Sì, negli occhi io ti bacio.

(lo bacia.)

RATCLIFF.

Oh questo bacio
Dagli occhi miei le tenebre dilegua!
Il sole or posso riveder... Maria!...

MARIA (come uscita da un sogno).

Io Maria? Tu Guglielmo?

(si copre gli occhi)

O trista, o trista

Cosa!

(abbrivisce)

Va! fuggi! vola!

RATCLIFF (balza in piedi e l'abbraccia).

Io non mi parto!

Maria, tu mi sei cara, a te Guglielmo
Non manco è caro.

(confidente)

In sogno a me sovente

L'hai detto; e noi ci somigliam, lo sai?

Guardati nello specchio!

(l'avvicina ad uno specchio, e le fa osservare le due immagini riflesse)

I tuoi sembianti

Son più belli, più nobili, più puri
De' miei, ma non diversi. Abbiam sul labro
L'orgoglio stesse, la stessa baldanza,
Su tutt'e due l'istabile proposto...
Pronuncia un detto, un detto sol!

MARIA (cerca sciogliersi da lui).

Mi lascia!

Mi lascia!

RATCLIFF.

O che! non odi? Eguale il suono
Della voce abbiam noi, sol che di molto
È la tua più soave. Il cupo azzurro
Dell'occhio è in noi lo stesso, ancor che splenda
Più vivo il tuo. La man!...

(prende la sua mano e ne fa paragone colla propria)

Non vedi i solchi

Stessi?

(sgomentato)

T'affisa qui! corta è la via
Della vita in entrambi..

MARIA.

O deh, Guglielmo,
Lasciami, e fuggi quanto sai! Tra poco
Vengono...

RATCLIFF.

Sì, la fuga! Oh ben dicesti!
Vieni! fuggiam! Sellato è il mio corsiero,
Il più veloce della Scozia;

(cava la spada)

e n'apre

La mia spada il cammin. Balena, il vedi?
Ma qual voce!...

MARGHERITA (canta vaneggiando).

“ Perchè rossa di sangue
È la tua spada, Edvardo?... Uccisa
Ho la mia cara... Oh quanto era mai bella! „
Oh!

RATCLIFF.

Chi mai proferì la sanguinosa
Parola? Il gufo, che s'appicca al varco
Della finestra? o il vento che s'ingorga
Nel vuoto del camino? o quella strega
Accosciata nell'angolo? Fu quella,
Sì! di marmo ha le membra; oh ma dal petto
Fioco il canto le strilla! e mi comanda

(nell'eccesso del dolore).

Di svenar la mia cara... e far lo debbo.

MARIA.

Rotan feroci gli occhi tuoi; di fiamma
È il tuo respiro... delirar me pure
Tu fai... Lasciami! Oh lasciami, Guglielmo!

RATCLIFF.

Non opporti, cor mio; così soave
È la morte! lo ti guido a quella bella
Terra, che spesso sognavam. Maria,
Vieni con me!

MARIA (sciogliendosi da lui).

Via! via! che non ti coglia

Dugla...

RATCLIFF (in furor).

Nome esecrato! è la parola
Della morte! Nessun, fosse pur Dio,
Dee possederti. Tu se' mia...

(in atto di trafiggerla.)

MARIA (fugge nel gabinetto coperto).

Guglielmo!

Uccidermi tu vuoi?

RATCLIFF (la segue precipitoso nel gabinetto).

Mia, mia tu sei!

(odesi la voce di Maria: “ Guglielmo! Soccorso! Guglielmo! „)

MARGHERITA (canta).

“ Uccisa ho la mia cara! era pur bella
La mia cara. „ Oh!

(Le due nebbie in forma d'uomo appariscono da parti opposte; si arrestano all'ingresso del gabinetto, si tendono a vicenda le braccia, ed all'uscire di Ratcliff spariscono.)

RATCLIFF (balza fuori colla spada insanguinata).

T'arresta, e non fuggirmi,
Ombra di me medesimo! È tua quest'opra,
Bianco spettro notturno. Il sangue gronda
Dalla vuota tua man. Vieni, combatti
Meco, assassino di Maria!...

SCENA III.

*I PRECEDENTI, Mac-Gregor entra impetuoso colla spada
sguainata.*

MAC-GREGOR.

Soccorso!

Udii gridar...

(vede Ratcliff)

Ribaldo! alfin ti trovo;
Tu, sicario aborrito e di mia pace
Turbator.

RATCLIFF (con un fiero scoppio di riso).

Quel son io, ma tu non manco
Aborrito mi sei, non ne conosco

La cagion: pur ti aborro, e del tuo sangue
Tutto io mi struggo.

(si avventano l'uno sull'altro e combattono.)

MAC-GREGOR.

Scellerato!

RATCLIFF.

Io rido.

(ride ferocemente.)

MARGHERITA (canta).

" Perchè rossa di sangue è la tua spada,
Edvardo? Edvardo? „

MAC-GREGOR (cade a terra).

Maledetto canto!

(muore.)

RATCLIFF (esausto di forze).

Morta è la serpe velenosa. Un peso
Mi si leva dal cor. Già della pace
Le dolcezze pregusto. Or mia per sempre
E Maria!... Fine ha qui la mia giornata.
O Maria, vengo a te!

(entra nel gabinetto)

Son qui, soave

Maria!

(colpo d'arma da fuoco nel gabinetto.)

Appariscono di nuovo i due fantasmi da parti opposte, si gettano in
braccio con vivo trasporto l'uno dell'altro, si tengono strettamente al-
lacciati, poi spariscono. Alte grida e voci confuse.)

SCENA ULTIMA.

I PRECEDENTI, Douglas, Ospiti e Servi entrano atterrati.

UN SERVO.

Dio! Dio! qua giace il signor nostro!

MOLTE VOCI.

Mac-Gregorio!

DOUGLAS.

Quel nobile signore!

Morto, ah! morto sta qui! Si corra in traccia
Dell'uccisor, si chiudano le porte
Del castello!

MARGHERITA

devasi lenta con tutta la persona: si avvicina al cadavere di Mac-Gregor
e parla come in delirio).

E così l'ucciso Edvardo,
Pallido, insanguinato, accanto al muro
Del castello giacea. Ferito a morte
Fu quel misero Edvardo dal geloso
Furor di Mac-Gregorio.

(piange)

Io del misfatto
Colpevole non sono: era a me noto
Soltanto; e qui costui

(addita il cadavere di Mac-Gregor)

fu da Guglielmo
Tolto di vita: ed or Guglielmo istesso
Riposa e dorme con Maria... Silenzio!
Silenzio! e non turbiamo il lor quieto
Riposo.

(si appressa in punta di piedi al varco del gabinetto ed alza la cortina.
Si veggono i cadaveri di Guglielmo e di Maria.)

TUTTI.

Orribil vista!

MARGHERITA (lieta e sorridente).

Hanno sembianza,
Quasi, d'Edvardo e della Bella-Elisa.

FINE.

GUGLIELMO RATCLIFF

TRAGEDIA IN QUATTRO ATTI

DEL MAESTRO

PIETRO MASCAGNI

ATTO PRIMO

Stanza nel Castello di Mac-Gregor.

INTRODUZIONE

And.^{te} sostenuto.

The first system of musical notation for the introduction. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#). The time signature is common time (C). The music begins with a piano (pp) dynamic. The right hand features a series of chords and moving lines, while the left hand provides a harmonic foundation with sustained notes and some movement. A crescendo hairpin is visible in the right hand.

The second system of musical notation. It continues the musical themes from the first system. The right hand has more complex chordal textures and melodic lines. The left hand remains mostly sustained. A mezzo-forte (mf) dynamic is indicated in the right hand. The system ends with a repeat sign.

The third system of musical notation. It features a crescendo (cres.) leading into a mezzo-forte (mf) section. The right hand has a more active melodic line, while the left hand continues with sustained chords. The system ends with a repeat sign.

The fourth system of musical notation. It begins with a piano (pp) dynamic. The right hand has a melodic line that moves towards the end of the system. The left hand has sustained chords. A ritardando (rit.) is indicated, leading to a final piano (pp) section. The system ends with a repeat sign.

And.^{no} mesto con moto.

MARGHERITA

p

Ue - ci - sa ho la mia ca -

And.^{no} mesto con moto.*p*

- ra!...

E - ra pur bel - la!

la mia ca - ra..... pur

pp *rall.**pp* *rall.**a tempo*

bel - la e - ra la mia

ca - ra..... ed io l'ho ue -

*leggero**a tempo**f poco rit.**poco rit.**p*

- ei - sa,..... ed io l'ho ue -

dim.

rall. *pp* *rall.*

ci - - - sa! E - ra pur bel - - la la mia

rall. *dim.* *pp* *rall.*

sostenuto *lento* *6* *6*

ca - - - ra..... ed io l'ho uc.ci - sa, ed io l'ho uc.

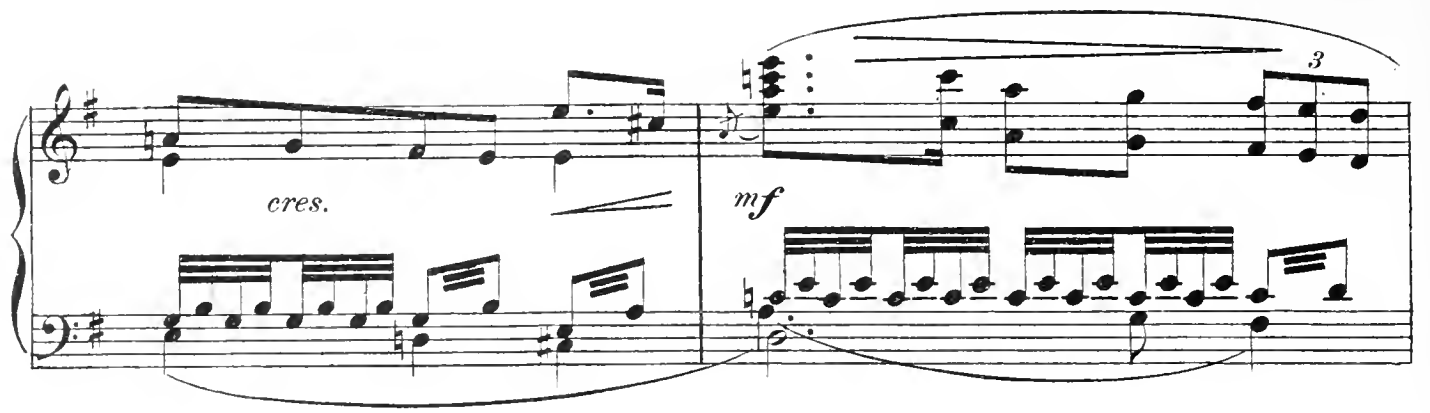
sostenuto *rall.* *col canto* *pp*

ci - sa!

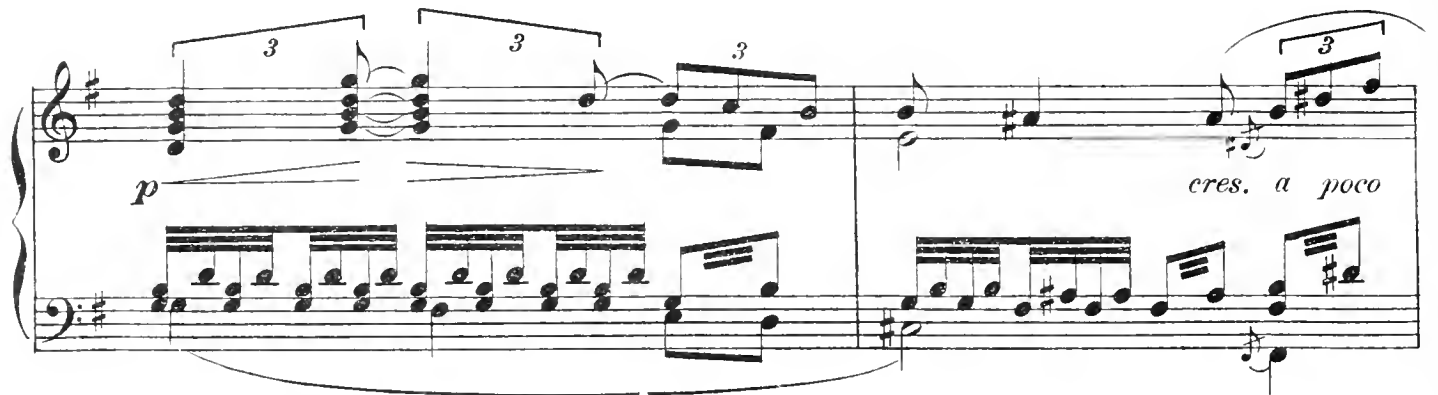
m.d. allarg. *pp* *6* *sempre allarg.* *pp* *rit.*

And.^{te} appassionato.

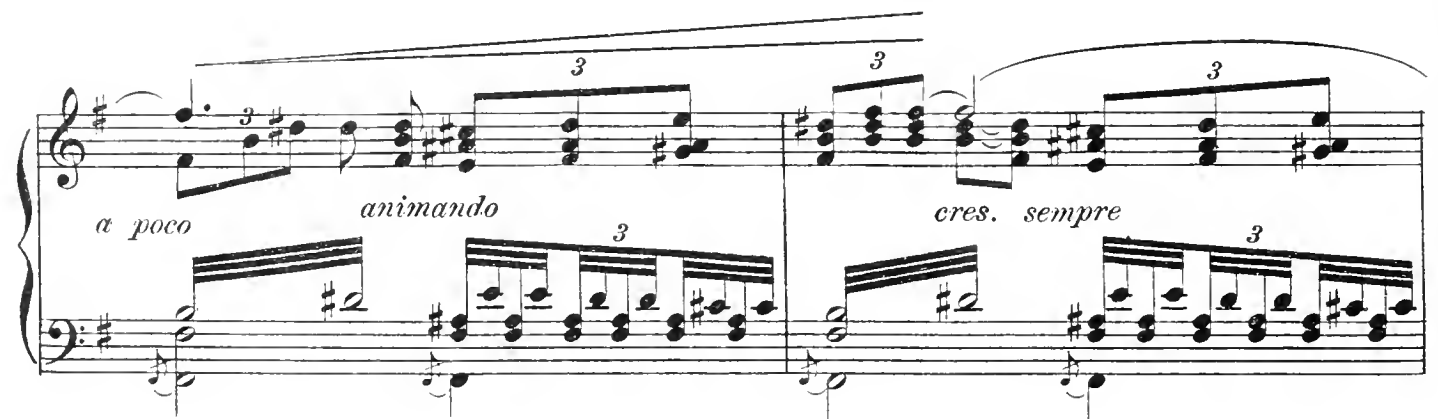
p *3* *3* *3*



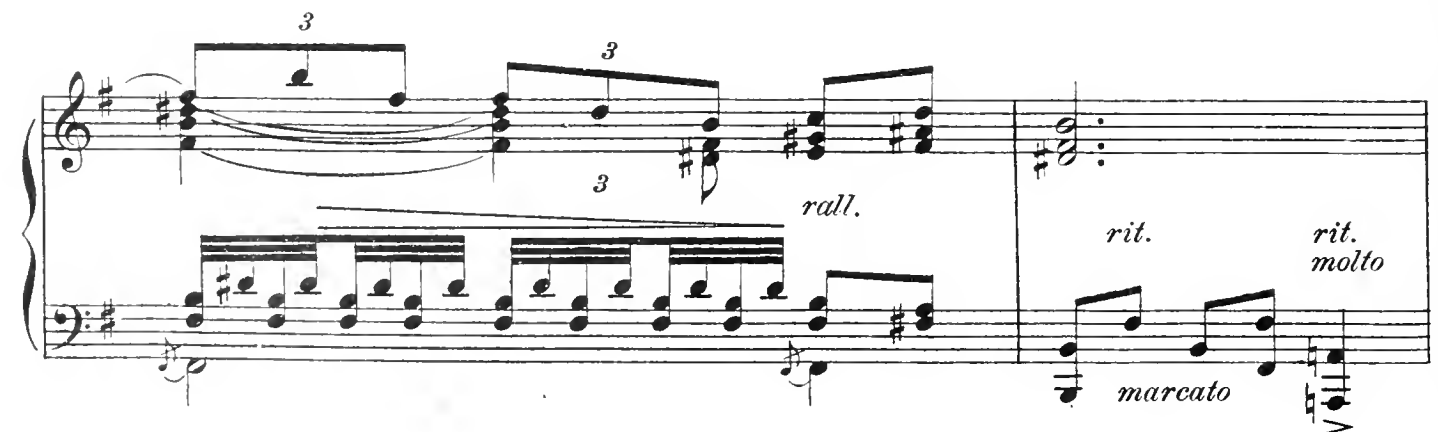
First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a crescendo (*cres.*) and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the treble staff.



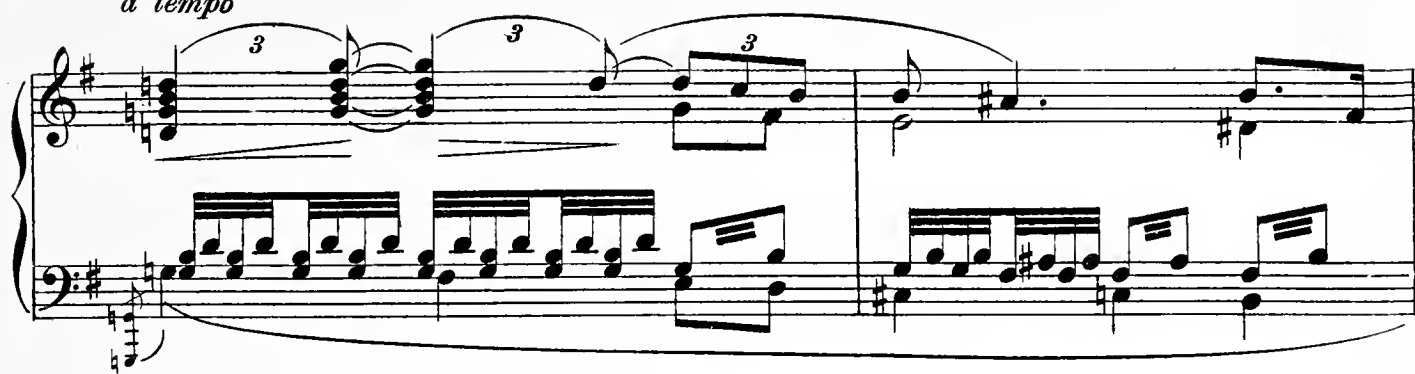
Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a piano (*p*) dynamic and includes several triplet markings (3). The bass clef staff continues the rhythmic accompaniment. A crescendo *cres. a poco* is indicated in the treble staff.



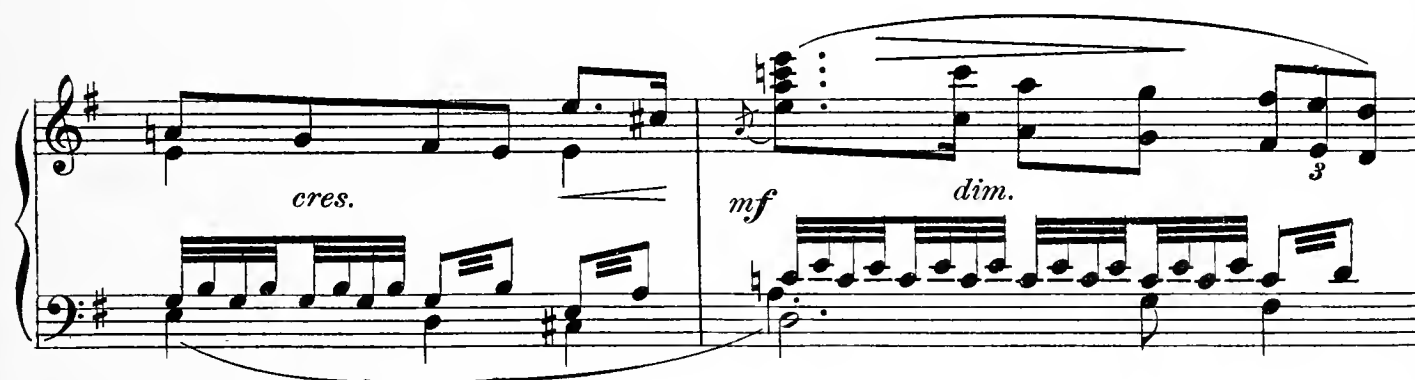
Third system of musical notation. The treble clef staff includes the markings *a poco* and *animando*. The bass clef staff features a prominent triplet of eighth notes. A *cres. sempre* (crescendo sempre) marking is present in the treble staff.



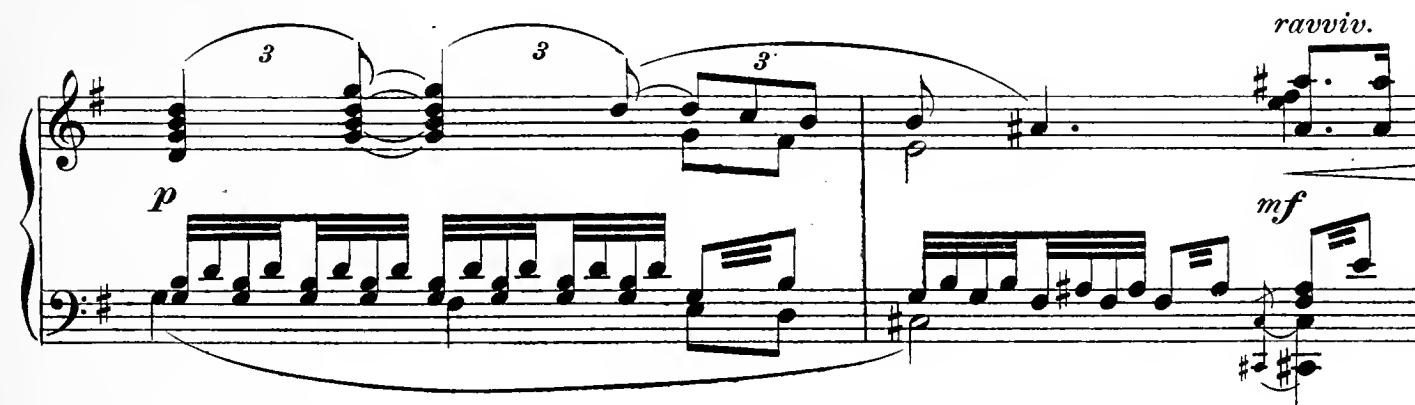
Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes a triplet marking (3). The bass clef staff features a *rall.* (rallentando) marking. The system concludes with a *rit. molto* (ritardando molto) marking and a *marcato* (marcato) instruction in the bass staff.

a tempo

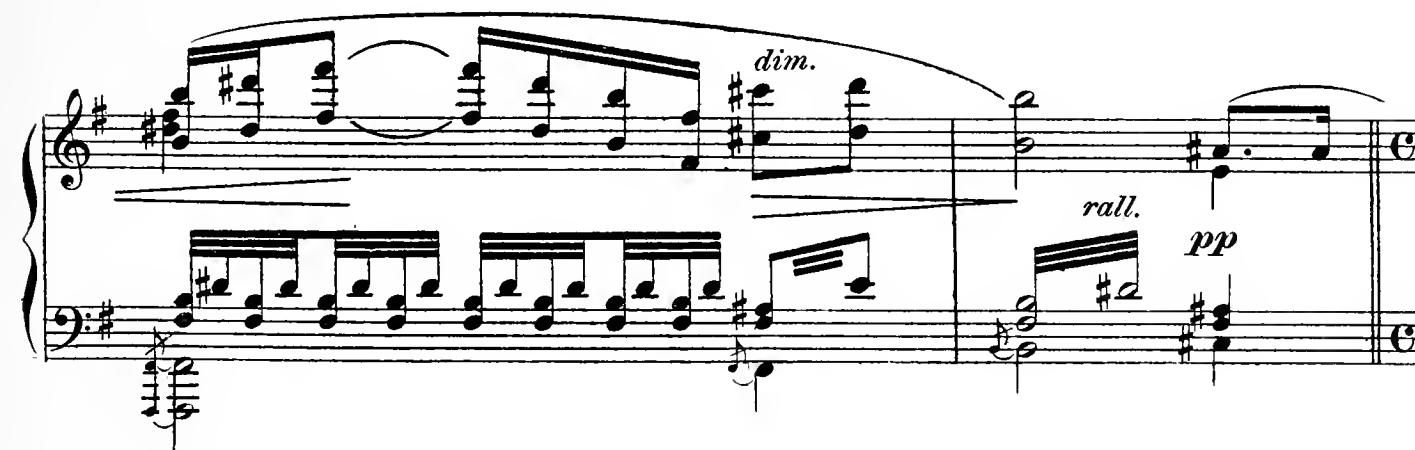
First system of musical notation. The treble staff features a melodic line with three groups of triplets, each marked with a '3' and a slur. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns. The key signature has one sharp (F#).



Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line, marked with *cres.* (crescendo) and *mf* (mezzo-forte). The bass staff continues the rhythmic accompaniment. The system concludes with a triplet marked with a '3'.



Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with three groups of triplets, each marked with a '3' and a slur. The bass staff provides a rhythmic accompaniment. The system begins with a *p* (piano) dynamic marking and ends with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The key signature has one sharp (F#).



Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking. The bass staff provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a *rall.* (rallentando) marking and a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The key signature has one sharp (F#).



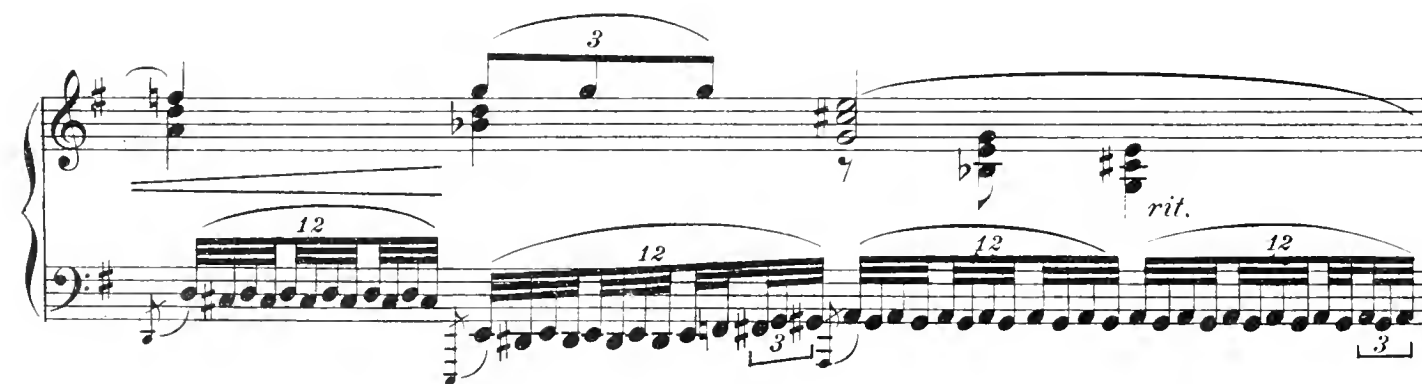
First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff begins with a melodic line, followed by a *rit.* (ritardando) section. Bass staff features a *pp* (pianissimo) section. The system concludes with a *pp* section in the bass staff.



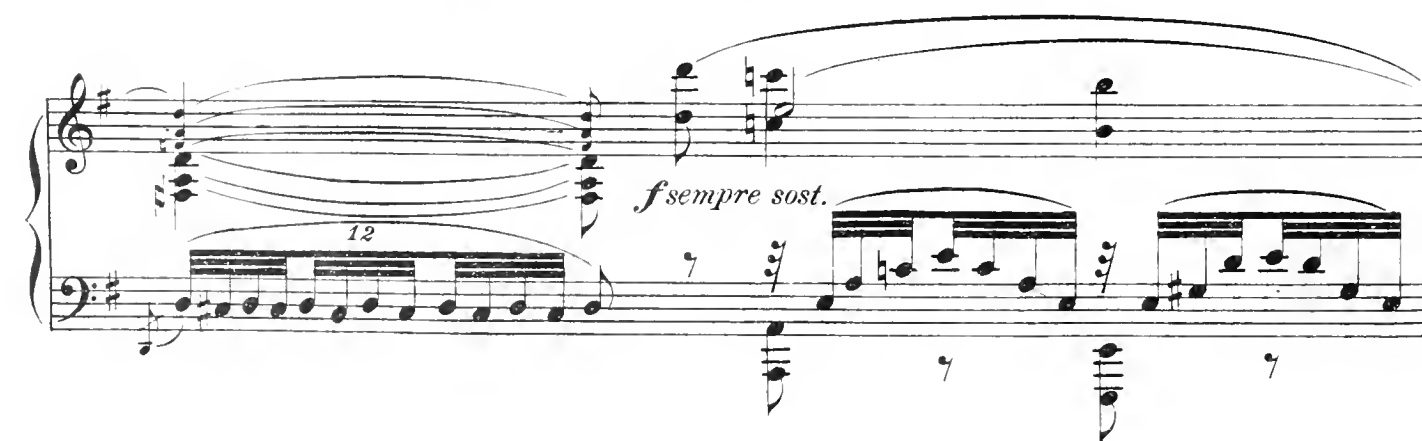
Second system of musical notation. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff includes a *rit.* (ritardando) section.



Third system of musical notation. Treble staff features a melodic line. Bass staff includes two groups of 12 sixteenth notes, each marked with a '12' and a bracket, and a triplet of eighth notes marked with a '3' and a bracket.



Fourth system of musical notation. Treble staff features a triplet of eighth notes marked with a '3' and a bracket. Bass staff includes four groups of 12 sixteenth notes, each marked with a '12' and a bracket, and a triplet of eighth notes marked with a '3' and a bracket. The system concludes with a *rit.* (ritardando) section.



Fifth system of musical notation. Treble staff features a melodic line. Bass staff includes a group of 12 sixteenth notes marked with a '12' and a bracket. The system concludes with a *f sempre sost.* (forte sempre sostenuto) section.

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a triplet of eighth notes marked with a '3'. The bass clef staff contains a continuous eighth-note accompaniment. A 'rit.' (ritardando) marking is placed above the treble staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line. The bass clef staff features a continuous eighth-note accompaniment with a triplet of eighth notes marked with a '3'. A '12' marking is placed above the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line. The bass clef staff features a continuous eighth-note accompaniment with a triplet of eighth notes marked with a '3'. A '12' marking is placed above the bass staff. A 'rit.' (ritardando) marking is placed above the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line. The bass clef staff features a continuous eighth-note accompaniment with a triplet of eighth notes marked with a '3'. A '12' marking is placed above the bass staff. A 'cres.' (crescendo) marking is placed above the bass staff. A 'ff' (fortissimo) marking is placed above the treble staff. A 'm.d.' (morendo) marking is placed above the bass staff. A 'm.s.' (meno sostenuto) marking is placed above the treble staff. A 'rit.' (ritardando) marking is placed above the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line. The bass clef staff features a continuous eighth-note accompaniment with a triplet of eighth notes marked with a '3'. A 'ff' (fortissimo) marking is placed above the treble staff. A 'm.d.' (morendo) marking is placed above the bass staff. A 'm.s.' (meno sostenuto) marking is placed above the treble staff. A 'sost.' (sostenuto) marking is placed above the bass staff. A 'dim.' (diminuendo) marking is placed above the treble staff. A 'legato' marking is placed above the bass staff. A 'rall.' (rallentando) marking is placed above the treble staff.

f *sostenendo*

rit. *rall. dim.*

I.^o Tempo.

sempre rall. *con anima* *p*

cres.

First system of the musical score. The piano staff (top) and bass staff (bottom) are shown. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked *cres.* (crescendo), followed by *cres. anim.* (crescendo, animated), *mf* (mezzo-forte), *cres. molto* (crescendo, molto), and *rit.* (ritardando). The system includes various musical notations such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings.

I.^o Tempo.

Second system of the musical score. The piano staff (top) and bass staff (bottom) are shown. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked *I.^o Tempo.* (First Tempo). The system includes various musical notations such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings. The piano staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and *sost. molto* (sostenuto, molto). The bass staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and *rall.* (rallentando). The system also includes a *molto sost.* (molto sostenuto) marking and a *ff marcato* (fortissimo, marcato) marking.

Third system of the musical score. The piano staff (top) and bass staff (bottom) are shown. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The system includes various musical notations such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings. The piano staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and *rall.* (rallentando). The bass staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and *rall.* (rallentando).

Fourth system of the musical score. The piano staff (top) and bass staff (bottom) are shown. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The system includes various musical notations such as triplets, sixteenth notes, and dynamic markings. The piano staff has a dynamic marking of *fff* (fortississimo) and *rall.* (rallentando). The bass staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and *rall.* (rallentando).

First system of musical notation. The right hand features a melody with triplets and slurs. The left hand plays a dense sixteenth-note accompaniment. Dynamics include *ff*, *cres.*, *sempre ff*, and *animando*. A bracket with the number 3 is above the right hand, and a bracket with the number 6 is above the left hand.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with triplets. The left hand maintains the sixteenth-note accompaniment. Dynamics include *cres. molto* and *rit. molto*. A bracket with the number 3 is above the right hand, and a bracket with the number 6 is above the left hand.

A Tempo Sost^o

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a bass line with triplets and sixteenth-note accompaniment. Dynamics include *fff* and *ff*. A bracket with the number 3 is above the right hand, and a bracket with the number 6 is above the left hand.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a bass line with triplets and sixteenth-note accompaniment. Dynamics include *fff sostenendo*. A bracket with the number 3 is above the right hand, and a bracket with the number 6 is above the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets. The left hand has a bass line with triplets and sixteenth-note accompaniment. Dynamics include *p*, *rall.*, and *pp allarg.*. A bracket with the number 3 is above the right hand, and a bracket with the number 6 is above the left hand.

Meno.*lento*

MARGHERITA



SCENA I. MARIA, DOUGLAS, MAC-GREGOR e MARGHERITA.

p
p legato
legato
mf *cres.* *string.* *dim.* *rall.*
a tempo
p legato
cres. *string.* *dim.* *rall.*

And.^{te} mosso.(impalmando Maria e Douglas) *legato*

MAC-GREGOR

p Spo-so e spo-sa voi
rall. *p molto legato*

M. G. 

sie - te, e come u - ni - te or stan le vo - stre ma - ni, i cuo - ri

M. G. 

vo - stri, nel do - lor, nel - la gio - ja, og - gi e per sem - pre

M. G. 

stiano u - ni - ti co - si. *Molto sost.^{to}*

m. d. *P dolce con grazia*

M. G. 

p Le - ga - ti in - sie - me v'han la chiesa e l'a -

poco rall. *And.te mosso*

p *legatiss.*

M. G.

- mor, due sa - cra - men - ti di gran vir - tù: *Molto sost.^{to}*

p m.s. dolciss.

*pp**And.^{te} mosso. m.s.*

M. G.

due vol - te i vo - stri ca - pi

p m.s.

And.^{te} mosso.

p legato

M. G.

son per ciò be - ne - det - ti, ed anche il pa - dre..... la sua de - stra v'im -

*Molto sost.^{to}**mf**Molto sost.^{to}*

rall. cres.

mf

M. G.

(mette le mani sul capo di tutt'e due)

- po - ne e be - ne - di - ce.

rall. dim.

pp rall. molto

I.^o Tempo. Moderato.
DOUGLAS



Milord! pa-dre chiamar - vi og-gi m'è

I.^o Tempo. Moderato.



MAC-GREG.

van-to.

E van-to a me mag-

legato

f

cres.

string.

rall.

dim.

MARGHERITA

(canta, col'accento interrotto del delirio)

p

„ Per -

DOUGLAS



(si abbracciano)

- gior..... chia-mar - vi fi - glio.....

rall. sempre

dim.

16 And.^{no} mesto, con moto.

Mar. *And.^{no} mesto, con moto.*

chè... ros - sa di san - gue è la tua spa - da? Ed -

p

Mar. *Moderato.*

var - do,... Ed - var - do?

DOUG. (si volge atterrito e guarda Margherita)

Giu - sto Di - o!..... qual vo - ce

Moderato.

dim. rall. mf legato

vi - tre - a, Mi - lord?..... Quel - la mu - ta fi - gu -

rall.

più mosso

ra..... in - co - mincia a can - tar.....

MAG - GREG. (con riso forzato)

Nes - sun per - sie - ro el - la vi

più mosso p

M. G. *cres.*

di - a. La paz - za Mar - ghe - ri - ta del ca - stel - io è co -

cres.

M. G. *rall.*

- le - i. Da me - si ed an - ni ca - ta - let - ti - ca el -

dim. *rall.*

M. G. *Mosso.* *pp*

- l'è: con - oc - chi im - mo - ti sta lun - ghe o - re ac - ca -

Mosso. *un poco sf*

pp *p* *pp*

M. G. *mf*

- scia - ta, e, come un sas - so fa - ria, se lingua a ves - se,

un poco sf

p *pp* *mf*

M. G. a quando a quan - do si mette a can - tic - chier qual - che sua vec - chia can -

f *dim.* *rall.* *p* *string.*

DOUG. Per - chè te - ner spa - ven - to ta - le nel ca -

M. G. - zon - - - - -

mosso *staccato* *mf*

D - stel?

M. G. (piano) Zit - to!

stacc. *dim.*

M. G. *pp* *allarg. a piacere* *a tempo* zit - to! O - gni pa - ro - la el - la in - ten - de. Cac - cia - ta io ne l'a -

MARIA

An -

In

rall.

p

An -

-vrei da lun - go tem - po... ma non o - so...

- dantino.

p dolce

- dantino.

pa - ce, via! la - scia - te la po - ve - ra, la buo - na Mar - ghe -

Più mosso.

- ri - ta,..... e più to - sto ci nar - ra - te Dugla, al - cun che di

Più mosso.

p

no - vo. In qual ma - nie - ra vi - ve - si a Lon - dra? A

rall. *3* *rall.* *rall.*

noi, qui nel - la Sco - zia, nul - la ne giun - ge. *affrettando*
DOUG. *mf*
 È sempre il vecchio an -

rall. *rall.* *rall.*

All.^{to} ritenuto.

- daz - zo. Vi si cor - rea ca - vallo ed in ca - les - se, un

All.^{to} ritenuto.

mf staccato *p*

pre - me - re, un cal - car per o - gui vi - a; di gior - no

cres.

vi si dor - me, e del - la

mf *p*

not - te vi si fa gior - no; e sa - le al - l'u - so a - per - te de' lot - ta -

cres.

- to - ri; e quel non ma - i so - spe - so suc -

cres. molto

f

- ce - der - si di crocchi e di ban - chet - ti.

sempre staccato

dim.

dim.

rall.

a tempo

Dru-ri-làn..... Covent - garda han sempre fol - la di spet - ta -

a tempo
poco f *staccato* *legg.*

- to - ri..... e l'o - pe - ra vi rom - ba.....

ff *f* *marcato* *f*

No - te di ban - ca d'u - na

f marcato *sempre f*

li - ra, in cam - bio di no - te mu - si - ca - - -

rall. molto

li; e: «Dio... vi s'ur-la...

f *rall. molto*

a tempo

Sal - viil Re! >> Nel - le mè - sei - te più

a tempo

pp stacc.

bu - je stan - no po - li - ti - cando i pa - tri - ot - ti, so

- scri - vo - no, scom - met - to - no, be - stem - miano, sba - di - gliano,

cres. *cres.* *mf* *p*

e fan mol-le il gor-goz-zu-le

al-la pro-spe-ri-

tà del l'Inghil-ter-ra.

Fu-mano le bi-

- stec-cheed i bo-di-ni, la bir-ra spu-ma,

il cer-re-tan-ti

scri-veil suo re-ci-pe, e ghigna:

i bor-sa-jo-li ti si strin-go-no a'

pan-ni, i truffa - to - ri con lo - roug - gio - se cor - te - si - e, mo -

cres. a poco a poco

- le - sti; mo - le - sto l'ac - cat - ton co' suoi la - men -

cres. sempre *animando* *cres.*

- ti, col suo mi - se - ro a - spet - to;

cres. molto *f*

e d'o - gni co - sa mo -

con anima *ff* *mf* *cres.*

mf staccato

le - sto più lo sto - li - do co - stu - me del - l'ab - bi -

cres.

- gliar - si!..... quel - la stret - ta giub - ba, quel so -

f *mf* *animando*

- li - no stec - chi - to e quel cap - pel - lo che par la tor - re, la

cres. *cres. sempre* *animando*

tor - re di Ba - bel,..... di Ba -

f *animando* *ff*

And.^{no} molto ritenuto.

D
 - bel!
 MAC-GREGOR
mf
 Sia lo - de al mio sa - jo seoz -
 And.^{no} molto ritenuto.
mf

M. G.
 - ze - se e al mio ber - ret - - - to.
legg. p

M. G.
 Voi ben fa - ce - ste a seoz - ter - vi di
f *mf*

M. G.
 dos - so que' ve - sti - ti da mat - to.
legg. p

M. G. *rall.*
E l'a-ni-mo mi go-de og-gi che voi tut-ti..... nel ca-ro io

f *mf* *rall.*

M. G. *rit.*
veg-go pa-trio co-stu-me.

dim. *rit.* *p* *mf legg.* *p*

MARIA **Sostenuto.**
Del viaggio vo-stro **Sostenuto.**

sempre p *pp*

M. *p*
di-te-ci.

p *dolce* *rall.*

And.^{te} molto sostenuto.
DOUGLAS

p
In car-ro giun-si o-ve la Sco-zia co-

pp *pp*
- min - cia;..... ma l'an-dar..... pa-re-ami

len - to, tan - to..... che in Ol - di -

p
- bur - go..... io m'ac-con-ciai..... con un ca -

cres. a poco a poco

- val - lo. All'animal gli spro - ni fe - ci sen -

cres. animando a poco a poco

- tir, ma pun - ge - re lo spro - ne d'a -

allag. dolce
cres. col canto p

- mor sen - tia me pu - - - re. I - o

pp

non a - vea pen - sie - ro..... che di vo - i. Tal - ché

più mosso
p
cres. poco a poco animando

per sel - ve, per mon - ti e per pianu - re il mio ca -

molto *cres.*

- val - lo col - la pre - stezza del - lo stral mi tras - se. Ca - val - can - do co -

dim. *sostenuto* *rit.* *pp*

- sì ne' miei pen - sie - ri pel bo - sco d'Inver - nè man - cò ben

po - co che mal non m'in - co - glies - se. A un trat - to

Moderato con moto. *Moderato con moto.* *pp* *mf marcato*

cres. *cres.*

i fi_schi..... d'al_eu_ne pal_le..... che pres_so gli orec_chi mi stri.

cres. *cres.*

mf *marcato*

- sciâr, dal mio so_gno..... u_scir mi

f *p*

animando

fê_ro..... Tre la_dro_ni di stra_da a me fur

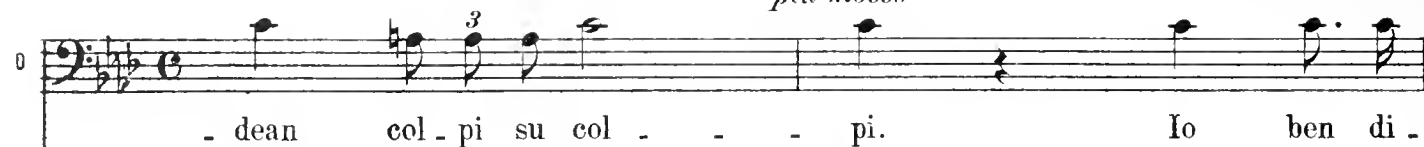
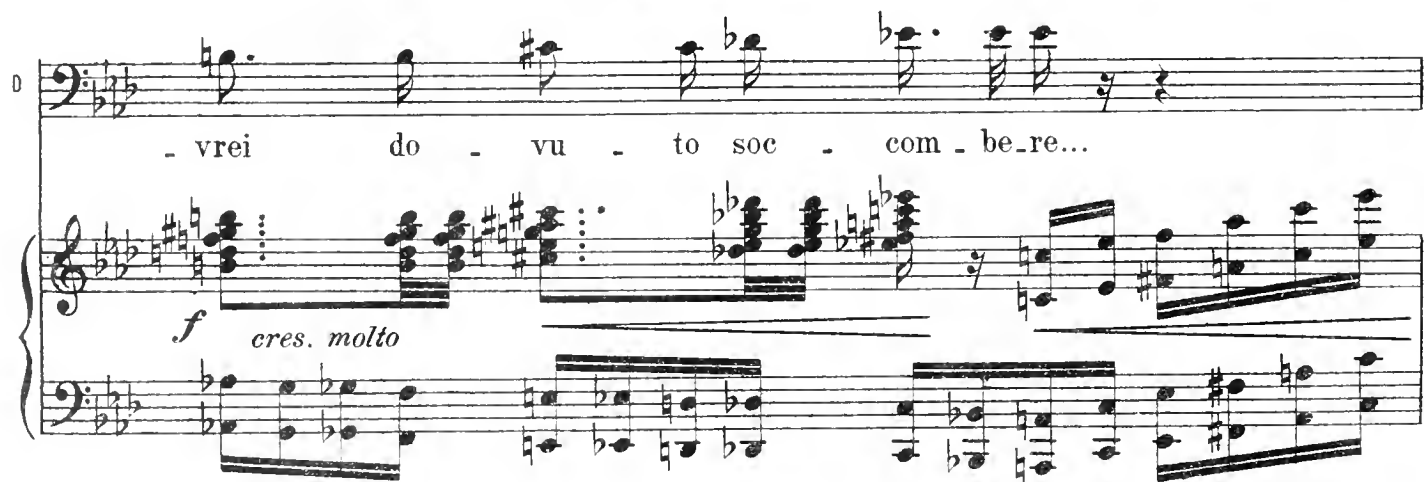
marcato *animando*

cres.

rit.

so_pra. Ap_pi_ cos_si la zuff_a, e co_me piog_gia ca.

cres. *cres.* *rit.*

più mosso*più mosso**rit.**cres. sempre**animando**mf**cres.**animando**f* *cres. molto*

Allegro.

D

Dio buo-no! im-pal-li-di-sce Ma-ri-a!...

Allegro.

ff marcato

And.^{te} mosso.

MARG. (balza in piedi e sostiene nelle sue braccia Maria che sviene)

Oh la mia

rit.

va-cil-la... ca-de!

And.^{te} mosso.

pp stacc.

M

bim-ba, guan-cia di ro-sa! è

p dolce

M

bian-ca co-me un li-no, fred-

pp

rall. *3* *rall. molto*

da co-me u - na pie - tra. O Di - o!

rall. *3*

legatiss. *col canto*

Andantino. *3* *3* *3*

A - pri - pie - ci - na, ham - bo - la

Andantino. *3* *3* *3*

pp *con grazia*

3 *3* *rall.*

mi - a, gli oc - chiet - ti ca - ri.....

3 *3* *pp* *legatiss.* *rall.*

Opp. *3* *3* *3*

d'un mar - mo al

Non vo', ham - bi - na, che fred - da al

3 *3* *3*

pa - ri... che fred - da si - a... *rall.*
 pa - ri... d'un mar - mo si - a... *molto sost.*
 Ro.se, amor *molto sost.*

mi - o, su le tue go - te pal - li - de, im - mo - te ver - sar vo - *molto rit.*
molto rit.

- gl' io... *tempo* *pp* *rubando* *rall.*
 Su le tue go - te pal - li - de, ro - se, a - mor

mi - o, *rall.* *rall.*
 ver - sar vo - gl' i - - -
 Fi - *dolce* *pp* *rall.*

38 And.^{te} mosso.

M. 0...

M. G. - ni - sei, fem - mi - na... scia - gu - ra - ta! e non t'av -

f

M. G. - ve - di... co - me più le scom - pi - gli il ca - po in - fer - mo

MARG. (minacciandolo col dito) *f* *sostenuto*

rit. E tu mi sgridi?

M. G. con quel tuo va - ni - lo - quio?

rit. *f* *sostenuto*

M. *f* *mosso* *p* *cres.*

Tu?... Le tue ma - ni la - va

mosso *p* *cres.*

M

pri - a, le ros - se tue

cres. molto

p cres. molto *p cres.*

M

ma - ni, e non lor - dar la bian - ca

cres. molto *cres. sempre*

M

molto rit. *a tempo*

ve - ste di spo - sa al - la mia bim - ba.

molto rit. *a tempo*

f *ff*

M

rit.

Io tel consiglio. Va! di co, va!

MAC - GREG. (in angustia)

Farne - ti - ca la

col canto *f* *f*

marcato *marcato*

E 880 S

And.^{no} sostenuto.

allarg. molto

M. G. *opp.* 3

„ A - pri, pie - ci - na, gli occhietti ca - - -

vee_chia!

And.^{no} sostenuto.

allarg. molto

pp 3

MARIA

(torna in sè e si appoggia a Margherita)

sostenuto

Or ben! co - me fi - ni? Se -

ri - - - - -

col canto

Sostenuto.

- gui - te...

Sostenuto.

p *dolciss.*

p 8

DOUGLAS

U - di - te a - dun - que!

Un

mf

All.^{to} vivace.

41

al - tro ca - va - lie - ro a bri - glia - sciol - - ta.....

All.^{to} vivace.

p stacc.

mf

so - prav - ven - ne improv - vi - - so,

p

mf

mf

mf

m.s.

e..... que' la - dro - ni al - le spal - le as - sa - li.

mf

mf

marcato

Ri - pre - si al - - lo - - ra

mf

cres.

6

0 a - ni - mo io stes. - - so,.....

cres. *f* *mf*

0 e i..... tre la - dro - - ni..... met - tem - mo in

f *ff*

0 fu - ga.

f *m.s.* *mf*

And.^{te} con anima.

0 Al mio soc - cor - ri -

And.^{te} con anima.

p *fp*

to - re..... chie - der vol - li mer - cè; ma:

animando
p più sentito

„Non ho tempo,” gri - dom-mi, e spro-nò vi - a.

cres. *p rall.*

MARIA

dim. *allarg. molto* *pp* *rall.*

Sostenuto.

(sorridendo)

p Diam gra-zie al cie - lo! Pro - vai non po - ca am - ba - scia:

Sostenuto. *rit.*
p legato

Moderato.

Ma.

or rin - fran - ca - ta mi sen - to.

Moderato.

p *legatiss.* *cres. string.*

Ma.

Ri - ta! gui - da - mi.

dim. *rall.* *rall.* *a tempo* *p* *legatis.*

MARG.

cres. *string.* *dim.* *rall.*

Sostenuto.

(angosciata, a Mac-Gregor)

Mar.

Oh me - co cor - ruc - ciar - ti non dè - i!

Sostenuto.

pp

più mosso *mf rit.* *molto sost.^{to}*

Mar. *Non sempre è paz - za, no,..... la po - ve - ra*

più mosso *mf cupo* *mf* *molto sost.^{to}*

p *rall. molto*

Mar. *Ri - ta..... Non sempre è paz - za, no,..... la po - ve - ra*

p *rall. molto* *pp*

SCENA II. MAC-GREGOR e DOUGLAS.

Mar. *Ri - ta..... No, no!*

DOUGLAS. *p Recit.*

pp *rall. sempre* *ppp*

Io n'hostu -

- po - re! A sve_nir co_sì fa_ci_le è Ma - ri - a? Molto oppressa è que -

sostenuto MAC-GREG. *p*

0 *- st'og - gi. Te - nervi, o Du - gla, io non*
sostenuto

pp dolce

N.G. *animando*
3 *3* *3*
vo - glio e non pos - so an - cor se - gre - to ciò che l'a - ni - ma

p *animando*

M.G. *3* *3* *3* *3*
tan - to al - la mia fi - glia og - gi com - mo - ve; e chieggo - vi per -

cres. *rall.* *mf cres.*

N.G. *3* *3*
- do - no se vel tac - qui fi - no - ra. Già

dim. rall. *rit.* *p*

M.G. *And.^{te}* cor - re il se - sto

cor - re il se - sto an - no che nel no - stro ca -

And.^{te}

p legatiss.

M.G. - stel - lo u - no stu - den - te pel - le - gri - no ar - ri -

cres.

M.G. - vò..... Ve - nia co - stui d' E - dim - bur - go,

p *dolce rall.*

M.G. e chia - ma - va - si Gu - gliel - mo Rat -

rall. *p* *cres.* *dim.* *p* *rall.*

M. G. *rit.* *a tempo*

- cliff. I - o co - no - sciu - to un tem-po a -

rit. *a tempo*

P più sentito

M. G. *3* *3* *3* *animando* *3* *3*

- vea, e ben, ben co - no - sciu - to! il pa-dre su - o, di no-me Ed.

cres. *cres.* *mf* *animando* *3* *3*

M. G. *allarg.*

- var - do; e quin-di ac - col-si il fi-glio o-spi-tal - men - te.

allarg. *f* *dim.*

M. G. *3* *3* *rall.* *dim.* *rall.*

E-gli vi-de mia fi - glia e troppo ad - dentro negli occhi la fis -

p dolce *3* *p* *m.s. rall.* *m.s. cres.* *dim.* *p rall.*

a tempo *rit.*

M. G. *3*
- sò,..... poi die'prin - ci - pio ai so - spi - ri, al - le que -

a tempo *rit.*

p *pp* *p* *3*

M. G. *rit.* *animando*
- re - le, ai lan - guo - ri,..... tan - to che la fan -

rit. *animando*
pp *cres. molto* *3*

animando *rall.*

M. G. *animando*
- ciul - la a - per - to e net - to com - pren - de - re gli

cres. *rall.* *p*

rall. *sostenuto*

M. G. *p* *3* *3*
.fè che l'era ug - gio - so. Chiu - si fiasco ed a -

rall. *sostenuto*
p

M.G. *2/4* *3* *3/4*

- mor nel - la va - li - gia, e - gli se ne par -

M.G. *3/4* *rit.* *a tempo*

- ti..... Pas - sa - ro in - tan - to an - ni

M.G. *3/4* *3* *3*

du - e, al - lor che ven - ne nel mio ca - stel..... Fi -

M.G. *3/4* *p*

- lip - po Mac - do - nal - do, Con - te d'A - is; mi

M.G. *rall.*
 chie - - - se, e con for - tu - na, la ma - no di Ma -
3
p
rall.

M.G. *animando* *3* *p cres. a poco*
 - ri - a. Sei lu - ne appe - na tra - scor - se, in nu - zi -
animando
p *p* *cres. a poco*

M.G. *a poco animando* *3* *3* *cres. incalz.*
 - a - le ab - bi - glia - men - to stava a piè dell'al - tar la ca - ra
animando
a poco *mf* *cres. incalz.*

M.G. *f* *rall.* *sostenuto* *3*
 spo - sa. Ma lo spo - so man - ca - va!
rall. *sostenuto* *string.*
f *allarg.* *pp* *p*

M. G. *p* *cres. a poco a poco* *animando*

In o - gni do - ve, nel - le ca - - - me - re

molto *animando*

cres. a poco a poco

p

M. G. *sempre* *incalzando*

tut - te e ne' cor - ti - li e nel - le stal - le e nel giar -

sempre *incalzando*

mf *cres. molto*

M. G. *con anima*

- din ri - chie - - sta del - l'as - sen - - - te fa -

con anima

f

M. G. *And.^{te} rit.^{to}* *ff*

- cem - mo... A' piè del Ne - gro

marcatiss. *un poco di pausa* *And.^{te} rit.^{to}* *ff*

And.^{no} molto mosso.

M. G.

Fi-nal - men - te sve - lò la mia fan - ciul - la..... che l'o-mi -

And.^{no} molto mosso.

pp

M. G.

- ci - da co - no - sce - a: si fe - ce a rac - con - tar - ne al -

M. G.

- lor..... co - me Gu - gliel - mo, la not - te suc - ce -

cres.

cres.

M. G.

- du - ta a quel mi - sfat - to, nel - la ca - me - ra sua pre - ci - pi -

mf

dim. *rall.* *meno*

M.G. *dim.* *rall.* *meno* *legatiss.*

- to - so ed im - prov - vi - so en - tras - se, e sor - ri -

M.G. *cres.*

- den - do le mo - stras - se la man, ver - mi - glia an -

M.G. *cres.* *mf* *rit.*

- co - ra del san - gue del - lo spo - so,

And.^{te} un poco maestoso. *sostenendo*

M.G. *f* *sostenendo*

e con gen - til chi - nar di ca - po il nuzi - a - le a - nel - lo

And.^{te} un poco maestoso.

M.G.

del tra - fit - to le des - - - se.....

rit.

ff *vigoroso*

DOUG.

f

Oh in - fa - mia! Oh

mf a piacere *Moderato.*

D

MAC-GREG.

scherno! E vo_i... voiche fa - ce_ste? **p**

Al suo ca -

rit. *Moderato.*

ff *allarg.* *col canto* **p**

M.G.

- stel - lo por - tar fe - ci l'ue - ci - so; in - di u - na cro - ce nel lo - co del mi -

pp *rall.*

M. G. *rall.* *più mosso*

_ sfat - to pian - - ta - i..... Ma cerco ho in:

pp *rall.* *sf* *più mosso*

M. G. *rit.* *rall.* *rall.*

_ va - no..... l'assas-si-no Rat-cliff.....

mf *p* *sf* *p* *pp*

M. G. *I.^o Tempo.*

E - rail se - con - do an - no su quel de - lit - - to o - mai tra -

I.^o Tempo.

M. G. *cres.*

- scor - so, quan-do al ca - stel - lo Lord Dun - ca - no ar - ri -

M. 6. *vò:..... mi fè di - man - da del - la fan - ciul - la;*

mf *rit.* *dim.*

M. 6. *con - sen - ti..... Ma..... sven - tu - ra - ti*

rall. *f* *rall.* *pp*

M. 6. *animando ani - -*
no - i! già sta - va all'al - tar fe - sto - sa - men - te abbi - glia - ta Ma -

animando ani - -
p *cres. a poco a poco* *cres.*

M. 6. *- mando incalzando rall. And.^{te} rit.^{to}*
- ria, non sen - za un va - go tur - ba - men - to.....

mando incalzando rall. And.^{te} rit.^{to}
molto *f* *ff*

The image displays a page from a musical score, likely for the opera 'Il Trovatore' by Giuseppe Verdi. The score is written for a vocal soloist (M.G.) and a piano accompaniment (P.). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is in Italian, with lyrics in Italian and English transliterations provided below the notes.

The score is divided into several systems, each containing a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are: "e Dun - can - gia - ce - a - tra -", "fit - to - sul Ne - gro Sas -", "Io rac - ca - prie - cio!", "so! A' ser - vi, ani -", "„su - gri - dai - tut - ti in sel - la!,, string. E per tre".

The piano accompaniment features various musical notations, including chords, arpeggios, and dynamic markings such as *pp.* (pianissimo), *legato*, *rall.* (rallentando), *dim.* (diminuendo), *p* (piano), *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), *cres.* (crescendo), *string.* (stringendo), and *ravvivando*. The vocal line includes lyrics and musical notation with various dynamics and phrasing marks.

The score is written for a vocal soloist (M.G.) and a piano accompaniment (P.). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music is in Italian, with lyrics in Italian and English transliterations provided below the notes.

mosso

M. 6. *gior - - ni bo - schi, val - li, cam -*

mosso

cres. a poco a poco animando affrett.

p

M. 6. *- pa - gne, an - tri, fo - re - ste noi cor -*

cres. molto con anima

mf cres. f

M. 6. *- rem - mo, lu - stram - mo, e in - dar - no sem - pre:*

affrett. f marcato rall.

sostenuto

M. 6. *or - ma del - l'as - sas - si - no in nes - sun lo - co.*

sostenuto dim. rall. rall.

pp

And.^{no} molto mosso.

M.G. *And.^{no} molto mosso*

Se non che nel la stes-sa in-fau-sta not - - te,.....

pp

M.G. ar - dia Gu - gliel - - mo di no - vo pe - ne -

cres.

M.G. - trar nel la se - gre - ta ca - - me ra di mia fi - glia,

rall.

rall.

M.G. *Meno* e pre-sen - tar - le, *cres.* 3 *rit.* con un ri-so bef - far - do

Meno *p* *mf* *rit.*

M. G. *And.^{te} maestoso.*
 ed un sa - lu - to gentil, l'anel - lo na - zi - al che da - to

M. G. *rit.* (esce)
 a Dun - ca - no el - la a - ve - a. *vigoroso*
rit. *ff*

rit.

DOUGLAS (solo) SCENA III. *Moderato.*
 Vec - chia volpe è que - st'uom! Fin do - po l'o - ra del - le noz - ze mel
Moderato.
ff rall.

rall.
 tac - que e fu pru - den - te! *mf* Non - di -
rall. *p*

Andante.

63

me - no , io vor - rei con quel pro - ter - - vo, che tur - bai

Andante. *mf*

mf *cres.*

son - ni di Ma - ria, mi - su - rar - mi. Oh

rall. *mf*

rall.

sostenuto

no! dal di - to l'a - nel non mi tor -

sostenuto *f*

3 *3* *3*

- rà, per - chè la ma - no sta pur col di to mio. Non

rall. *cres.* *rall.* *f* *ff* *p*

Moderato. *SCENA IV.* LESLEY (imba -

Moderato.

- cuccato, guardandosi sospettoso d'attorno, si avvanza.)

L sie - te il con - te Du - glas vo - i?

DUGLAS

f Per lo ap - pun - to. Che vo -

(gli porge un foglio)

con grazia

L Il fo - glio gen - til dun - que è per -

O - le - te?

p dolce

L vo - i.

(dopo averlo letto)

f Si! si!

ff marcato

0

chio ven - go..... rap - por - ta - te - gli pu - re.

0

ff

Al Ne - gro Sas - so!.....

(partono tutti e due)

Andte ritenuto.

ff

ff legato

ff rall.

fff rall.

fff allarg.

FINE DEL 1.^o ATTO.

ATTO SECONDO

TAVERNA DI LADRI.

Nel fondo, uomini sdrajati che dormono. Una immagine sacra pende dalla parete. Batte un oriuolo. Crepuscolo vespertino.

SCENA I. GUGLIELMO RATCLIFF siede meditando in un canto; l'oste TOM in un altro, tenendosi fra' ginocchi il suo fanciullo WILLIE.

And.^{te} calmo.

The musical score is written for piano and voice. The piano introduction is in G major and common time, marked *And.^{te} calmo.* and *pp*. It features a series of chords and arpeggiated figures. The vocal part for TOM enters with the lyrics "Wil - lie, ... sai re - ci - tar.mi il Pa - ter -". The piano accompaniment continues with complex textures, including triplets and octaves, marked *pp* and *p*.

WILLIE (ridendo e forte)

L' ho sul - la pun - ta del - le di - ta!

- no - stro?

f *mf*

p A bas - sa vo - ce! *pp* o mi sve - gli quel - la gen - - te,

p *legato* *pp*

WILLIE

rall. *a tempo* Or di - scioglie - re la lin - gua

mor - ta di fa - ti - - ca.

rall. *a tempo*

pos - so?

p *rall.* Di' su! ma sen - za

p *rall.*

p

con semplicità

W *p* „Pa - dre no - stro, che sei nel ciel, san -

T

And.^{no} mod.^{to} *fu - ria.*
p *legatiss.*

W - ti - fi - ca - to sia per sempre il tuo no - - - me: Av -

p

W - ven - ga il re - gno tu - - o; co - me in cie - - lo il

W tuo vo - ler s'a - dem - pia qui sul - la ter - - - ra; *p* il

p *m. d.*

Opp. pan quo - ti - di - a - no

pa - ne quo - ti - dia - no og - gi ne d'ù;..... ci

p *p* *m.d.*

li - be - ra da' no - stri de - bi - ti, co - me

3 *3* *p*

più sentito

noi ne li - be - ria - - mo i no - stri de - bi - to - ri,

più sentito

pp rit. *molto rit.* *(halbetta)*

e non la - sciar - ci... la - sciar - ci...

mf Rec.º

rit. *molto rit.*

pp *pp* *ppp*

a tempo

che! bal - bet - ti? „E non la - -

a tempo

mf sempre legato

- sciar - ci ten - tar dal ma - - - le!.....

mf

Un poco sostenuto.

rit.

E non la - - sciar - ci ten - tar dal

f

Un poco sostenuto.

rit.

WILLIE (tien gli occhi sempre fissi in Guglielmo Ratcliff, e parla agi

a tempo

ma - - - - - le!..... Ri - co -

a tempo

I.^o Tempo un poco agitato.

71

W *. tato ed incerto)*

„Pa - dre no - - - stro, che sei nel

T

min - cia!

I.^o Tempo un poco agitato.

p *legatiss.*

W

ciel, san - ti - fi - ca - to sia per sempre il tuo

T

W

no - - - me. Av - - ven - ga il re - gno

T

W

tu - - - o; co - me in cie - - - lo il

T

W *tuo vo - ler s'a - dem - piu qui sul - la ter - - -*

W *- ra; il pa - ne quo - ti - dia - no og - gi ne*

W *dà; ci li - be - -*

W *- ra da' no - stri de - bi - ti, co - me*

un poco animando

W

noi ne li - be - - ria - - - mo i no - stri de - bi - -

un poco animando

W

- to - - - ri, *pp* *molto rit.* e non la - sciar - ci.....

molto rit. *pp*

pp

W

più rit. *pp* *a tempo* *f* TOM. "Ten - - tar dal

più rit. *pp* *a tempo* *f*

pp *f*

T

rit. *f* ma - le, ten - tar dal ma - - - -

rit. *f*

74 **Allegretto.**

(piange)

p

W Bab - bo mi - o! Sem - pre sem - pre dal - la

T

- le!,,

Allegretto.*p subito*

W

T

rit.

W boe - ca co - me l'ac - qua mi scor - re... Oh, ma - co -

T

*rit.**sostenuto**f*

(accenna Guglielmo)

*dim.**rall.*

W - lu - i là... con oc - chi si - ni - stri o - gnor mi

T

sostenuto*dim.**rall.**All.^{to} molto ritenuto.*

W

TOM guar - da!

(minaccioso)

Que - sta se - ra, Wil - li, tu non hai

All.^{to} molto ritenuto.

mf legato

f marcato

T

pe - sce: e se mai dal - la cas - sa u - n' al - tra

T

vol - ta, ba - da! men ru - be -

f dim. p rall.

WILLIE (piangendo) *And.^{no} sostenuto.*

GUGLIELMO „Ten - tar dal ma - - le,, *f Rec.^o*

Smet - ti,

T

- ra - i...

And.^{no} sostenuto.

pp

G

e la - scia - lo in pa - ce. An - ch'io quel pas - so!

6 *ff* 3 (in aria dolorosa) *ff* 3

„Non la - sciar - ci ten - - tar! Ma - i,

f 3 *molto sostenuto* *ff*

6 *rit.* 3 *Andante come prima.*

mai nel ca - po ri - te - ner non po - te - i.

dim. *rit.* *mf* *Andante come prima.* *m.d.* *p* 3

6 *sostenuto*

Tom. *p*

Sa - rei do - len - te se qual voi

sostenuto *p*

andante *p* 3 *sostenuto*

sie - te e quai so - no co -

andante *p* 3 *sostenuto* *p*

(mostra quelli che dormono)

dim.

lo - ro di - ven - tas - se, un bel gior - no, il fi - glio

dim.

rall. *pp* *largo*

mi - o. Or vat - te - ne, Wil - lie!

rall. *pp* *largo*

WILLIE **And.^{no} sostenuto.**
(si allontana piangendo e mormorando fra'denti)

And.^{no} sostenuto.

pp *pp un poco rit.* *pp*

a tempo sostenuto *rit.*

Ten - tar dal ma - le non la - sciar - - - ci....

a tempo sostenuto *p* *rit.* *dim.* *pp rall.*

GUGLIELMO (sorride) *mf*
Chi inten-de-re vo-le-ste? *mf*
Ch'e - gli sia

And.^{te} molto mosso.

buo - no e cri-sti-a-no in - ten - do; in -
- ten - do che non sia, co-m'è suo pa-dre, un ca-pe-stro da
marcato

GUGL. (con ischerno) *mf* *Meno.*
Ancor..... non sei tanto bir-bo. *p*
for - ca. Or non
rall. *Meno.* *p*

a tempo

T *a tempo*

son che un a - ni - ma - le man - su - e - to, un o -

p

P staccato

T *mf*

- stie - re, un zaf - fa - bir - ra. E per -

mf

T *rit.*

- chè la mia pic - co - la ca - set - ta ben tap - pa - ta è nel

mf *mp* *rit.*

T *rit.* *a tempo*

bo - - - sco, ha l'u - scio a - per - - to so - lo a' gran - di si -

rit. *a tempo* *p stacc.*

rit.

- gno-rie pa - ri vo - stri, che vo - glio-no ser - bar ge - lo - sa - men - te l'in -

rit.

rit. *sostenuto* *rit.*

- co - gni - to, dor - mir di gior - no chia - ro,..... e di not - te ve -

sostenuto *rit.* *p* *rit.*

a piacere *Opp.*

- tier, lo do col

a tempo *f* *p*

- gliar. Non do col bu - io, quar - tier, lo do col

a tempo *f* *col canto*

Moderato.

so - - le. An - - ch'io, già tem - po, go - dea di gi - rel - -

Moderato. *pp* *p* *pp*

(fa un moto colle dita)

la - re al fio-co lu-me del-la lu - na,..... e fru -

m.d. *p* *m.s.* *m.d.*

gar nel - l'al - trui ca - se, nel - l'al - trui

p *m.s.* *m.d.* *p* *m.s.*

p **Sostenuto.**

ta - sche; tut - ta - vi - a non tan - to al - l'im - paz -

p *m.s.* **Sostenuto.** *p*

(addita gli addormentati)

za - ta..... co - me fan - no co - lo - ro.....

3 *3*

All.^{to} molto moderato.un poco *sf*

pp

dim. molto

p

pp

TOM.

Guar - da - te un trat - to quel

un poco sf

pp

un poco sf

ca - po di vol - pe;

dim. molto

un poco rit.

p

un ge - nio è il ma - ri - uol! na - ta, in - car -

un poco rit.

p

un poco sf

f

p

*a tempo**rall.*

na - ta per le pez-zuo-le al - tru - i gli s'è la

*a tempo**rall.**p**mf rit.*

fre - ga. La-dron quanto u-na gaz - za, e...

*cres.**col canto**f*

guarda, guarda co - me un - ci - na le di - ta anche nel son - no!

*pp subito**rall. molto**ravvivando*

Fin so-guando egli ru - ba... oh ve'!

sogghi-gua tut-to fe -

*rall. molto**ravvivando**mf**mf*

li - ce... Quel lun - go fi - gu - ro lag - giù.....

I.^o Tempo, come prima. *tr*

p *un poco sf* *f*

..... dai ma - gri stin - chi di lo - cu - sta, sar - tor già

dim. molto *p*

fu: bran - del - li in pria ra - spa - va;..... pre - sto do - po ghe -

un poco rit. *a tempo* *un poco rit.* *a tempo*

un poco sf *p*

- ro - ni,..... e fi - nal - men - te pez - ze in - te - re di

rall. *rall.* *p*

mf sostenuto *sostenuto*

pan - - no. Al lac_cio, un gior - no,..... per pro - di_gio scap -

col canto *mf* *sostenuto*

allarg. *mf* *rit.* *rubando sempre sostenuto*

- pò; sol che le gam - be da quel dì gli ten - ten - - na -

allarg. *mf* *rit.* *p subito* *pp legatiss.*

pp *cres. a poco a poco.....*

- no. Mi - ra - te co - me sprin_ga co' pie - di! Io met - to pegno che so -

p cres. a poco a poco *più sentito*

cres. *mf* *3* *affrett.* *p*

- gnan - do e - gli va, pa - ri a Gia - cob - be, u - na scala a.

cres. *affrett.* *f*

I.^o Tempo, come prima.

piu - li. A quel paf - fu - to vec - chio Ro - bin.....

I.^o Tempo, come prima. *un poco sf*

p *f*

driz - za - te o - ra lo

dim. molto *p*

un poco rit.

sguar.do: dor-me e rus - sa quie - to, ed, oh! già dieci o-mi -

un poco rit. *a tempo* *un poco sf* *f p*

un poco sf *f p* *p*

- ci - di sul - l'a - ni - ma gli stan - no;..... e cat -

rall. *rall.*

Andante.



*Andante.**pp legatiss.*



*rall.**I.^o Tempo.*



rit.

trop - po, bru - ciar, do - po impie - ca - to, nel - l'in -

f *sempre f* *rit.*

GUGL.

(inquieto, passeggia di su, di giù per la stanza, e non cessa di guardar l'orinolo.)

allarg. *a tempo* *p* No, Tom!.....

- fer - - - no do - vrà.

allarg. e cres. *ffp subito*

6

quel vee - chio Ro - bin non bru - cie - rà, tè lo as - si - cu - ro. Ben di -

6

- ver - so giu - ri che in In - ghil - ter - ra v'è nel

G

cres. a poco a poco.....

mon-do di là..... Ro - bino è un uo-mo; e la bi - le s'appicca all'uom che

p *cres. a poco a poco.....*

G

cres. *un poco rall.....*

ve - de co - me le mi-se-ra - bi-li a-ni - mel - le di tan-ti per-di -

cres. *un poco rall.....*

G

dim.

-gior-no in ab-bon-dan - za stra-gran-de si di-guaz-zi-no:

dim.

G

a tempo *p* *cres. sempre* *affrett.*

di se - ta, di vel-lu-to han-le ve - sti,

a tempo *p* *cres.* *cres. sempre* *affrett.*

6

o - stri - che ghio - te... s' in - go - ia - no, ed af -

p cres.

cres.

6

- fo - ga - no le go - le nel - lo Sciam - pa - gna, o

incalz.

incalz.

cres. molto

6

baudo al te - dio lo - ro dan fra le col - tri del dot - tor Gra - à - mo,

a tempo

a tempo

f

6

stre-pi - tar fan le vie cor - ren - do in car - ri do - ra - ti,.....

f marcato

6

un poco meno
mf e bur - ban - zo - si ab - bas - san gli oc - chi al po - ve - ro af - fa -

un poco meno
mf sentito

mf sentito

6

allarg.
- ma - to che si stri - scia len - to fra quel - la

allarg. *mesto* *p*

6

a tempo *p* *cres.*
fu - - ria e so - spi - ro - so al Mon - te di pie -

a tempo *cres.* *pp* *p*

6 *- tà col - la ca - mi - cia ul - ti - ma..... sot - to il*

cres. molto

6 *animando* *(ride amaramente)*

brac - cio..... animando

f animando *cres.*

6 *molto sostenuto*

f *Oh li mi - ra - te.....*

molto sostenuto *f*

6 *..... que - sti cau - ti pa - sciu - ti! li mi - ra - te.....*

f *cres.*

un poco animando

co-me schermo si fan d'un ba-lu-ar-do di leg - - - gi

un poco animando *cres.*

per re-spin - - - ge - re gl'im - pron-ti, a cui gli

ff con anima

stra - zi del ven - tre di - giu - no strap-pa-no gri-da di-spe -

ff *f*

Più mosso.

- ra - te!

Più mosso.

ff animando molto *ff*

Moderato.

6

E gua - - - i,

Moderato.

ff un poco rit. *con anima* *ff*

6

gua - i,..... se quel ba - lu - ar - do un ne tra - var - ca!

vigoroso

ff

f ritenuto

6

Pron - ti i giu - di - ci son, la scu - re, il

col canto *ff*

allarg. *rit.*

6

lac - cio, il car - ne - - fi - ce.....

affrett. *col canto* *fff rit.*

Andante sostenuto.

G Or ben!..... si danno au - da - ci, cui ter - ror ciò non

Andante sostenuto.

con forza *p* *p*

All.^o moderato.

G de - sta. Un giorno an - ch' i o pen -

mesto *All.^o moderato.*

pp *pp*

T - sa - va a mo - do vo - stro. In due gran clas - si, che si fan guer - ra

p *cres.*

T con fu - ror sel - vag - gio, gli uo - mi - ni tut - ti di - vi -

mf

f *Andante.*

de - a: nel - l'u - na i sa - tol - li, e nel -

p *mf legatiss.*

rall.

l'al - tra gli af - fa - ma - ti; e dac -

pp *p*

Moderato.

chè coi di - giu - ni io fa - cea par - te, a vol - te di lot -

Moderato. *p*

cres. *mf*

tar con quei sa - tol - li d'uo - po mi fu; se non che im - pà - ri

cres. *mf*

mf

troppo que-sta lot-ta tro-va - i, per ciò bel bel-lo dal me-stier mi ri-

f *f* *dim.*

rall. *A tempo moderato.* *p*

- trag - go. I - o so - no

rall. *A tempo moderato.*

p *p*

stan - co..... del - l'an - dar va - ga - bon - do e sen - za

cres. string.

mf *rall.* *p* *3* *3*

tet - to. Per Di - o, che u - na tal vi - ta, u - na vi-taè da

dim. *rall.*

pp a tempo

ca - ne! e poi ve - der - si per campie per fo - re - ste cac - cia - ti,

pp a tempo

cres. a poco a poco

animando cres. sempre

ein o - gni pian - ta u - no sche - ra - no te - mer; tre -

animando cres.

cres. sempre mf

animando sempre incalz.

- mar, seb - ben chiu - si, ap - piat - ta - ti nel - le pro - prie pa -

animando sempre cres. molto incalz. f

All.^o giusto.

- re - ti, o - gnor che s'a - pra l'u - scio ... Ge - sù

f ff

All.^o giusto. ff

SCENA III. LESLEY entra in fretta. RATCLIFF gli corre incontro.
TOM. dà indietro spaventato col grido di: Gesù!

LESLEY

f

E - gli vie - ne! e - gli

a tempo allegro

ff

ff

GUGL.

f

Vie - n' e - gli?... sta ben.

vie - ne!

TOM.

(in angustia) *mf*

P rall.

Chi ma - i?... Ter -

p *rall.*

(a TOM) *Rec?*

Ti cal - ma,

-ror da qual - che tem - po tut - to mi dà.....

p

Andante un poco grave.

L ed or..... ci la - scia so - li.

p con intenzione

T Com - pren - do io sì!.....

Andante un poco grave.
p

rall.

Par - tir fra vo - i qual - che co - sa do - ve - te.

rall.

Allegretto moderato.
(parte)

Allegretto moderato.

pp *cres. a poco a poco*

SCENA VI. RATCLIFF e LESLEY.

8

sempre a tempo
dim.

8
mf *dim.* *p* *pp*

GUßLIELMO *mf Rec?*

Il Du - gla vie - ne? Dun - que me

6 (prende cappello e spada) *sostenuto*

n'e - sco.

LESLEY (trattenendolo) *mf*

Oi - bò! ten guar - da. È duo - po

sostenuto

pp

rall. *And.^{no} con moto.*

pri - a, che me - glio s'ab - bu - i..... Tu da' fa -

stacc. *p* *p legato*

rall.

3/4

- mi - gli di Mac - Gre - go - rio sei spi - a - to; ai

un poco rall. *pp rall.*

bin - bi no - to è il tuo vol - to, co - sì ben di - pin - to

un poco rall. *pp rall.*

Meno.

t'han - no ... Ma

Meno. *P dolce*

Rec.^o *a tempo*

dim - mi, a che mai que - sto gio - co? Tor - na a

Rec.^o *a tempo* *p*

cres.

Lon - dra con me, là sei si - cu - ro. Vi - a dal

cres.

cres.

tri - sto pa - e - se, ove san tut - ti che tu se - i l'as-sas -

mf

GUGLIELMO (con dignitosa alterezza) *f* *a pia-*

L'as-sas - sin?..... Men -

f *ff*

- sin di Mac - do - nal - do e di Dun - ca - no!

- cere *f* *Moderato.*

- zo - gna! Dun - ca - no e Mac - do - nal - do

Moderato.

f

f

in un du - el - lo cad - de - ro..... Io com.bat -

6 *te* *con* *tut* *t'o* *no* *re*, *e* *con* *o* .

f *ff* *f*

sempre a tempo

6 *nor* *com* *bat* *te* *re* *di* *se* *gno* *pu* *re* *col* *Du* . . .

sempre a tempo *f*

6 *gla* .

LESLEY (fa un gesto da brigante) *rall. p*

Dimmi al .

rall.

Meno.

men: *que* *sto* *Dugla* *ove* *d'intop* *po* *ti* *fu?* *che* *mai* *t'ha*

Meno. *p* *p*

L

fat - to? e qual ra - di - ce ha la tua bi - le,

p

GUGLIELMO

Andante.

p Nè il vi - di,..... nè par - la - to gli ho

rall.

il tuo ran - cor?.....

rall.

Andante.

6

ma - i; nes - sun ol - trag - gio mi fe - ce,

p

p

6

rall. *mosso* LESLEY *f*

ed io non l'o - dio. E

col canto *mosso* *ravvivando*

pur tu vuoi dar - gli lo spac - cio? Il sen.no hai tu per -

f

(si tocca con angoscia beffarda la fronte)

- du - to?.....

ff

606. *con semplicità Larghetto.*

p Un lu - na - ti - co e - roe non mi de - vi sup - por,.....

rall. subito *Larghetto.*

p *rall.* *p*

cres.

..... nè un cac - cia - to - re d'om - bre,.....

con semplicità *cres.*

f molto rit.

6 che per la not - te..... e per l'in - fer - no..... a -

cres. *f molto rit.* *p*

affrett. *rubando* *rit.* *a tempo* *p*

6 - iz - zi il suo fan - ta - sti - co, se - gu - gio: o un ma - la -

affrett. *rubando* *rit.* *a tempo* *p*

rall. *dim.* *dolciss.* *soste -*

6 - tic - cio, ti - si - co, stre - ma - to po - e - tin..... *pp* che co -

p *rall.* *dim.* *pp* *soste -*

- nendo *sostenendo*

6 - glia - stri e col - la lu - na a - mo - reg - gi..... *p*

LESLEY *p* *Af - fer -*

- nendo *sostenendo* *pp dolciss.* *p*

rall.

mar tut - to ciò con giu - ra - men - to io po - tre - i.

p *col canto*

m.d. *p* *m.d. dim. molto* *p* *pp*

rall. *rall.*

p *lentamente*

Pur ti con - fes - so - e ch'io mot - teg - gi ti par -

perdendosi

Lento. *p*

ra - vi so - no stra - ne or - ri - bi - li

Lento. *pp* *dolce*

pos - se, a cui soggiac - cio; bu - je vir - - tù - - che

un poco cres.

6 *dim.* *p*
gui - da a' miei vo - le - ri si fan, che reg - go - no il mio

dim.

6 *mf* *rall.*
brac - cio, e di ter - ro - re m'ingom - brâr fin..... da' primi an - ni la

mf *rall.*

6 *a tempo. Lento.*
men - te.

a tempo. Lento. *cres. string.* *molto rit.*
un poco cres. *p* *mf* *dim. molto*

6 *rit.* *rall. molto*
p *pp* *perdendosi*

And.^{te} sost.^{to} calmo.
p
 Quan-do,..... fanciullo an-co-ra..... a qualche pas-so, da me so-lo, mi

And.^{te} sost.^{to} calmo.
pp

da-va,..... in-nan-zi a-gli oc-chi ta-lo-ra mi ve-de-a due ne-bu-lo-si

spet-tri,..... che l'u-no al-l'al-tro, in un tra-spor-to d'a-

dolciss.
pp

-mor, co-me a-ne-las-se-ro ac-co-star-si, le lun-ghe si ten-dea-no ae-ree

6 *cres.* *pp* *lento* *a tempo*

brac - cia; nè lo po - ten - do, do - lo - ro - sa - men - te si sta - va - no a guar -

cres. *pp* *col canto* *a tempo*

6 *a tempo*

- dar..... Co - mun - que fos - se..... neb - bia

cres. *rall.* *dim.* *a tempo*

pp

6

vu - o - ta, fu - ga - ce il lo - ro a - spet - to, nel - l'u - no tut - ta -

6 *cres.*

- vi - a..... sem - bian - ze al - te - re d'u - o - mo io scor -

cres.

6 *ppp* *Meno. dolceiss.*
 - ge - a, con- tra- te a chiu- so sde- gno, e pi - a, so - - a - ve femmi- nil bel-
Meno.
pp dolceiss. ppp

6 *rall.* *p* *Un poco più mosso.*
 - lez- za nell'al - - tro. Per ca- so io qui ne ven - ni, e Mac- Gre-
pp *Un poco più mosso.*
rall. *p*

6 *rall.*
 - go - rio..... nel suo ca- stel- lo m'o - spi - - tò..... Ma - ri - a
dolce
p rall.

6 *rall.* *mf* *ravvivando*
 vi - - di!..... Un su - bi - to lam - po..... al pri - mo
ravvivando
rall. *mf con anima*

animando *un poco rit.*

sguar - do di quel - la gio - vi - net - ta in cor mi sce - se.

animando *un poco rit.*

più mosso *cres.* *rit.* *a tempo, so-*

E - ra asso - mi - glio del l'a - e - rea don - na, e - ra il bel

più mosso *p* *cres.* *cres.* *rit.* *molto sentito* *a tempo, so-*

-stenuato *Opp.* *3*

lo, e - ra il mu - to, e - ra il so - a - ve

-stenuato *cres.*

sostenuto molto *mf* *rit.* *p*

vol - to d'amor che in so - gno mi sor - ri - se tante fia - te; e

sostenuto molto *8* *mf* *rit.* *p*

*appass.**P rall.*

6 sol pal-li - da me - no la guancia di Ma - ri - a, sol me - no im -

un poco affrett.

pp *mf* *rall.* *dim.*

6 - mo - ta la pu - pil - - - la. Sul

rall. molto

mf *dim.* *p* *rall. molto*

6 vi so a - ve - - a le ro - - se, il ba -

Largo molto sot.^{to}

ppp *leggero*

6 - le - - - no ne - gli oc - - chi. In quel la

p

Opp.

6

ca - ra cre - a - tu - ra o - gni grazia in can - ta -

6

tri - - - - - ce..... pa -

6

re - - - - - a sce - - - - - sa dal

6 *p animando*

cie - - - lo... I - - o,..... d'u - na

animando

p *cres.*

6

feb - bre a - mo - ro - sa in - fiam - ma - - - to,.....

6 *cres.*

..... a - prii le brac - ci - a per ser -

cres.

6 *cres.* *f* *rit.* *Andante con*

- rar - me - la al cor..... *Andante con*

cres. *f* *rit.* *f*

anima. *cres.* *animando*

GUGL. *pp*

rit. molto *sostenuto* Come av-ve-nis-se non

ff *ff* *pp subito*

6 *pp*

so..... La mia per-so-na in u-no

pp

6 *rall.* *pp*

spec-chio vi-di ri-fles-sa... E

rall. molto *perdendosi* *pp*

Molto lento. un poco rit. a tempo

6 *r'i - o quel ne - bu - lo - so uom p che ten -*

Molto lento. un poco rit. a tempo

pp pp dolciss.

un poco rit. a tempo

6 *- de - a con tal de - sio le ma - ni a*

cres. un poco un poco rit. a tempo p cres.

pp pp dolciss.

animando

6 *quel - la don - na ne - bu - lo - sa!*

cres. molto p m.d. 3 mf f

animando cres. molto m.s.

p Rec? rall.

6 *Un ma-ro sogno fu quel - lo? non più che un inganno..... di cal-da fan-ta-si -*

Andante.

6 *a?* Te-ne-ra tan-to, tan-to ac-ce-sa d'a-mor in quel

Andante.

p *cres.* *cres.*

6 pun-to si vol-se a me Ma-ria, che gli oc-chi

animando *cres.* *f* *rit.* *a tempo*

animando *cres.* *f* *rit.* *a tempo*

6 no-stri si con-fu-sero in-siem-coi no-stri cuo-ri...

sostenendo *molto rall.* *dim.*

sostenendo *molto rall.* *p* *rall. dim. sempre*

6 *ppp a piacere*

Oh Di-o!..

pp *m.d.* *ppp rall.* *ppp col canto*

120 **Moderato calmo.**

6 *p* sol-tan-to al-lor l'an-ti-co, o-scu-ro mi-ste-ro si sve-lò del-la mia

Moderato calmo.

6 *un poco rit.* *Larghetto sostenuto.*

vi - ta. Il can - to de - gli au - gel - li

un poco rit. *Larghetto sostenuto.*

pp leggero con grazia

6 e l'i - dio - ma de' fio - ri al - lor com - pre - si, al - lor de -

6 - gli a - stri l'a - mo - ro - so sa - lu - to,

pp

cres. un poco *un poco animando* *cres.*

il mor-mo-rio del fon-te, l'a-so-lar del ven-ti-

cres. un poco *un poco animando* *cres.*

- cel - - - lo, e del mio

molto sostenuto *appassionato*

molto sostenuto *f appassionato*

pet - - - to i se - - gre - - ti so -

sostenendo sempre *f sostenendo sempre*

- spi - - ri... tut - - to, tut-to io com - pre - si!

dim. *rall.* *p rall.* *rall.* *dim.* *rall.*

Larghetto. con grazia e semplicità

6 *p* E, qua - si al - le - gri fan -

un poco rit. Larghetto. p dolce

6 *rit.* - ciul - li, in - sie - me go - de - va - mo, in - sie - me gio - ca -

rit.

6 *a tempo p rall.* - vam. N'e - ra - sva - go u - no del - l'al - tro cercar, po - i

a tempo p rall.

6 *rall. molto rall. rall. molto mf* nel giar - di - no al - fin tro - var - ci; del - le

rall. molto rall. mf

rall. molto

6

ro - - - se m'of - fri - - - a,

Largo molto sost.^{to}
sentito
mf

6

del - - - le mor - tel - - - le, m'of -

6

- fri - - a de' suo - i ca - pel - - - li, e

sempre molto sostenuto
piu' mf

6

ca - - - ri ba - - ci... ba - - ci...

mf animando
animando
mf

cres. *dim. rall. molto*

che a cen - to dop - - pi i - o le ren - de - - -

cres. *dim. rall. molto* *f*

lento *p* *3* *2* *p*

- - - a Fin che a' pie - di (io) le cad - di, e:

dim. rall. molto *col canto* *un poco marcato* *dim.*

lento *dolciss. con amore* *rall.* *ppp* (cade in delirio)

„Di' Ma - ri - a! m'a - mi tu?, sup - pli - ca - i.

LES. *mf*

col canto *rall.*

pp *ppp*

Allegretto moderato.

- du - to vo - len - tie - ri (io) t'a - vre - - i di quel - le

Allegretto moderato. *mf*

L

pu - gna ner - bo - ru - te a far cro - ce in at - to pio di sup - pli -

f dim.

L

- can - te, a stem - pe - rar que' fie - ri, ful -

cres. affrett.

a tempo, animando

mf

f col canto

cres.

L

- mi - ne i sguar - di in un mol - le lan -

molto meno

p

molto meno

L

- guor sen - ti - men - ta - le.

rall.

a tempo

ff con forza

sostenendo

ff Ah ma-le-det-ta ser-pe! Con oc-chi im-pa-u-ri-ti,

Andante sostenuto e rit. *sempre ff*

ff sostenendo *sempre...*

affrett.

6 stra-ni, e qua-si re-pu-gnante, a me si vol-se,

ff sostenendo *affrett.*

string. *con anima e con moto*

6 e con bef-far-do in-chi-no e con pa-

con anima e con moto

string. *ff*

6 - ro - la di gel:

ff

ff affrett. *All.^o moderato.*

6 „No!,, mi ri-spo-se. Lo sen-to an-co-ra quel

ff affrett. *All.^o moderato.*

6 „No!,, die-tro di me!.....

Lo sen-to an-co-ra quel „No!,, „No!,, de-ri-

ff *ff*

incalz. *ff*

6 - sor..... sul ca-po mi-o... E co-sì stre-pi-

incalz. *ff* *ff* *con forza*

rall. molto *And.^{te} sostenuto e rit.* *Opp.*

6 - tan-do,..... a me sì chiu-se,..... ah-i!..... la por-ta del

rall. molto *And.^{te} sostenuto e rit.* *allarg.*

6 *pp* *molto largo* *pp* lo.....

cie - - - - -

ff *ff* *molto largo*

6 *dim.* *f* *dim.* *p*

dim.

LESLEY *p* In - fa - me

mf *p* *cupo* *pp* un poco stacc.

L *GUGLIELMO* *Moderato.* *p* Dal ca -

bef - fa quel - la fu !

Moderato.

6

- stel di Mac - Gre - go - rio per Londra in via mi po - si,

p

And.^{no} con moto.
mf

6

o - v'io spe - ra - - va stor - dir nel - la ma -

And.^{no} con moto.
mf

6

- re - a..... del - l'a - gi - ta - ta me - tro - po - li il do -

cres.

rall. dim.

6

- lo - re,..... on - d'e - ra op - pres - so...

p dolce

rall.

col canto

p

p dolce

rall.

p dolce

6 *f* *3* *3*
O - li - o pio - vve sul fo - co,

a tempo

6 e in me - la feb - bre per Ma - ri - a di - vam - pò più che mai

m.d.
f *allarg.*

6 *rall.* *a tempo* *p*
fie - ra. L'Inghil - ter - ra tal - vol - ta.....

a tempo
rall. *p* *p*

6 *cres.* *Meno.* *p*
a me pa - re - a troppo an - gu - sto con - fi - ne, e quel - la rab - bia d a -

Meno. *m.d.* *p* *sentito* *m.d.*
cres.

6 *cres.* *cres.*
 - mor con fer - re - a non vi - si - bil ma - - no

cres. *cres.*
molto sostenuto

6 *rit.*
 qui di no - - vo mi tras - - se, e qui po -

molto sostenuto
rit. *f appassionato*

6 *dim. rall.* *dim.* *p rall.* *lento*
 - te - - i, sol qui presso a Ma - ri - a, tro - va - re il son - no.

dim. rall. *dim.* *p rall.* *lento*
p

6 *cres. string. molto rit. dim. molto* *3* *rit.* *3* *rall. molto perdendosi*
mf *p*

*Sostenuto.
cupo*

p Io t'a - pro il mio se - gre - to. A - scol - ta!

Sostenuto.

p cupo *pp*

Largo. molto rit.

Per Dio giu - rai, per le

rall. *Largo. molto rit.*

mf

sempre molto rit.

pos - se del cie - lo e del - l'in - fer - no, e

mf

sempre molto rit.

mf *mf*

f . rit.

po - si al giu - ra - men - to il sug - gel d'u - na or -

f . rit.

f

affrett. *ff* *rit. dim. molto* *f* Più

ri - bi - le be - stem - mia : Ca -

ff *rit. dim. molto* *p* Più

affrett. *ff*

mosso. *animando*

drà sotto il mio ferro ogni uom che o - sas - se fi - dan -

mosso. *animando*

f

Allegro giusto.

zar. - si a Ma - ri - a.,,

Allegro giusto. ff

8.

7

6 *f*
Se - gre - ta vo - ce in me l'ha pro - fe - ri - - to,

sempre f
cupo
f stacc.

6 *ff*
e cie - co io se - guo di questa o - scu - ra

ff
ff

6 *rit. ff* *Opp.* *a tempo*
pos - sa il cenno ar - ca - - - - no

ff rit.

6

mf *dim. rall.* *dim. rall. sempre* *p*

LESLEY **Moderato.** *p* Ti scendo o-ra al-fin nel pensier, **Moderato.**

sempre rall. *p* *pp* 8^a bassa

GUGLIELMO *lento* For-se io stesso m'ap-pro-vo? *lento*

ma non t'ap-pro-vo. *lento* *pp* *pp*

dolciss. *p* *3* *rit.* *rall. dim.* *pp* *rit.* Ah,..... quel-la *perdendosi rit.*

And.^{te} molto sost.^o

6 vo - ce, quel - la so - la in me sce - sa, e - stra - nia

And.^{te} molto sost.^o

pp m. d. m. d. dolciss.

6 vo - ce, «si» mi di - ce nel cor! quel - l'om - bre

rit. cres. molto a tempo

rit. cres. molto a tempo p

p

6 so - le che veg - go in so - gno, con cen - ni del ca - po m'ap -

rall. molto

rall. molto

6 - pro - va - no ... (manda un grido) *All.^o giusto.* *ff* Gran Di - o! ... *ff* Là! là... Non

rall.

All.^o giusto.

ff

(Tenebre. Due figure nuvolose attraversano la scena e spariscono. I masnadieri e i mariuoli sdraiati nel fondo, desti a quel grido, balzano in piedi e gridano:)

ve - di?

DICK

BELL

Che

ROBIN.

pp stacc.

Che v'è?

p

che

UN TENORE

DUE TENORI

UN BARITONO

p

Che?

DUE BARITONI

p

Che v'è?

DUE BASSI

p

Che v'è?

UN BASSO

pp stacc.

Che v'è?

p

che

cres.

pp

cres.

stacc.

pp

E 880 S

6 *f* Là! là! quel - le fi -

0 *mf* Che v'è?

B v'è? che v'è?

R v'è? che v'è?

mf Che v'è?

p Che v'è? che v'è?

v'è? che v'è?

mf che v'è?

p che v'è? che v'è?

mf v'è? che v'è?

stacc. *mf* *legato* *mf*

6

- gu - re?

LESLEY

O che, Gu - glielmo? Qual dia - vo - lo ti me - ca?

f *dim.* *sempre dim.*

L

mf *All.^{to} molto ritenuto.*

Io nul - la veg - go.

mf *All.^{to} molto ritenuto.*

SCENA V. RATCLIFF, LESLEY, ROBIN, DICK, JOHN e TADDIE.

DICK

mf *3*

- Che mai..... ve - de co - lu - i?

GUL.

f *f*

Tut'al_tro. Spiriti!

D

gli sgherri for - se?

f

calmo

G

DICK (tutti ridono)

p Ah ah ah ah ah ah ah ah.

BELL *p*

Ah ah ah ah ah ah ah ah.

ROBIN

sostenuto
(incollerito)

Mi ca . sti_ghi Id .

UN TEN. *p*

Ah ah ah ah ah ah ah ah.

DUE TEN. *p*

Ah ah ah ah ah ah ah ah.

UN BAR. *p*

Ah ah ah ah ah ah ah ah.

DUE BAR. *p*

Ah ah ah ah ah ah ah ah.

DUE BASSI *p*

Ah ah ah ah ah ah ah ah.

UN BASSO *p*

Ah ah ah ah ah ah ah ah.

calmo

p

col canto

dim. *rall.* *p*

R - di - o! Non un po - co di re - quie..... an - che di

sostenuto *dim.* *rall.*

f

And.^{no} sostenuto.

R gior - no.....

And.^{no} sostenuto.

p

Caripane

p

p Rec?

GUL. Fa not - te; andar vo - gl'i - o.

LESLEY Mi ti ac.com -

p rall. *Rec?*

(esce dalla taverna)

Moderato.

6 *mf* Nòl sof_fro.

L - pa_gno. *p* Oh, fi_no al - manco al Ne - gro Sas - so! *dim. rall.* Guar_die for_se là *dim. rall.*

p

molto lentamente

6 *pp* Or la pa - u - ra..... ve le di - lun_ga; il - lo_co è pien di

L stan - no.

molto lentamente

pp

a tempo, Andantino.

6 *pp* spet - triquan.do vien not - te.

p a tempo, Andantino.

6 *p* Ad -

LESLEY *mf* Ad_dio, si - gno - ri!

a tempo

dim. rall. *rall.* *pp* CAMP.

E 880 S

Sostenuto.

(RATCLIFF e LESLEY partono)

6 *Oppi.*

di - o!

DICK *p*

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

BELL

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

ROBIN

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

UN TEN.

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

DUE TEN.

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

UN BAR.

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

DUE BAR.

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

DUE BASSI

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

UN BASSO *p*

Che il ciel vi be-ne - di - ca.....

Sostenuto.

allarg.

CAMP.

ORCHESTRA

p *mf*

ROBIN

Es-ser pos-sa dan-na-to, se bri-a-co o fuor di sen-no non

All.^{to} moderato.

mf

Meno.
DICK

Che me ne ca-le? Ad-

mf

BELL.

p
In-fer-mo e-gli è pur trop-po!

Meno.

p

(partendo) *p*

-di-o, Tem-po è d'an-dar-ne al la-vor.

p

(pregando innanzi alla sacra immagine)

rall.

p

rall. molto.

And.^{no} sostenuto.*mf*And.^{no} sostenuto.

Tu soc-cor - ri-mi ne' ri - - schi,.....

pp con semplicità

CAMPANE

pp

(egli ed altri parecchi partono)

..... be-ne-di-ci-mi tu!.....

*cres.**p*

ROBIN (accostando il suo pugno alla faccia)

Tu, tu, mio san - to tu-te-lar,..... mi soc -

R *(parte)* *un poco animando*
 - cor. ri.....
un poco animando
cres. *f* *f*
dim. *mf*
dim. *p* *rall.* *pp*
a tempo *p* *rall.* *pp*
pppp

All^{to} moderato.

SCENA VII. TOM.

147

pp *cres.* *sf* *sf*

mf (Due mariuoli stanno dormendo. Tom, l'ostiere, entra chiotto chiotto e ruba loro il denaro

cres. *mf* dalle tasche.)

p TOM (in aria furbesca) Ar . dir non

p (parte) han - no d'ac - cu - sar - mi al Giu - di - zio.

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff has chords and some single notes. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A *cres.* marking is above the treble staff in the third measure.

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff has chords and some single notes. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A *cres.* marking is above the treble staff in the first measure, and a *p* marking is above the treble staff in the fourth measure.

sempre a tempo
SCENA VIII. JOHN e TADDIE

Third system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff has chords and some single notes. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A *pp* marking is above the treble staff in the third measure, and a *p* marking is above the bass staff in the first measure.

JOHN *Sostenuto.* (sbadigliando) *p*

È pu - re il son - nò u - na stu - pen - da in - ven - zi -

Fourth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff has chords and some single notes. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A *f* marking is above the treble staff in the first measure, and a *p* marking is above the treble staff in the second measure.

TADDIE (sbadigliando anch'egli) *p*

Vien me - co ad a - scio - lve - re. o John,

on !..... Per - chè? V'han nuo - ve?

Fifth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff has chords and some single notes. Bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A *f* marking is above the treble staff in the second measure, and a *p* marking is above the treble staff in the first measure.

rit.

T

Ris - sel, l'a - mi - co no - stro, og - gi di cer - to..... cal - ci al

rit.

mf

ven - - to da - rà.

JOHN

Sostenuto.
p

Ben e dan - na - ta in ven - zi -

Sostenuto.

f

rall. **Meno.** (I due mariuoli partono)

- on la for - - - ca!.....

Meno.

p *rall.* *p* *dim. rall.*

pp CAMPANE

ppp *rall.* *pppp*

FINE DELL' ATTO II.

ATTO TERZO

LUOGO SELVAGGIO PRESSO IL NEGRO SASSO.

Notte. A sinistra rocce fantastiche e tronchi d'alberi. A destra un monumento in forma di croce. Sibili di vento. Si veggono due bianche figure di nebbia che l'una e l'altra si tendono con vivo affetto le braccia senza potersi accostare, e da ultime spariscono.

All.^o giusto.

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. The first system is marked 'All.^o giusto.' and begins with a treble clef and a common time signature. The right hand starts with a series of chords marked with an '8' and a dashed line, followed by a melodic line with sixteenth notes and slurs. The left hand plays a bass line with eighth notes. Dynamics include *mf* and *f*. The second system continues the melodic and bass lines, with the right hand featuring sixteenth-note runs and slurs. The third system shows a change in dynamics, with *mf*, *f*, and *dim.* markings. The fourth system introduces a key signature change to one flat (B-flat) and includes a *p* (piano) dynamic with a *cres.* (crescendo) marking. The fifth system continues the piece with similar melodic and bass patterns, ending with a final chord marked with an '8' and a dashed line.

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth notes and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system is marked with a forte (f) dynamic and includes fingerings such as 6 and 8.

Second system of piano accompaniment. It begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The right hand has a melodic line with some accidentals, and the left hand continues with eighth notes. The system concludes with a decrescendo (dim.) and a final mezzo-forte (mf) dynamic.

Third system of piano accompaniment. It starts with a piano (p) dynamic and a crescendo (cres.) marking. The right hand has a melodic line with many accidentals, and the left hand plays eighth notes. The system ends with a mezzo-forte (mf) dynamic and fingerings 6 and 8.

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand plays eighth notes. The system is marked with a mezzo-forte (mf) dynamic and includes fingerings 6 and 8.

Fifth system of piano accompaniment. It begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The right hand has a melodic line with many accidentals, and the left hand plays eighth notes. The system ends with a forte (f) dynamic.

SCENA I. BATCLIFF.
GUGIELMO

Sixth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a forte (f) dynamic and the lyrics "Oh, come il ven - to fi - schia! I suoi pi - fe -". The piano accompaniment consists of eighth notes in both hands, marked with a forte (f) dynamic and fingerings 6 and 8.

6 *f* *f* *f*

ra-i man-dò l'in-fer-no tutti qui; fan la

6 *dim.* *f* *dim.* *p* *cres.*

mu - si - ca co - sto - ro.

p *cres.* *p* *cres.*

GUGLI. **Andantino.** *p* *molto legato*

Nel suo va - sto man - tel la lu - na è

Andantino.

6 chiu - sa, ed a pe - na ne scuo - te e

m.d.

cres. a poco a poco

6 giù ne in - vi - a qual - che mor - to ba - glior.

m.d.

6 *Opp.* Sì, sì po - treb - be, quan - to a me, *cres.* Sì, sì, po - treb - be, quan to a me, star - ne

cres.

6 chiu - sa, an - nu - vo - lar - si del

mf un poco rit.

un poco rit.

mf

a tempo
Meno.

6 *tut - to.* *p* Al - cun me - stie - ro al - la va -

Meno.
mf *a tempo* *mf* *pp*

6 - lan - ga non è d'u - na lu - cer - - na, af - fin - chè

6 veg - ga in qual par - te seo - scen - de - re; *p* la

mf *p*

6 vi - a, per ac - co - star la ca - la -

pp

6 *mi - - - ta, il fer - ro co - no - sce, e*

6 *se - - gno mi - li - - a - - re al*

6 *bran - - do pro - va to di Ra - teliff non ab - bi -*

6 *- so - - gna per - chè tro - vi il cam - min che lo con -*

6

- du - ca drit - to al pet - to di Du - gla.....

animando

cres. *f* *cres.*

6

Andante. *a piacere* *p*
E quel Con.

f *Andante.* *ff*

6

ti - no qui..... poi ver - ran - ne?

p

6

o il tur - bi - ne..... e il ti - mo - re di tos - si, di co -

6 *riz - ze e in fredda tu - re..... terra Llo indietro?* *f* Ah! Ah!

I.^o Tempo.

6 *di questa notte... appunto ho d'uo - po.....* *f* E se

6 *mai qui non vien,.....* *f* cer - car - lo io

6 *stes - - - so ben sa - prò,.....* *ff*

6 *f* ben sa - prò là nel ca - - stel - lo..... di Mac - Gre -

mf *cres.* *f*

6 - go - - rio. (batte l'impugnatura della spada)

f *f*

Andantino, come prima.
più mosso

6 *f* Ac - ces - so ad o - gni

Andantino, come prima.
più mosso

mf

6 - stan - - za

mf *cres.* *animando*

6 a - - pre a me que - sta chia - ve;

6 e que - ste a -

animando

più f *cres.*

6 - mi - che - - mi di - fen - - do - no il

un poco rit.

f *mf*

6 dor - so.

a tempo (mette le mani sulle pistole della cintura, ne leva una e la contempla)

f *rit.* *p dolce* *rall. molto* *m.s.*

And.^{te} sost.^{to}

6 *pp* Oh, co-me o-ne-sta el-la mi

And.^{te} sost.^{to}

p sempre legatiss.

6 *cres. un poco animando* guar-da! Vo-len-tier vor-re-i rac-co-

cres. un poco animando

6 *dim. rall.* *p* *allarg. sempre* - star..... la mi-a boc-ca, la mi-a boc-ca

dim. rall. *allarg. sempre*

p *p*

6 *p dim.* *allarg. molto* *a tempo* *dolciss.* *3* a que-sta su-a, po-i pre-me-re. Qual

a tempo *p* *dolciss.*

pp *col canto*

6

ben..... non mi ver - reb - be dal suo ba - - cio di

6

cres. anim. fo - co, qual ben..... non mi ver - reb - be dal suo ba - - cio di

cres. anim.

6

fo - co! Al mio tormen.to da-re-i fi-ne, da -

dim. *rall.* *dim.* *dim. sempre*

dim. *rall.* *dim.* *p* *dim. sempre*

6

rall. molto *p* - re - i fi - ne co - sì. (pensa)

rall. molto *pp* *rall.* *rall. pp* *dim.*

All.^o un poco ritenuto.

6

All.^o un poco ritenuto.

p

Ma for - se il

All.^o un poco ritenuto.

p *cres.*

cres. *6* *6* *6* *6*

p

6

Du - gla in que - sto pun - to,

dim. subito

f

p

6

p

6

p *cres.*

in si - mil gui - sa, ap - pres - sa la

p *cres.*

p *cres.*

6

6

boc - ca a quel - la di Ma - ri - - a...

dim. subito *p*

6

6

sì cer - to!

mf *cres.*

And.^{te} con moto.

6

No! non deb - bo mo - - rir, per - chè..... co -

And.^{te} con moto.

f

6 *stret* - - - to a sor - ge - re o - gni

p subito

12 12 12

6 not - - te al - - - lor sa - - -

mf

6 7 6 7

3

6 - re - i, ombra impos - sen - - - te, dal - la

rall.

p

3

rall.

cres.

6 *a tempo* fos - - sa; e, pa - ri ad un a -

f

8

12

a tempo

m. s.

6 *p*
 - loc - co, col muso la - sci - - vo d'un bò - to - lo an - nu - sar,
calmo
p subito
 12 12 12

6
 ser - - - ran - - do i
mf
 6 7 6 7

6 *p*
 den - ti, le bel - le men - - bra di Ma -
cres.
p
cres.

6 *cres.* *rit.* *mf* *rall.*
 - ri - - a Non deb - bo mo -
cres. *rit.* *mf* *rall.*

I.^o Tempo, All.^o

SCENA II. RACTLIFF e DOUGLAS.

6

- rit.

f

ff

6 6 6 6

6

Recit.^o

p Il pas - so d'un uom...

col canto

ff

6

(alza la voce)

f Chi si av - vi - ci - na?... O - là! ri - spon - di!

DOUGLAS

mf

Non m'è

Moderato.

3

3

nuo - va la vo - ce: è di quel pro - de, no - bi - le ca - va -

Moderato.

mf

0  *li-er, che, non ha gua - ri, dal - l'u - gne mi strap - pò de' ma - sna -*

0  *die - ri nel bo - seo d'In - ver - nè. (si fa presso) Sì, sì, quel*

0  *des - so! Or voi non mi sfug - gi - - - te.*

0  *Io per la vo - stra ma - gna - ni - ma di - fe - sa ob - bli - go gran - de*

And.^{te} giusto. GUGLI.

6 v'ho... Det - ti non sciu - pa - te a ri - fe - rir - mi mer -

8

p *p*

6 - cè; per me - ro e sem - pli - ce ca - pric - cio v'a - ju -

8

p *p*

6 - ta - i. Tre vista va no di con - tro; e - ran di trop - po:

8

p *p* *cres.*

6 *ritenuto con forza* un sol che sta - to fos - se *ff* vi - va *rit.* Di - o! *f a tempo* che spronato il mio ca -

ritenuto *f* *f rit. a tempo*

6 *ghie - ra e - sau - di - te - mi to - sto.*

0 *mf Recit.* *3* *3*
A - ni - ma e cor - po vo - stro son i - o. Par -

mf Recit.^o

6 *f Andante con moto.*
A questo lo - co, no - vel - lo a - mi - co

0 la - te!

mf Andante con moto.

6 *3* *3*
mi - o, sen - za un i - stan - te tar - dar, da - te le

Meno.
(ridendo)

6

spal - le... A men che Du - gla det - to non sia - te.

Meno.

p

I.^o Tempo.
All.^o un poco rit.

6

Che? Du - gla vo - i?

con forza
DOUGLAS (stupito)

E tal, per Dio! son det - to.

I.^o Tempo.
All.^o un poco rit.

ff *mf*

mf *f*

BUGLI.

f

Vo - i con - te Du - gla?

mf

cres.

mf

f

GUGLI.

un poco rit.

f

(ridendo)

Oh ma - - - le,

un poco rit.

6

And.^{no} con moto.

ma - le as - sa - - i!.....

Muo - re qui... la

And.^{no} con moto.

f

6

no - stra bel - la, pur or na - ta a - mi -

Ritenuto.

6 *ci - zia. Il no - me mi - o, si - gnor*

Ritenuto.

f

6 *con - te... sap - pia - te - lo! il mio no - me*

rit.

f

rit.

And.^{te} molto rit. un poco maestoso.

ff rit.

6 *è Gugliel - mo Ra - - teliff.*

DOUGLAS (mettendo fieramente mano alla spada)

And.^{te} molto rit. un poco maestoso. Tu l'as - sas -

ff col canto

ff f marcato

f marcato

0 *- si - - no..... di Mac - do - nal - do e di Dun -*

GUGLI. (cava la spada) *ff* *f*

Io stes - so. E per a -

- ca - no?

un poco rit. *affrett.*

- mor di com - pie-re il tri - fo - glio qui v'ho da - ta la

cres. *un poco rit.* *affrett.*

più mosso *f* (combattendo)

po - sta. Af - fè, ne ag - giu - sto quant io più

DOUG. (gli si avventa) *f*

Il ca - po tu - o, il ca - po

più mosso *f* *sf* *f* *sf*

6 *rit.*
f (*ridendo*) *rit.*

sap - pia... Ah! Ah! Ah! Ah!

0 guar - da, in - fa - me o - mi -

ff

f *rit.* *m.s.* *ff rit.*

6 *a tempo' molto rit.*

Ah! Ah!

0 - ci - da. *f* Ces - sa il tuo ri - so dia -

a tempo' molto rit.

f marcato

f marcato

6 Ah! Ah! *f* ah! ah! Non

0 - bo - li - co... *ff* ces - sa!

6 *i* - - - *o*;
cres. *un poco rit.*
ri - - *don* *que' bian* - - *chi fan* -

un poco rit.
cres.

6 *rit.* *affrett.* *più mosso*
- ta - - - *smi, che son* *là...* *Ah! Ah!* *ff*
DOUGLAS

rit. *affrett.* *più mosso*
Ri-di a tuo
sf *f* *f* *sf*

6 *f* *Ah! Ah!* *ff* *3* *Ah! Ah! Ah!*
0 *sen - no,* *ri-di a tuo* *sen - no,*

f *sf* *f* *sf*

Largo sostenuto.

6 Ah!

ff

rit.

Largo sostenuto.

Spir - ti di Mac - do - nal - do e di Dun -

- ca - no,..... as - si - ste - te - mi

vo - i!.....

molto ritenuto

molto ritenuto

ff

ff

f *rit.*

cres.

rit.

affrett.

Mod.^{to} sostenuto.

GUGL.

Demonio e in-fer-no! O-ra il mor-to Duncan gli pa-rai

Mod.^{to} sostenuto.

ff

marcato

col - pi... Oh, con noi non mi-schiar-ti, fan-tasma ab-bo-mi -

ff

rit.

rit.

ff

a tempo

na - to!

a tempo

opp.

ff

affrett.

ff

a tempo

6 In-fer-no! Tra-di-gion! Nel-la pug-na si me - sce pur Mac-do -

a tempo

ff

marcato

6 - nal-do!... U-no as-sa-li - to da tre! È

ff

rit.

rit.

ff

a tempo

6 trop - po! (retrocede e intoppa nella base del monumento)

DOUG. (ride)

ff

ff

Morte e dimon! Ca -

a piacere

Tien que - sta!

Opp.

a tempo

ff

ff

6 - du - to al suo - lo Ra-teliff! *a tempo*

sostenuto

ff

Su via, tra - fig - gi - mi!

ff

col canto

ff rit. *affrett.* *rit.*

Non hai mag - gior ne - mi - co sul - la ter -

ff rit.

ff

ff

ff

ff **Molto sostenuto.**

ff **Molto sostenuto.**

ff

rit. *3*

- va - ste. A voi, ... di fre - seo, de - bi - tor forse io fui del - la mia

col canto

ff marcato

a tempo *Andante sostenuto.*

vi - ta; de - bi - tor del - la

a tempo *Andante sostenuto.*

vo - - - - - stra og - gi mi

sie - - - - - te; *sostenendo*

m.d. *f* *m.s.*

m.d. *m.s.*

DOUG.

dim. *mf* *m.d.* *mf* *m.s.* *3* *m.s.* *3* *m.s.*

pa - ri noi

m.d. *m.s.* *3* *3* *3*

siam,

rall. *3* *m.d.* *rall.* *m.s.* *3* *3* *3*

pa - ri noi

Largo maestoso

(parto contegnoso e superbo)

ff *sostenuto* *8* *3* *3*

siam...

sempre *ff* un poco rit. molto rit.

This system contains two measures. The first measure features a treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second measure continues the treble staff with a triplet of chords and a bass staff with a triplet of eighth notes. The tempo markings *sempre ff*, *un poco rit.*, and *molto rit.* are placed above the staves.

Allegro. *ff* *dim.* *ff*

This system contains two measures. The first measure features a treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second measure continues the treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The tempo marking **Allegro.** is placed above the first measure, and the dynamic markings *ff*, *dim.*, and *ff* are placed above the staves.

mf *dim* *rall.* *mf*

This system contains two measures. The first measure features a treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second measure continues the treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The dynamic markings *mf*, *dim*, *rall.*, and *mf* are placed above the staves.

rall. *dim. rall. molto* *p* *p*

This system contains two measures. The first measure features a treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second measure continues the treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The tempo markings *rall.* and *dim. rall. molto* are placed above the staves, and the dynamic markings *p* and *p* are placed below the staves.

lentamente *p* *rall. molto*

This system contains two measures. The first measure features a treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The second measure continues the treble staff with a series of chords and a bass staff with a rhythmic accompaniment. The tempo markings *lentamente* and *rall. molto* are placed above the staves, and the dynamic marking *p* is placed below the staves.

And.^{te} lento e sostenuto.

ppp
pp sempre legatiss.
cres. un poco
a tempo
rall.
dim. rall.
pp
a tempo
p
pp
pp
sempre sostenendo
cres. un poco
p sentito

The musical score consists of five systems of grand staves (treble and bass clef). The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The tempo and mood are marked "And.^{te} lento e sostenuto." at the beginning. The first system includes a *ppp* dynamic and a *pp sempre legatiss.* instruction. The second system features a *cres. un poco* marking. The third system includes *dim. rall.*, *a tempo*, *pp*, and *rall.* markings. The fourth system includes *a tempo*, *p*, and *pp* markings. The fifth system includes *sempre sostenendo*, *cres. un poco*, and *p sentito* markings. Various articulations such as slurs, ties, and triplets are used throughout the piece.

a tempo

dim. *p* *rit.* *p*

rall. *molto sostenuto* *pp dolciss.*

p *cres.* *m.s.* *un poco animando cres.*

m.s. *cres. molto* *f* *animando* *cres. sempre*

molto sostenuto *a tempo* *ff*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *ff* (first measure), *sempre ff* (third measure). Articulation: triplets (3) in the treble staff of measures 2 and 3.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Continuation of the musical piece.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *fff* (first measure). Tempo/Expression: *Sost.^{do} molto.* (first measure), *rit.* (second measure). Articulation: slurs and ties across measures.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp* (first measure). Tempo/Expression: *a tempo* (first measure), *rit.* (second measure). Articulation: slurs and ties across measures.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp* (first measure), *pp* (second measure), *p* (third measure). Tempo/Expression: *rall. molto* (first measure), *dolce* (third measure), *lento* (fourth measure). Articulation: slurs and ties across measures.

*A tempo
molto sostenuto*

187

pp dolceiss. pp

sentito un poco cres. pp rit.

rall. ppp animando molto rit. f

GUGL. (lento e trasognato si leva) f pp rall. dim. molto rall.

molto sostenuto (parlato) pp cres. sf rit.

Fu vo - ce d'uom? fu si - bi - lo di ven - to?

rall.

Mi ron-zò negli o-rec-chi una pa-ro-la vuo-ta, er-ran-te,

dim. rall. dim. sempre

pp *ppp*

6 fug-ge-vo-le!.. *Recit.* *p* Non al-tro che de-li-rio?

perdendosi *Recit.*

6 che so-gno? *Recit.* *cres.* O-ve mi tro-vo?... e qual croce è mai

Moderato *p* *col canto*

6 questa?... *cres.* e chev'è scritto?... *a piacere* (legge l'iscrizione del monumento) „Qui furo ucci-si da perversa ma-no

Moderato

6 Lord Macdo-nal-do e il Con-te di Dunca-no., No! non è so - - gno!

Allegro giusto.
f

6 Io so-no al Ne-gro Sas-so, vin-to, ir-ri-so, sprez-

cres.
ff

6 - za - - to!.....

cres.
ff

6 In-fa-mi ven-ti mi ghi-gnano agli o-rec-chi: „È

rall.
molto rit. mf
rall.
f
molto rit.

And.^{no} molto ritenuto.*rit.**cres. sempre rit.*

6

qui..... l'uom for - te, l'a - ni - mo in - vit - to, gi - gan -

And.^{no} molto ritenuto.

mf *rit.* *cres. sempre rit.*

6

- te - sco!..... è qui... lo scherni - tor..... del

f

6

po - po - lo bri - tan - - no,... che di leg - gi si

molto rit.

molto rit. *f*

6

bef - fa! *rit.* *mf* è qui..... *rit.* l'au - da - - ce che com -

rit. *mf* *rit.*

6

- bat - - - te col cie - - lo.....

f animando un poco

6

e non ha pos - - sa d'im - pe - -

animando un poco

f

6

- dir che si giac - cia, che si giac - cia in que - sta

rall. cres.

rall.

cres.

6

not - - - te *f* Du - gla col - la sua

molto rit.

ff

ff m.d.

col canto

rall. a tempo *f* *rit.*

ca - - - ra, e le rac -

rall. a tempo *f* *rit.*

con - ti - - - - - sor - ri - den - do in che mo - do il

animando un poco

ver - me vi - - - - - le di Gu - gliel - mo Ra -

più f

animando

- teliff, - - - - - *animando* pro - ste - so a

6 *ter - - - ra, si tor - se e si con - tor - - - se....*

cres. rall. *rall.*

cres. rall. *rall. ff*

6 *rit.* *f* *al Ne-gro Sas - - - so....*

rall. *a tempo molto rit.*

col canto *rall.* *f*

a tempo molto rit.

6 *ff* *sempre rit.*

mi - - - se - ra - men - - - te;

sempre f *3 sempre rit.*

6 *nè il pie - de di Du - - - gla,*

molto rit.

per..... non..... brut - tar - - si, lo cal -

molto rit.

a tempo

cò.,, ..

cres.

string.

a tempo

string. molto

(irrompe in furore)

Mosso. con impeto

ff Mal - na - te ma -

Mosso. con impeto

ff *m.s.*

f **All.^o molto.**

liar - de! smet - te - te il vo - stro ri - so spa - ven - to - so,

f **All.^o molto.**

ff

6 e col - l'in - di - ce ma - li - gno non mi scher - ni - te;.....

ff

un poco rall. *ff* **Mod.^{to} ritenuto.**

6 sul lu - ri - do ca - po vo' le ru - pi sca -

un poco rall. **Mod.^{to} ritenuto.**

ff

6 - gliar - vi,..... i pi - ni voglio svel - le - re del - la

ff

m.d.

6 Sco - zia,..... e i vo - stri

ff

m.d.

6 *animando*

scial - bi o - me - ri..... fla - gel - lar;..... *animando*

f

6 *Più mosso.*

vo' col mio cal - cio spre - mer da - gli scar - na - ti a - ri - di

Più mosso.

f legato

6 *ff molto rit.*

cor - pi,..... ma - le - det - ti dal cie - lo,..... il ne - gro

molto rit.

ff rit.

ff

ff rit.

6 *rit.*

to - - sco.....

affrett.

All.^o giusto.

Bo - re - a,

All.^o giusto.

rit.

ff affrett.

8

6 sca - te - na le tue fu - rie, e il mon - do

6 strug - gi, dis - sol - vi!

Molto ritenuto.
6 Squar - cia - ti e mi schiac - cia, *rit.*

Molto ritenuto.
col canto

animando 6 immensa eterea vòl - ta! *anim.* e tu m' in - go - ia ne' tuoi *sempre animando*

animando *anim.* *sempre animando*

animando *Allegro giusto.*

ba - ra - tri, *opp.* ter - - ra !.....

animando *Allegro giusto.*

cres. *ff*

(tra feroce e commosso, cade in pensieri profondamente misteriosi)

fff

rall. *ff* *rit. molto*

Sost.^{to} molto ritenuto.

Sost.^{to} molto ritenuto.

sf *sf* *sf* *sf* *rall. molto*

And.^{te} sostenuto.

199

6 *p cupo*

Om - bra e - se - cra - ta, neb - bia che mi per -

And.^{te} sostenuto.
legatiss.

pp subito *cres.*

6 *sostenuto*
dolciss. pp *3*

- se - gui in for - ma d'uo - mo, non mi guar -

rit. *sostenuto*

dim. *rit.* *3*

6 *molto sostenuto* *rall.* *3* *3* *rall.* *p*

- dar con que - gli oc - chi sbar - ra - ti! Mi

molto sostenuto *pp* *rall.* *3* *3* *rall.*

6 *a tempo* *cres.* *3*

sug - gi il san - gue con que - gli oc - chi, in pie - tra

a tempo *p* *cres.* *3* *3* *3*

cres. animando *dim. rall.* **Più mosso.**

ri - gi - da mi con - ver - - ti, on - da ge - la - ta

cres. animando *dim. rall.* **Più mosso.**

p

rall.

nel - le bollen - ti vi - sce - re mi ver - , si, e tra -

I.^o Tempo sostenuto.

rall. molto

- sfor - mi me pu - re in un not - tur - no spento fan - ta - -

I.^o Tempo sostenuto. *rall. molto*

pp

rall. *a tempo*

- sma Quel lo - co m'ac -

rall. *a tempo*

mf

6 *- cen - ni ?* Col tuo pro - te - so va - po - ro - so brac - - cio.

cres.

6 *tu m'accen - ni quel lo - co ?* *rit.* *molto so -*
molto so -

dim. molto *p* *rit.* *pp*

6 *- stenuto* *rall. molto* *a tempo*
dun - - que ? Ma - ri - - a ? Ma - ri - a, la can - di - da co - lom - ba ?

- stenuto *rall. molto* *a tempo*
pp *p*

6 *San - gue tu* *ff* *rit.*

rall. molto *p* *rall.* *rit.*

affrett. *a piacere*

6 *ff* *p* *3*

vuo - i ? *f* Chi par - la ? O - là !..... *p* Di ven - to sof - fio non fu.

col canto

ff

Sostenuto. *ff* *3*

ff Ra - pir - la io deb - bo ?..... In - chi - ni la

Sostenuto.

ff *m.d.*

ff

affrett.

6 *ff* *ff*

fron - te tu ?..... *ff* Si - a ! si - a !

ff *m.d.*

ff

Mosso, con anima *ff rit.*

6 Fer - rea è la tem - pra del mio vo - le - re,..... e, più di quel di -

Mosso, con anima *ff* *col canto*

ff

*a tempo, con anima****ff*** *rit.*

6 *- vi - no.* *più di quello infer.*

a tempo, con anima

f ***ff*** *col canto*

*a tempo****ff*** *rit.*

6 *- na - le,* *on - ni - pos -*

a tempo

ff ***ff*** *col canto*

Ritenuto.

(parte precipitoso)

Largo, Maestoso.

6 *- sen - - - te.*

8 *Ritenuto.*

ff ***fff***

8

8

ff ***fff***

Andante. con anima

First system of the musical score. It begins with the tempo marking *Andante. con anima* and the dynamic *mf*. The music is in 3/4 time and features a melody in the right hand with triplets and a steady eighth-note accompaniment in the left hand.

Sostenendo.

Second system of the musical score. It begins with the tempo marking *Sostenendo.* and the dynamic *fff*. The melody in the right hand continues with a more sustained feel, while the left hand maintains its eighth-note accompaniment.

*rit.**molto rit.**m.d.*

Third system of the musical score. It includes the tempo markings *rit.* and *molto rit.*, and the dynamic *ff*. The music transitions to a common time signature (C). The right hand features a more complex, arpeggiated texture, while the left hand continues with a steady accompaniment.

*m.d. affrett.**a tempo, Moderato.*

Fourth system of the musical score. It includes the dynamics *ff* and *fff*, and the tempo marking *marcatissimo*. The music is in common time and features a more rhythmic, accented melody in the right hand.

8

*rall.**rall. molto*

Fifth system of the musical score. It includes the tempo markings *rall.* and *rall. molto*, and the dynamic *fff*. The music is in common time and features a more sustained, arpeggiated texture in the right hand.

FINE DELL' ATTO III.

ATTO QUARTO

205

CASTELLO DI MAC-GREGOR.

Camera illuminata. Nel mezzo, un gabinetto coperto da tende. Musica da ballo e risa di fanciulle in qualche distanza.

INTERMEZZO

And.^{no} voluttuoso. ♩ = 54

VOCI DI DONNE

♩ = 54

Andantino
voluttuoso.

Ah! ah! ah! ah!.....

p dolce con grazia pp

sempre arpeggiando rit. 3 a tempo

Ah ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!.....

p pp

sempre arpeggiando

rit. a tempo

Sostenuto allarg.

V.D.

Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

*Sostenuto**con espansione
allarg.*

V.D.

ah, ah, ah, ah!

*sempre rit.**p**p**pp**pp**p**rall. dim.***All.^{to} quasi Valzer.** ♩ = 176*p**mf**mf*

First system of musical notation. The right hand features a series of eighth-note chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a *rit.* (ritardando) and *a tempo* marking. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte).

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues the accompaniment. The system includes a *dim.* (diminuendo) marking and ends with a *rit. a tempo* instruction. Dynamics range from *mf* to *p* (piano).

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues the accompaniment. The system includes a *rit.* (ritardando) and *a tempo* marking. Dynamic markings include *pp* (pianissimo), *f* (forte), *pstacc.* (pizzicato), *cres.* (crescendo), and *string. molto* (string molto).

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues the accompaniment. The system includes a *dim. rall... molto* (diminuendo, rallentando... molto) marking. Dynamics range from *f* to *p*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues the accompaniment. The system includes a *a tempo* marking, a *rit.* (ritardando), and another *a tempo* marking. Dynamic markings include *f*, *pstacc.*, and *cres. string. molto*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues the accompaniment. The system includes a *rall. molto* (rallentando molto) marking. Dynamic markings include *f dim.* (forte diminuendo) and *p*.

First system of the musical score. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a melodic line in G major, marked *rit.* and *p*. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes. The tempo is indicated as *a tempo* and the style as *quasi Valzer*.

Second system of the musical score. The treble staff continues the melodic line, marked *dim.* and *rit.*. The bass staff features a more active line with eighth notes. The tempo is *a tempo*. Dynamics include *p* and *pp*.

Un poco meno.

Third system of the musical score, starting with the instruction *Un poco meno.* The treble staff has a melodic line marked *p* and *pp*. The bass staff continues with harmonic accompaniment.

Fourth system of the musical score. The treble staff features a melodic line with a *rall.* (rallentando) and *cres.* (crescendo) marking. The bass staff provides accompaniment.

Fifth system of the musical score. The treble staff has a melodic line marked *rit.* and *dim.*. The bass staff continues with accompaniment. The tempo is *a tempo*. Dynamics include *p*.

Sixth system of the musical score. The treble staff features a melodic line. The bass staff provides accompaniment. The tempo is *a tempo*.

VOCI DI DONNE

rit.

I.^o tempo. And.^{no} voluttuoso. ♩ = 54

V. D.

Ah, ah, ah, ah!.....

mf *dim. subito* *pp* *p*

V. D.

sempre arpeggiando *rit.* *3* *a tempo*

V. D.

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!.....

p *mf* *dim. subito* *p*

V.D.

p *rit.* *3* *a tempo*

V.D.

Ah, ah, ah, ah, ah, ah!

Sostenendo.

p *con espansione* *f* *allarg.*

Sostenendo.

V.D.

rit.

..... ah, ah, ah, ah!

rit. p *sempre rit.* *rall.*

p

V.D.

p *rall. molto* *a tempo*

pp *p* *pp*

SCENA I. MARIA, abbigliata da sposa e MARGHERITA.

Sostenuto.

MARIA

p O buon Dio, qua - le an - go - scia!

MARGHERITA

mf Il giu - sta - pet - to n'è la ca -

rall. col canto

M

Sostenuto. p Op - presso ho il

p dolce rall.

Mar. - gion. Vien qui, fan - ciul - la mi - a, vo - glió spo - gliar - ti.

Sostenuto. p

Moderato.

M

cor. *p* (si rasserena e sorride.) È tal; poi ga - jo, af -

Mar. *p* Bel l'uo - mogli è pur quel con - te Du - gla!

Moderato.

p

sentito

M. *- fa - bi - le... ed un uo - mo!*

Mar. *p* *rall.* *3* *dim.* *In - na - mo - ra - ta ne sa - ri - a la mia*

cres. *rubando* *rall.* *dim.*

M. *p* *In - na - mo - ra - ta? In - na - mo - ra - ta? Scioccheri - a! Non ba - sta sa - per - si - compa -*

Mar. *bim - ba?*

p *3* *3* *3* *3*

M. *- tir?*

Mar. *p* *rall.* *dim.* *Pe - rò non sem - pre par - la - va el - la co -*

cres. *mf* *rubando* *rall.* *dim.*

Più mosso.
(supplichevole) *f* *3* *3*

M Oh ti pre-go! ti pre-go!..... Il tri-sto

Mar. *p* (Maria le chiude la bocca)
- sì, quan-do Gu-glielmo...

Più mosso.
p *sf* *f*

M *3* *p* *Meno.* *pp* *rall.*
no me non pro-nun-ciar-mi. È not-te, è tar-di.....

Mar.

Meno. *rall.*
p *pp*

M *p a piacere*
No! no!

Mar. *p lentamente*
Al-lo-ra n'e-ra, sì! la mia bim-ba in-na-mo-ra-ta!.....

Andantino.

p con semplicità

M

D'in - do - le dol - ce e man - sue - ta..... da

Andantino.

M

M

pri - ma... e - gli pa - re - a; pa - re - a che

M

no - to... mi fos - se il vol - to..... su - o; so -

M

- a - ve m'e - ra il suon... di quel - la vo - ce, e ne ve -

rall. dim.

ni - a qua - si un sen - so di ben sul le mie guan -

cres. *rall. dim.*

rit. dolciss.

ce dal suo re - spi - ro; e gli oc - chi... oh co - me

pp a tempo, un poco meno

rit. dolciss. *pp dolciss.*

a tempo, un poco meno

un poco affrett.

ca - ri, co - me buo - ni, gio - con - di a me vol - ge - a!...

un poco affrett.

cres.

animando
(presa da subito raccapriccio)

mf Ma di col - po mu - tar - mi - si lo vi - di in u - no

animando

mf

cres. f con anima

spet - tro: at - to - ni - to, sof - fu - so del pal - lor d'un e -

con anima

- stin - to, e fu - ri - bon - do co - sì, co - sì,

animando cres. rit. molto

animando

f cres. cres. f

a tempo affrett. molto rit. I.º Tempo p

..... e mi - naccio - so co - sì, come trafig - germi vo - les - se. Quasi e -

a tempo affrett. subito pp p

molto rit. I.º Tempo

- gual... mi sem - bra - va a quel fan - tasma in vol - to d'uom che

M

spes-so io veg-go in so gno ten-der-mi le su-e

rit.

dolciss.

M

brac-cia, e te-ner lun-ga-men-te gli oc-chi fis-si,

a tempo

cres.

a tempo

M

gli occhi in me lun-ga-men-te fis-si, e con tal

rall. dim.

dolciss. rit. pp

a tempo un poco meno

rall. dim.

rit.

dolciss. pp

a tempo un poco meno

pp dolciss.

M

fo-ga d'a-mor, che ab-bri-vi-dir tut-ta mi sen-to,

cres. un poco affrett.

cres. un poco affrett.

animando
mf
fin - ch'io me - de - sma, con ver - sa in va - na a - e - re - a

animando
mf
for - ma, a lu - i a - pro e ten - do le ne - bu - lo - se

cres. *con anima*
cres. *con anima*
brac - cia, a lui, co - sì, co - sì,
animando *rit. molto*
f *cres.* *cres.* *f*

a tempo *affrett.* *molto rit.*
..... le ne - bu - lo - se brac - cia a - pro e ten - do co - sì.
a tempo *affrett.* *molto rit.* *a tempo*
p *3* *pp*

MARG.

*mesto**p affrett.*

p Tu mi so_migli a tua po-ve-ra ma-dre; un nul la anch'essa im-per-ma-

Lento.

affrett.

un poco sf subito p

p rit.

rall.

li - a, seb-ben co-me-u-na mi - cia, cot - ta, im - paz-zi - ta di Rat -

col canto

rall.

opp.

MARIA

lentamente

La ma-dre mi - a?..

p La madre mi-a?

rall.

p

cliff..... D'Edvardo Rat - cliff, che di Guglielmo fu il pa - dre. E

rall.

p

*And.^{te} sostenuto.**dolciss.**un poco*

And.^{te} sostenuto.

un poco

bel - la, bel - la e - ra tua ma - dre,..... e chiama - ta ve -

Mar. *animando* *rall.* *p un poco animando*

ni - a, per la sua grande bel - tà la Bella-E - li - sa.....

animando *rall.* *m.d. un poco animando*

p *m.d.* *cres.* *m.s.*

Mar. *a tempo*

A - vea ca - pel - li d'o - ro pu - ro, a - ve - a

a tempo

p *p* *m.d.*

Mar. *f molto rit.* *dim.* *mf*

ma - ni d'a - la - ba - stro,... oe *molto rit.* - chi..... Ed.

f *f dim.* *m.s.*

Mar. *affrett.* *a tempo* *rall.*

var do il sa - pea se - ran bel - li, che, quanto è lungo il dì, li va - gheg - gia -

col canto *a tempo* *p* *rall.*

A tempo.*mf dim. rall.**pp*

Mar. *A tempo.* *mf dim. rall.* *pp*
 - va, e i suoi per po - co vi strug - ge - va. Nel

A tempo. *mf*
m. d. p cres. *m. d. mf dim. rall.*

Mar. *Lento.* *rit.* *p* *rall.* *mf*
 can - to e ra un ve - rou - si - gnuo - lo, e quando al fo - co: Per -

Lento. *pp* *rit.* *col canto*

Mar. *And.^{no} mesto con moto.*
 - chè... ros - sa di san - gue è la tua spa - da, Ed -

And.^{no} mesto con moto. *mf*

Mar. *dim. rall.* **Sostenuto.** *p* *rall.*
 - var - do? Ed - var - do? - a can - tar si met - te - a,

Sostenuto. *dim. rall.* *rall.*

222 **Mosso.** *dim. rall. dim. rall... sempre p*

Mar. non fia - ta - va la cuo - ca, e o - gnor l'ar - ro - sto le si bru -

Mosso. *dim. rall. dim. rall... sempre*

Opp. non a - ves - se im - pa - ra - ta da

Mar. *rall. Sostenuto f rit.* Oh ma - i, ma - i... non a - ves - se da me im - pa -

rall. Sostenuto.

MARIA *A tempo* *A tempo*

me... *p rall.* Nar - rami, Ri - ta mi - a. *p*

(piange)

A tempo *A tempo* ra - ta quella can - zo - ne! La Bella-E -

dim. p rall.

Rec? *Sostenuto.* *p* *p rall.*

Mar. li - sa so - la nel - la sua ca - me - ra se - de - a,..... e can - ta - va: "Per -

un poco sf rall.

And.^{no} mesto con moto.

Mar. *And.^{no} mesto con moto.*

_ ché... ros - sa di san - gue è la tua spa - da, Ed -

p

Mar. *dim. rall.* *f* *Mosso, agitato.*

_ var - do? Ed - var - do?.. In quel - la, v'en - trò d'un salto Ed

dim. rall. *Mosso, agitato.*

f

Mar. *dim. rall.* *mf a...*

_ var - do, e scuro in fac - cia..... la canzon ri - pre - se: «Uc -

dim. rall. *mf*

Mar. *tempo* *rall.* *Sostenuto.* *a*

_ ci - sa, uc - ci - sa ho la mia ca - ra!..... Oh, la mia

tempo *rall.* *col canto a*

f

tempo *un poco rit.* *p* *rall.*

Mar. ca - - - ra..... e - ra pur bel - la! *rall.*

tempo *un poco rit.* *p* *rall.*

f

Mar. D'un tal rac-ca-rie-cio fu col - ta al - lor la ma-dre tua, che mai

rall. *pp* *3*

Mar. più quel-l'in-fe-li-ce Edyar-do ve-der non vol-le; e, a crescergli di -

rall. *Sostenuto.* *pp* *6* *6*

Mar. - spet-to, Mac-Gre-go - rio spo - sò. La

allarg. *allarg.* *sempre allarg.* *rit.*

pp *pp* *pp*

And.^{te} appassionato.

Opp.
 rab - bia tras - se di sen - no Ed -
Mar.
 rab - bia..... tras - se..... di senno Ed - var - do,..... ed a mo - strar che
And.^{te} appassionato.
p
 The piano accompaniment features a series of chords and arpeggiated figures in the right hand, and a more active bass line in the left hand, both marked with a piano (*p*) dynamic.

Mar. *cres.*
lie - ve e - ra - gli abban - do - nar la Bel - la - E - li - sa, per gu - sto di - spe.

cres. *dim.* *mf* *3*

Mar. *p* *cres. a poco*

ra - to in sa - cro no - do... si le - go con Gi -

p *cres. a poco*

animando

Mar. *a poco* *animando* *cres. sempre*

ne-vra, figliuo-la di l'ord Cam-pel-lo, e quel Gu-gliel-mo e

f *rall.* *rit.* *molto rit.* MARIA *a tempo*

fi - glio d'u - nionco - si paz - za..... Oh sven - tu - ra - ta ma - dre

f *rall.* *rit.* *molto rit.* *a tempo*

marcato

mi - a!

MARG. *p* *cres.*

In - te - ro un an - no pas - sò sen - za che mai d'Ed - var - do il

p *cres.*

dim. *mf* *p* *3* *3* *3* *opp.* *3* *3* *3*

no - me sul lab - bro le..... suo - nas - se..... Al - lor che

dim. *mf* *p* *3* *3* *3*

mf *dim.* *rall.* *p*

ven - ne l'al - tro ot - to - bre però, nel giorno appun - to che d'Ed -

mf *dim.* *rall.* *p*

molto sostenuto

Opp. „ Ri - - ta! el - - la mi

Mar. *rit.* - var - do..... por-tava il no - me,..... «Ri - ta!,, co-me per ca - so el - la mi

pp *rit.* *pp* *dolciss.*

Opp. chi - - se..... non sa - - i nul - - la d'Ed -

Mar. chie - se,, non sai nul - la d'Ed -

rit. *3* *rit.*

Mar. - var - do?» «Io so che in

12 *12* *3* *3*

Mar. mo - glie pre - se - là fi - glia di Cam -

rit. *3* *rit.* *12* *12* *12* *12* *rit.* *dim.* *3*

f *sempre sostenuto*

Mar. *pel.* " « Gi - ne - - vra Cam -

f *sempre sostenuto*

Mar. *pel. ?... "* la Bel - la - E - li - sa al - lor pro -

f *rit.*

Mar. - rup - pe, e pal - li - da in un

rit.

Mar. tem - po ed in - fiamma - ta si fe - - - -

rit. *mf* *rit.*

Mar. *a tempo* *sostenuto*

_ ce, ed a ver - sar più d'u - na a_ma - ra

cres. *f* *m.s.* *m.d.*

Mar. *f* *m.s.* *m.d.*

la - gri_ma..... in - co - min - ciò. Su' miei gi -

Mar. *f sostenuto*

- noc - - - chi te - nea - ti in quel mo -

f *sostenuto*

Mar. *p* *rall.*

- men - to, ed e - ri ap - pe - na nel ter - zo

dim.

p *rall.*

Mar. *mf* *sostenuto*

me - se, e a pian - - - ge - re tu

sostenuto

mf

Mar. *rit.* *3* *dim.* *rall.*

pu - re, bim - ba mia, ti met - te -

3 *mp*

rit. *dim.* *rall.*

Mar. *p*

- Vi: ed

3 *p*

pp *p*

I.^o Tempo.

231

Mar. *con anima* *cres.*
 io, che vo_glia mi sen - tia d'addolcir col-le mie cian - cie..... il pian - to di tua

I.^o Tempo.

p con anima *cres.*

Mar. *cres.*
 ma - dre,..... a rac - con - tar - le mi fe - ci, che o - bli -

Mar. *cres.* *animando* *cres.* *mf*
 - ar la Bella-Eli - sa Ed - var - do non po - te - a, che giorno e not - te far la

Mar. *rit.* **Molto sost.^{to}**
 ron - da al ca - stel ce - la - ta - men - te e - ra ve - du - to,.....
f rit. **Molto sost.^{to}**
cres. molto *f* *rall.*

I.^o Tempo molto sost.^{to}

Mar. *f*

e le-var..... con..... af-fet-to do-lo-ro-so le braccia al suo balco -

Mar. *rall.* *a tempo*

- ne..... „Oh da tem-po io lo so!„ la Bel - la-E - li - sa ri -

Mar. *animando* *cres.*

- spo-se,..... ed af-faccia - ta - si..... di vo - lo al bal -

Mar. *cres. molto* *rit. molto* *rit.*

- con, ver-so Edvar - do il brac - cio ste-se.....

Mar. *ff* Ah - - - i! quan - - - to el - la mal

ff con forza

Mar. fe - ce! Ah - i! quan - to el - la mal

ff

Mar. fe - ce!..... In quel - l'i - stan - te..... Mac-Grego - rio ciò

sostenendo

ff *sostenendo*

MARIA *rall.* (irrompe atterrita) *pp* Or ben! Non fi -

Mar. *p* vi - de,... il tuo ge - lo - so pa - dre...

p *col canto*

Meno.

M. *ni - sci?*

Mar. *Ho già fi - ni - to, ho già fi -*

Meno.

pp

allarg.

M. *Se - gui, se - gui!*

Mar. *ni - to. Vi -* *(angustiata)*

allarg.

pp *lento* *pp* *pp*

And.^{te} molto sost.^{to}

M.

Mar. *- ci - no al vec - chio mu - ro del ca - stel - lo, il mat - tin del - l'al - tro*

And.^{te} molto sost.^{to}

p *pp*

M

Mar.

gior - no, già - ce - a pri - vo di vi - ta il san - gui - no - so cor - po d'Ed -

Y

Mar.

E la po - ve - ra ma - dre?

- var - do. Mo - ri per lo spaven - to il ter - zo gior - no do - po il mi -

M

Mar.

Or - ri - bi - le!

(con freddo, ironico vaniloquio)

- sfatto. Ve - du - to, bam - bina, aves - si tu cogli occhi propri come Edvar - do Rat -

Mar. *cres.*
 - cliff, là sot - to il mu - ro del ca - stel - lo, gia - cea! L'ho
cres. *mf*

Opp. qui, qui vi - va sem - pre quel - la fi -
 Mar. qui, qui vi - va sem - pre..... *3* quel - la fi - gu - ra in - san - gui -
mf

Mar. *dim.* *p*
 - na - ta! E per - chè con - sa - pe - vo - le son
dim. *pp*

Mar. *rall.*
 i - o di co - lu - i che l'uc - ci - se, e per - chè dir - lo non
rall. *rit.* *3*
pp

Molto Sostenuto.

opp. dir-lo ad

Mar. *mf* *dim.*

debbo ad uo-mo na-to, e per-chè fol-le so-no... dormir non

Molto Sostenuto. *dim.*

p marcato *sentito*

Mar. *dim.* *rall.* *3* *rall.*

posso, e in o-gni lo-co pal-li-do, san-gui-no-so

dim. *rall.* *marcato*

Mar. *mf* *dim.* *dim.* *rall.*

e con pu-pil-le sbarra-te e a-cu-te come dar-do, io veg-go passarmi quell'Edvardo innan-

dim. *mf* *dim.* *rall.* *pp*

Mar. *dim. rall. sempre* *pp perdendosi*

-zi agli occhi ta-ci-urno, e col l'in-di-ce le-va-to, pa-ri a fan-tas-ma va-ga-bon-do...

dim. rall. sempre *pp*

SCENA II. I PRECEDENTI, RATCLIFF pallido, contraffatto,
lordo di sangue, entra in scena.

Sostenuto.

(mette anch'essa un grido)

M. *ff* Ah, sciagu - ra - to! I a -

Mar. (manda un grido) *Recit.^{vo}* (si accoscia in un angolo della camera, e vi rimane irrigidita ed immobile)

O san - ta ver - gine, il morto Edvar - do!

col canto

M. *rit.* *sostenuto*

- nel di Du - gla tu mi por - ti?

GUGLIELMO (ride amaramente) *mf* *3* *rall.*

È chiu - so il tor - ne - o;

sostenuto *rall.*

mf

Andantino.

M. *rit.*

G. *p* de - gli a - nel - li o - mai fi - ni - ta la

Andantino.

p

rit. *p*

f *rit.* *mf* *cres.*

6 cor - sa. Io... du - e ne vin - si, e non vo -

f *rit.* *mf* *cres.*

animando *f* *rall.*

6 - len - do lasciar - si il ter - zo di - spic car, ri -

animando *f* *rall.*

molto rit. *a tempo* *rall.*

6 - ver - so, scon - fit - to io cad - di dal ca - val di le -

molto rit. *a tempo* *rall.*

Meno. (con subita svolta in tono di fidanza e d'angoscia)

MARIA

6 O Gu - gliel - mo! Gu -

dim. molto *p*

p 12 12 3

Andante.

M *glie-l.mo!..... in-san-gui-na-to se-i!.....* *Vie-ni qui!... Vo'ben-*

Andante.

p *pp*

rit. (lacera il velo bianco nuziale)

M *- dar la tua fe-ri-ta.....*

rit. *3* *3* *affrett.* *dim.* *rit.*

f *m.s.* *f* *m.s.*

Molto lento.

M *pp* *Cie-lo o-ve son? Cat-ti-vo tu! Non sei Gu-glie-l.mo!.....*

Molto lento.

p *rit.*

A Tempo

M *Ed-var-do sei! la Bella-E-li-sa son i-o... son i-o!...*

rit. *rall.* *rit.* *rall.*

A Tempo *p* *pp*

Andantino.

*p**cres.*

Quel tuo po-ve-ro ca-po..... è tut-to san - gue, e il

Andantino.

*p**mf*

Sostenendo.

cres. affrett.

mi - o tut-to con - fu - so! Che mi fac - cia non

cres. affrett.

Sostenendo.

*mf**a tempo**animando**cres.*

so..... Vien qui, se ca - ra tu

*a tempo**animando**cres.**p**mf*

sostenendo

(vuol bendargli il capo ferito)

m'ha - i;
sostenendo

pie - ga i gi - noc - chi.....

*3**f*

242 And.^{te} sostenuto.

GUGL. (cade ai suoi piedi, tenero e addolorato)

6 *mf espress.* *rit.*
And.^{te} sostenuto. Un... so - gno è que - - - sto?

6 *a tempo* *p*
a tempo *p*
p so - no a' piè di Ma - ri - - a?... No, voi non sie - te

6 *a tempo con anima* *rit.* *a tempo con anima*
p *rit.* *un poco sf* *mf*
 dal - la de - li - ra -
 neb - bia, pic - cio - li piè,... dal - - - la de -

6 *animando* *animando*
mf *p* *mf*
 - men - - - te... cre - a - ti, nè spa - -
 - li - - - ra... mente cre - a - ti, nè spa - -

6 *a tempo* *rit.* 243

cres. *rit.* *f* *a tempo* *rit.*

ri - te al toc - co del - la mia man. So - no ai piè di Ma -

rit. *cres.* *f* *a tempo* *rit.*

6 *a tempo* *f* *Meno.* *p* *Meno.* *rit.*

ri - a? Un so - gno è que - sto?

a tempo *f* *p* *rit.*

MARIA (cerca calmarlo e bendargli il capo ferito col velo)

Non mo - ver - ti! S'aggruma il

pp *6p* *pp*

M *sentito* *pp* *pp*

san - gue al - le tue bion - de e bei - le

pp *legatiss.* *pp* *pp*

molto rit.

chio - - me... Vi a *a tempo, con anima* a, sta tran - quil - - - lo!

molto rit.

un poco sf

p

animando

In san - gui - ni me pu - re mo - ven - do ti co - -

animando

cres.

Molto rit.

a tempo

rit.

a tempo

- sì... Sì... ne - gli occhio ti ba - cio...

Molto rit.

a tempo

f

rit.

Meno.

rit.

(lo bacia) *rit.*

se... che - to sta - - i.

Meno.

rit.

mf

rit.

And.^{no} con anima. p *cres.*

And.^{no} con anima. Oh que - sto ba - cio..... dagli occhi mie - i le

p *cres.* *mf*

Sostenendo.

te - ne - bre di - le - gua! Il so - le or pos - so ri - ve -

mf *cres.*

MARIA (come uscita da un sogno) *animando* *sostenendo* (si copre gli occhi)

affrett. *a tempo* *f* Io Mari - a? Tu Gu - gliel - mo? O tri - sta, tri - sta *allargando*

affrett. *a tempo* *animando* *f* *allargando*

mf *cres.* *sostenendo* *ff*

(abbrivisce) *Mosso, agitato.*

co - sa! *f* Va! fug - gi! vo - la! *f*

(balza in piedi e l'abbraccia)

Io non mi

Mosso, agitato.

*rall. molto**pp**Lento.**p*

par-to! Ma - ri - a, tu mi sei ca - ra, e a te Gu - glielmo

col canto *pp* *staccato* *p*

(confidente)

non man - co è ca - ro. In so - gno a me so - ven - te l'hai

p

det - to;..... e noi ci so - migliam, lo sa - i?..... Guar - da - ti nel - lo

rall. *pp* *più lento* *pp* *più lento*

(l'avvicina ad uno specchio e le fa osservare le due immagini riflesse.)

spec - chio.....

lentamente *pp* *rall.*

And.^{te} molto sost.^{to}

pp

I tuoi sem - bian - ti son più bel - li, più no - bi - li,.....

And.^{te} molto sost.^{to}

pp

un poco rall. a tempo rit.

6

più pu-ri de' mie-i, più bel-li, più pu-ri,

un poco rall. a tempo rit.

cres. dim.

6

pp *rall.* *3* *rit.* *a tempo* *p* *3* *3*

ma non di ver si Ab biam sul

pp *rall.* *3* *rit.* *a tempo* *pp* *3* *3* *3*

animando *rall.*

animando *mf* 3 3 3 3 *rall.* 3 *rit.*

lab.bro l'or - goglio stes - so, la stes - sa... bal - dan - za...

cres. *mf* *f* *rit.* 3

A Tempo, più mosso.

MARIA

pro - - - nun - - - cia un det - - - to,

Opp.

pro - nun - cia un det - - to so - - - lo,

A Tempo, più mosso.

subito pp

animando
(cerca sciogliersi da lui)

Mi lascia! Mi la - - -

pro - nuncia un det - to sol!.....

animando

cres. molto

- scia!..... Mi

cres. rall.

f

che!..... non o - - di?

f

cres. rall.

rit. *a tempo* *affrett.* **I.^o Tempo, più mosso.**

M la-scia, ah!..... Guglielmo, Guglielmo!.....

G E - gua - le il

ff *p subito* **I.^o Tempo, più mosso.**

M

G suo - no del - la vo - ce abbi - am no - i, sol - che di mol -

animando *cres. molto* *mf* *animando* *cres. molto*

M *f* Mi

G - to..... è la tua più so - a - ve.

cres. *f* *rall.*

molto allarg. *a tempo*

M *3* *3* *3* *3*

G *3* *3* *3* *3*

0 deh, Gu - gliel - mo,

an - cor che splen - da più

molto allarg. *a tempo*

f *dim.*

cres. *dim. rit.* *rall.*

M *3* *3* *3* *3* *3*

G *3* *3* *3* *3* *3*

la - scia - mi, o mio Gu - gliel - mo, e fug - gi quan - to

(prende la sua mano e ne fa parago.

vi - vo il tu - o. La man!...

cres. *dim.* *rit.* *rall.*

p

cres. *rit.* *a tempo, con anima* *mf*

M *3* *3* *3* *3* *3*

G *3* *3* *3* *3* *3*

sa - i! Tra po - co

(ne con la sua) *p* *rit.* *cres.* (sgomentato) *mf*

Non ve - di i sol - chi stes - si? T'af - fi - sa

a tempo

cres. *rit.* *mf* *mf*

animando

M
ven - - - go - no, fug-gi! tra po - co ven - - go - no...

G
qui!... cor - ta è la via del - la vi - ta in en - tram - bi..... Sì, la

animando
f *cres.*

M
la - scia - mi,..... o Gu - gliel - mo, Gu - gliel - mo, Ah!..... *sem.*

G
fu - ga! Oh..... ben di - ce - sti! Vie - ni! fug - giam!.....

rall. cres. molto
f *rit.* *ff* *molto rall.* *dim.*

M
- pre *rall.* *pp* *Lento.* *a tempo* *rall. molto più sostenuto*

G
o deh, mi la - - - scia!
vie - ni, fug - gia - - - mo!

perdendosi
molto *ppp* *Lento.* *a tempo* *molto più sostenuto*

molto *p* *ppp* *pp* *rall.* *legatissimo*

M

G

(susurrando) Ah!.....

Vieni! Vieni!

sentito *p* *un poco* *sf* *pp* *rall. a poco a poco* *rall. a poco a poco* *rall.*

rall. dim. *a tempo, sempre molto sostenuto* *pp*

Mi la - - scia! Ah!

quasi parlato *pp*

rall. dim. *a tempo, sempre molto sostenuto*

Sel - la - to è il mio cor - sie - ro, il più ve - lo - ce del - la

M

G

Ah!

(cava la spada) *rall.*

Sco - zia; e n'apre la mia spada il cammin. Ba - le - na, il ve - di?

rall. *pp*

lentamente *pp* *Opp. mi la rall. perdendosi*
 M. O deh, Gu - gliel - mo, Gu - gliel - mo!.....
 MARG. (vaneggiando) *p* „Per -
 6 *pp* *rall.*
 Vie - ni, fug - gia - mo! fug - gia - mo!.....
rall.
pp

And.^{no} con moto.
 Mar. chè ros - sa di san - gue è la tua spa - da, Ed -
 6 (parlato) *p* Ma qual vo - ce!...
And.^{no} con moto.
p
un poco cupo
p

Moderato, ritenuto
 Mar. - var - do? Ed - var - do?...
 6 Chi mai pro - fe - rì..... la san - gui - no - sa pa -
Moderato, ritenuto
f

Uc -

un poco rall.

- ro - la? Il gu - fo, che s'appic - ca al var - co del - la fi - ne - stra?

un poco rall.

p

Andantino con moto. *Moderato. rit.*

- ci - sa, ue - ci - sa ho la mia ca - - - ra.

Andantino con moto. *dim.* *Moderato. rit.*

mf *f*

o il ven - to che s'in -

Sostenendo. molto rall. *Andantino.*

mf sentito *3*

Oh quan - to e - ra mai bel - - - -

Andantino.

- gor - ga nel vuo - to del ca - mi - no?

col canto *mf*

Più mosso. con anima

M
- la!... Oh!

G
f o quel-la stre-ga ac-co-scia-ta nel - l'an-go-lo?..... *sempre f*

Più mosso. con anima
f

G
Fu quel-la, sì! di mar-mo ha le mem-bra; oh ma dal

più f più mosso *animando*

più mosso *animando*

più f *cres. sempre*

G
pet-to fio-co il can-to le stril-la! e mi co-

sempre animando

sempre animando

G
- man-da di svenar la mia ca-ra..... e far lo

(nell' eccesso del dolore) *un poco rit.* *molto rit.* *ff cres.*

un poco rit. *molto rit.*

f *cres.*

MARIA *calmo*

Ro-tan fe-ro-ci gli occhi

6

deb - bo. Non op - por-ti, o co-re mi-o; *calmo*

And.^{te} con moto.

f *p subito*

M

tuoi di fiamma e il tuo re - spi - ro ...

6

co - sì so -

mf *dim.* *p*

M

rit. *straziante* *animando molto* *animando*

O mio Gu-glielmo!

6

rall. *cres.* *rit.* *f* *animando molto* *animando*

- a - ve è la mor - te! O Ma - ri-a, vieni con

rall. *cres.* *rit.* *mf* *straziante* *f*

A tempo.

De - li - rar me pu - re tu fa - i...

me!

A tempo.

p subito

mf

dim.

p

cres. molto

rall.

f

La - sciami!.....

f Oh la - scia - mi, Gu -

p

cres. molto

f rall.

I - o ti gui - do a quel - la bel - la

p

cres. molto

f

rit. sentito

rall.

- gliel - - - mo !

f che spes - so so - - gua -

rit. sentito

f

rall.

ter - - - ra,

All.^o molto rit.^{to}

(sciogliendosi da lui)

agitato

M *f* Vi - a! vi - a! che non ti co - gla

G

All.^o *vam.* molto rit.^{to}

f. agitato

M Du - gla... *animando*

G (in furore) *sempre più f*

f No - me e se - cra - to! è la pa - ro - la del - la

animando

cres.

sempre più f

sempre cres.

ff *animando sempre*

mor - te! Nes - sun, fos - se pur Di - o, dee pos - se

sempre cres. *animando sempre*

cres. molto

ff rit. (in atto di trafiggerla) *molto rit.*

der - ti. Tu se' mi - a... Mia tu

cres. molto *rit.* *molto rit.*

ff

And.^{te} molto sost.^{to}
(fugge nel gabinetto coperto)

Opp. *ff* *rit.*

M *gliel - mo! tu mi uc - ei - di? o Gu -*

G *O Gu - gliel - mo! Uc - ei - der - mi tu*

se - i, mi - a mia tu se - i, o Ma -

And.^{te} molto sost.^{to}
fff legato *rit.*

Allegro.
gliel.
(troncando)

M *vuoi? Guglielmo! soccorso! Guglielmo!*

G *MARGHERITA*

pp
„Uc - cisa ho la mia

ri...
Allegro.
sf fff marcatis. *rall. dim.* *rall.* *Andante sostenuto.*

rall. *dim.* *ppp rall.* *rall.*

M *ca - ra! e - ra pur bel - la la mia ca - ra, ed io l'houc - ci - sa!,, Oh!*

G *rall.* *dim.* *dim* *rall.* *rall.*

(Le due nebbie in forma d'uomo appaiono da parti opposte; si arrestano all'ingresso del gabinetto, si tendono a vicin.

Lento, molto sostenuto

pp *p* *mf* *cres. molto*
affrett. un poco

da le braccia, ed all'uscire di Ratcliff spariscono.)

a tempo

p *p* *f* *cres. molto*
affrett. un poco

a tempo

(Ratcliff balza fuori con la spada insanguinata)

mf *cres.* *ff* *cres.*
affrett.

Mod.^{to} ritenuto.

GUGLIELMO

f *con forza* *Soste -*
T'ar - re - sta, e non fug - gir - mi,

Mod.^{to} ritenuto

con forza

Soste -

ff *f marcato*

- nendo. *più f*
 om - bra di me me - de - sino! È tua que - st'o - pra,
- nendo. *sostenendo*
 bian - co spet - tro not - tur - no. Il san - gue gron - da
sostenendo *sostenendo* *ani -*
più f *più f marcato*
sempre più f
mando *ff* *con anima*
 dal - la vuo - ta tua man. Vie - ni, com - bat - ti
- mando *con anima*
ff

SCENA III. I precedenti, MAC - GREGORIO entra impetuoso colla spada sguainata
ff rit.
 me - co, as - sas - si - no di Ma - ri - a!
 MAC - GREGORIO *a tempo* *f*
 Soc -
a tempo *fff*

All.^o moderato.

(vede Rateliff)

M.G. *cor - so! U - dii gri - dar... Ri - bal - do!*

All.^o moderato.

f

M.G. *al - fin ti tro - vo; tu, si -*

cres.

M.G. *ca - rio a - bor - ri - to e di mia pa - cetur - ba - tor.*

cres. string. cres.

GUGLIELMO (con un fiero scoppio di riso) *Un poco meno.*

Un poco meno. ff

6 *rit.* *sempre f* *più f rit.*

se - i; non ne co - no - sco la ca - gion; pur ti a - bor - ro, e del tuo

rit. *sempre f* *più f rit.*

6 *molto rit.* *Allegro moderato.*
a tempo (si avventano l'uno sull'altro e combattono.)

sangue tutto io mi strug - - go. Io

MAC-GREGORIO *ff*

Allegro moderato. Scel - le - ra - to!

molto rit. *ff* *a tempo* *ff*

Meno. *MARCH.* *And.^{no} mosso.* *mf*

„ Per - - - - - ché ros - sa di san - gue è la tua

6 *(ride ferocemente)*

ri - do.

Meno. *And.^{no} mosso.* *f* *mf m.d.* *mf*

Mar. *mf*
spa - da, Ed - vardo? „Per -

G
MAC-GREGOR. *f* Io ri - do.

f Ma - le - det - to can - to!

Mar. *mf*
- chè... ros - sa di san - - gue è la tua

Mar. *rit.*
spa - da, Ed - - var - do? (cade a terra) (muore)

M.G. *f* Ma - le - det - to can - to! *rit.* (pausa)

ff marcato

lento GUGLI. (esausto di forse)
Mor - ta è la ser - pe ve - le - no - sa. Un pe - so... mi si le - va dal

lentamente

col canto

Larghetto sost.^{to} *p dolceiss.*

6 cor. Già del - la pa - ce le dol - cez - ze pre -

Larghetto sost.^{to} *dolceiss.*

pp dolce

pp

pp **Un poco rit.^o** *dolceiss.* *A tempo.* *p sentito*

6 - gu - sto. Or mi - a per sempre è Ma - ri - a! Fi - ne ha qui la

Un poco rit.^o *A tempo.* *dim.*

pp *p cres.*

un poco affrett. *a tempo* *dolce* *dim.* *rit.*

6 mi - a gior - na - ta..... O Ma - ri - a,.....

cres. *un poco affrett.* *a tempo* *dim.* *rit.*

cres.

rall. *a tempo* *Sostenuto.*

6 *pp* ven - go a te!

a tempo *Sostenuto.* **Molto rit.^o**

rall. *pp* *f* *f* *sentito*

*A Tempo, legatissimo.**un poco affrett.*

GUGLIELMO (entra nel gabinetto)

*ff**allarg.**allarg.**cres.**fani.*

O Ma - ri - a so - a - ve Ma - ri - a, son

*a tempo**m. s.**ff**allarg.**ff**allarg.**ani.**mando**incalz. cres. rit.*SCENA ULTIMA. I precedenti, DOUGLAS, Ospiti e Servi
Largo sost^{to} entrano atterriti.

qui... vengo a te... Ma - ri - a...

*Largo sost^{to}**- mando**incalz. cres. rit.**rit.**f**ff*

UN SERVO

Mosso, agitato.

Di - o!

*Sostenuto.**rit.**Mosso, agitato.**pp**f*

Ser. Di - o! qua giace il si - gnor no - stro!

SOP. *f* Mac - Gre - go - rio!.....

CONTR. *f* Mac - Gre - go - rio!.....

TEN. I e II. *f* Mac - Gre - go - rio!.....

BASSI *f* Mac - Gre - go - rio!.....

f

DOUGLAS *sempre mosso*

f Quel no - bi - le si - gnore! Mor - to, ahi! mor - to sta.

ff *sempre mosso*

cres. animando *cres. animando*

qui! Si cor-ra in trac - cia del - l'uc - ci - sor, si chiu - da - no.....

animando *animando*

f

rit. **Andante appass.^{to}** MARGHERITA

..... le por-te del ca - stel-lo! E co-sì..... l'uc - ci - so Ed -

rit. **Andante appass.^{to}**

più f *mf* *mf* *dim.* *sostenendo*

Mar. *cres.*

- var - - do, pal - li-do, in-san - gui - na - to ac-can-to al mu -

p *cres.*

Mar. *dim.* *p* *3* *3* *3*

- ro del ca - stel - lo gia - ce - a..... Fe - ri - to a

dim. *mf* *3* *p* *3* *3*

Mar. *mf* *dim.*
 mor - te... fu quel mi - se ro Ed var -
ravvivando

Mar. *rall.* *p* *rit.*
 - do... dal ge - lo - so fu - - ror... di Mac-Gre-go -
rall. *p* *rit.*

Mar. *(piangendo)* *rit.*
 - rio... Io del mi - sfat - to col - pe - vo - le non
dolciss. *pp* *rit.*

Mar. *p* *cres.*
 so - no: e - - - ra a
p *cres.*

Mar. *rit.* *3* *dim.* *rit.*

me no - to sol - tan -

3 *dim.* *7* *rit.* *12* *3* *12* *3* *12* *3*

Mar. *sempre sostenuto*

- to; *f*

12 *7* *7*

Mar. *rit.*

e qui co -

3 *rit.*

Mar. (addita il cadavere di Mac - Gregorio)

- stu - i *f* fu da Gu -

3 *f* *12* *3* *12* *3*

E 880 S

Mar. *rit.* *3* *3* *rit.*

- gliel - - mo tol - to di vi - - -

12 *rit.* *12* *12* *12*

3 *3* *3*

Mar. *a tempo sostenuto*

- ta ed or Gu-glielmo i.

f *m. d. m. s.* *a tempo sostenuto*

12 *12* *3*

Mar. *f* *Sostenendo.*

- stes - so ri - po - sa e dor - me con Ma - ri - a Sì -

f *m. d.* *f* *f* *Sostenendo.*

Mar. *allarg.* *mf sostenendo molto* *3*

- len - zio! Si - len - zio! e non tur -

allarg. *cres.* *Sostenendo molto*

dim. *mf*

12 *12* *3* *3*

Mar.

rit. *dim.* *rall.*

rit. *m^p* *allarg. molto* *dim.* *rall.* *p*

p

12 12 12 12

a tempo sostenuto

SOP. *ff* Or_ri_bil vi_sta!.....

CONT. *ff* Or _ ri _ bil vi_sta!.....

TEN. I. *ff* Or_ri_bil vi_sta!.....

TEN. II. *ff* Or _ ri _ bil vi_sta!.....

BASSI *ff* Or _ ri _ bil vi_sta!.....

ff Or - ri - bil vi - sta!.....

ff Or - ri - bil vi - sta!.....

ff Or - ri - bil vi - sta!.....

ff Or - ri - bil vi - sta!.....

ff Or - ri - bil vi - sta!.....

ff

MARCH. (lieta e sorridente) *Opp. parlato*

Han - no sem.

allarg. *pp*

rit. *a tempo*

SOP. bian - za, qua - si d'Ed - var - do e del - la Bel - la - E - li - sa.

TEN. Or - ri - bil

BASSI Or - ri - bil

rit. *a tempo* *p*

Molto sost^{to} e ritenuto.*cres. affrett.*

vi sta! Or_ri_bil vi sta!

vi sta! Or_ri_bil vi sta!

vi sta! Or_ri_bil vi sta!

Molto sost^{to} e ritenuto.*cres. affrett.*

f *cres.* *ff* *ff*

sempre ff

ff *cres.* *ff rit.* *fff* *rall.*

ffrit. ff *molto sostenuto* *fff* *rall.* *fff*

